

en español • in spanish • em espanhol



mônica

Y SU PANDILLA



panini COMICS

Nº 47 - R\$ 3,90



el campamento
del terror



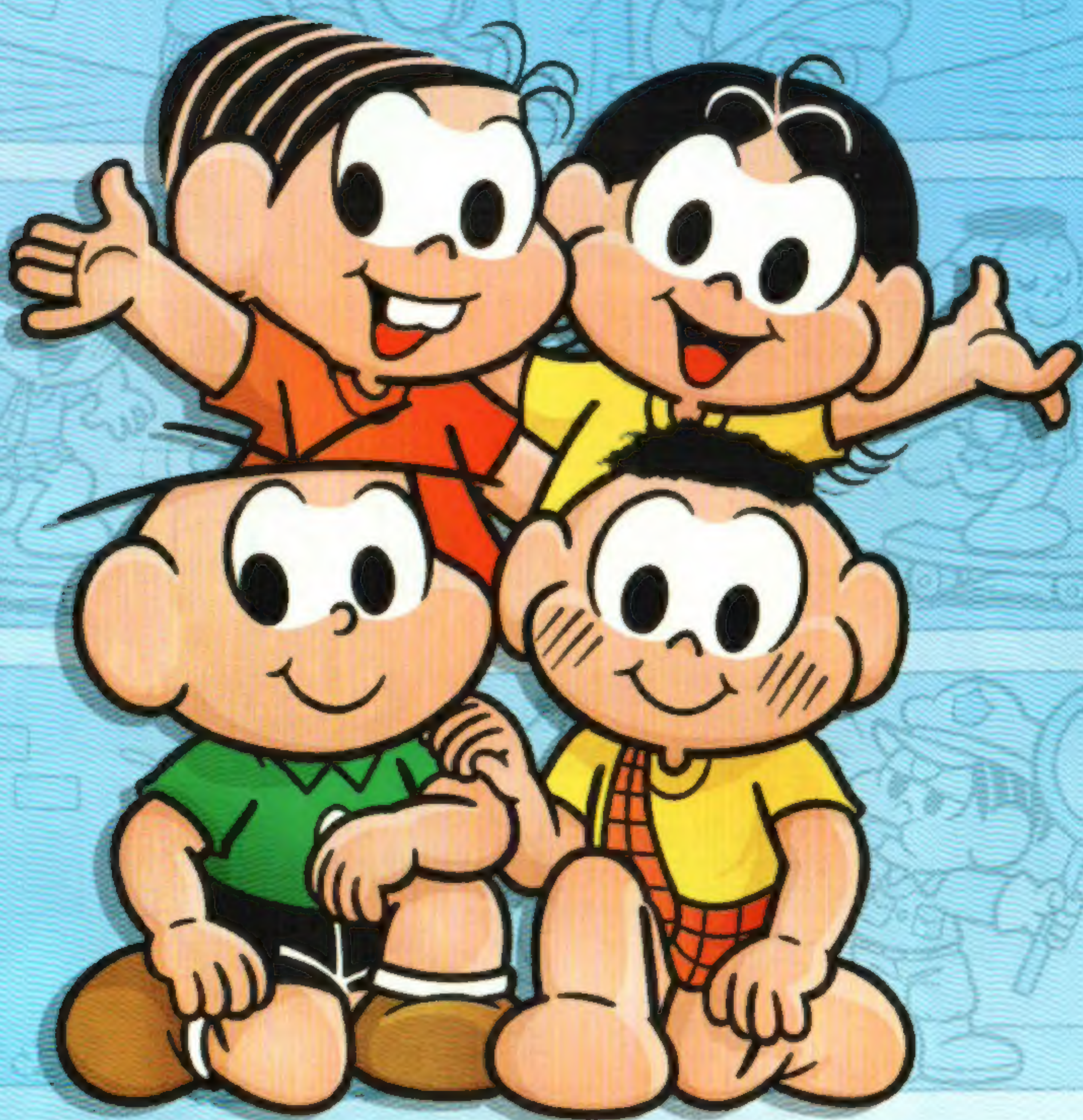
WWW.TURMADAMONICA.COM.BR



Guía Turma
da Mônica

Mônica

Y SU PANDILLA



UN GRUPO ANIMADO DE NIÑOS DE SEIS Y SIETE AÑOS, CADA UNO CON SU PERSONALIDAD PARTICULAR, QUE SE DIVIERTEN HACIENDO LO QUE HACEN TODOS LOS NIÑOS DEL MUNDO. MÓNICA, UNA NIÑA ENÉRGICA CON DIENTES DE CONEJO QUE UTILIZA A SANSÓN, SU CONEJITO DE PELUCHE, PARA DEFENDERSE CUANDO LOS CHICOS SE BURLAN DE ELLA; CEBOLLITA, UN NIÑO INTELIGENTE CON EL PELO EN PUNTA QUE NO SABE PRONUNCIAR BIEN LAS ERRES; CASCARÓN, QUE TIENE UNA AVERSIÓN INCURABLE AL AGUA, INCLUYENDO LA DE LA DUCHA; MAGÁLI, UNA CHICA DULCE CON UN APETITO VORAZ. TANTO NIÑOS COMO ADULTOS SE IDENTIFICAN FÁCILMENTE CON LOS PERSONAJES ENCANTADORES DE MÓNICA Y SU PANDILLA Y SUS PERSONALIDADES HAN CAPTURADO A MILLONES DE PERSONAS EN TODO EL MUNDO.

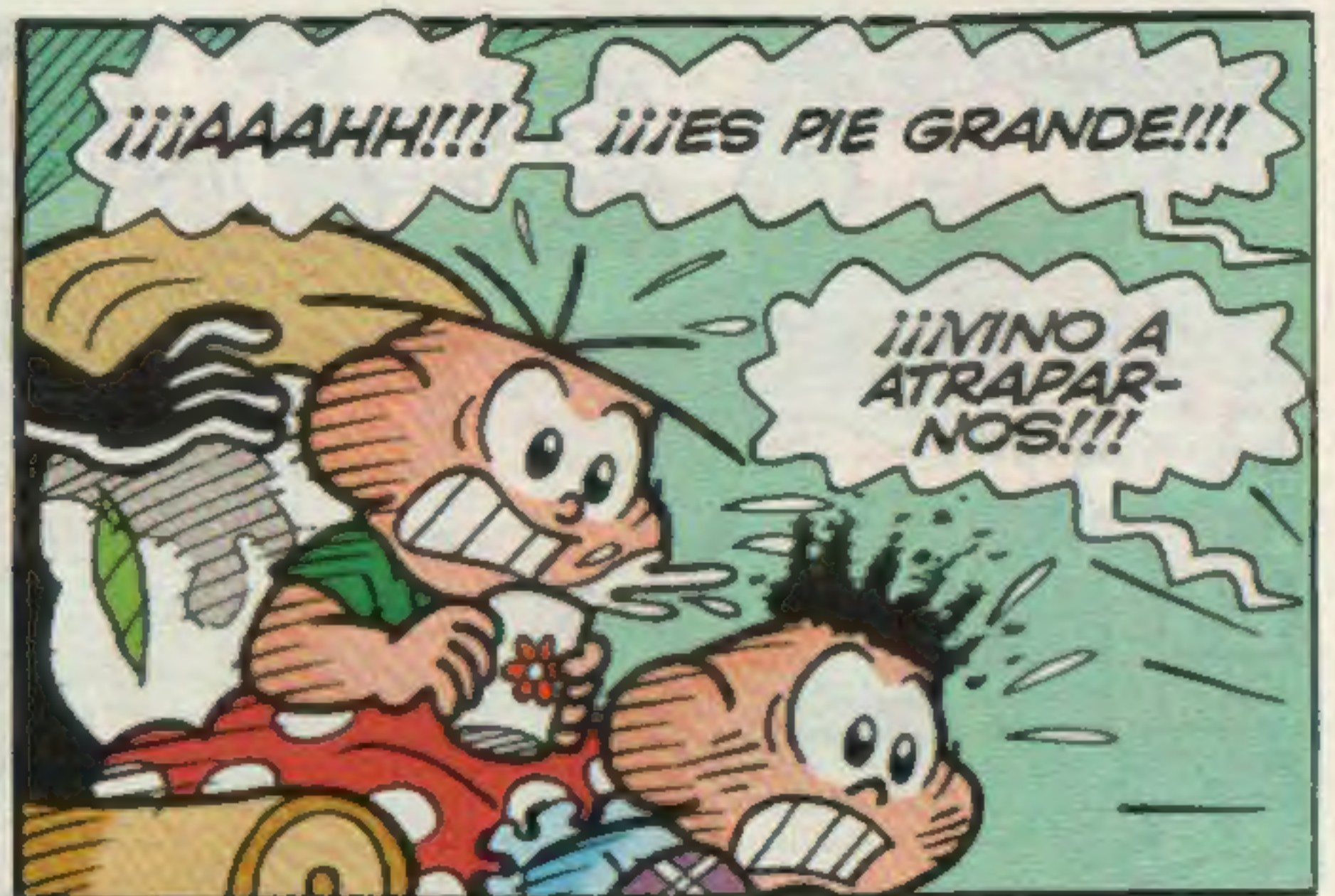
MAURICIO DE SOUSA
EDITORIA

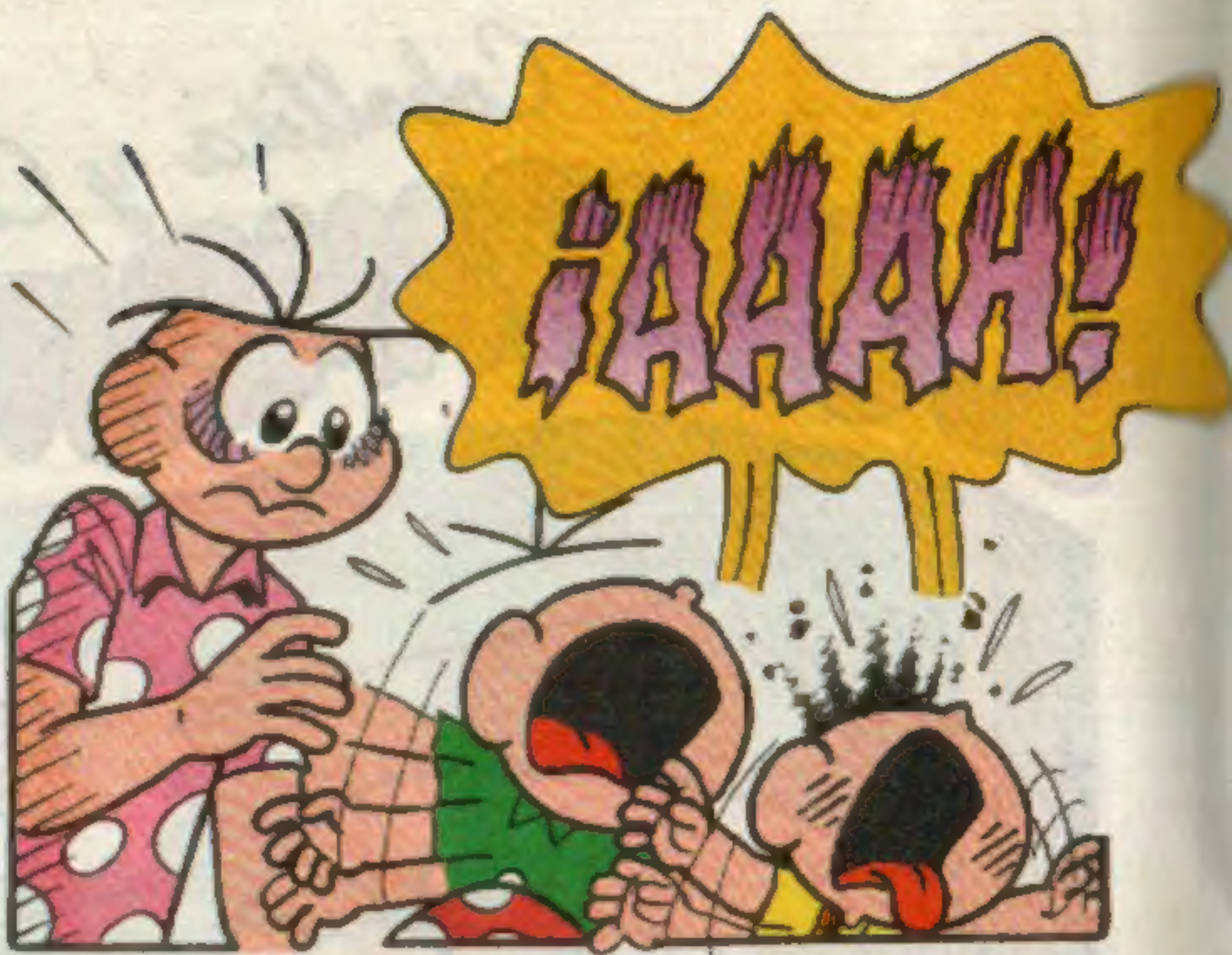


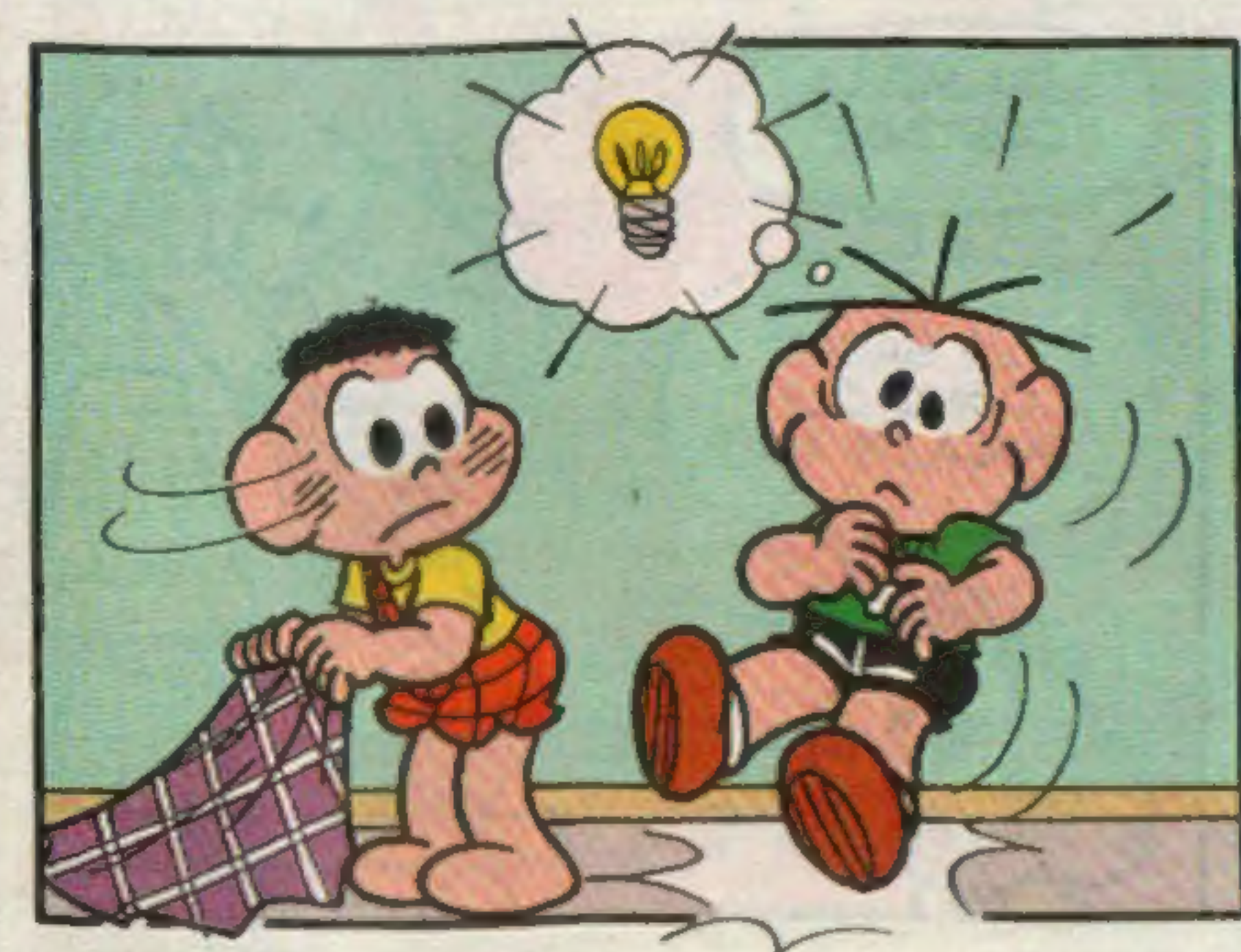
MAURICIO

© MSP - BRASIL / 2013

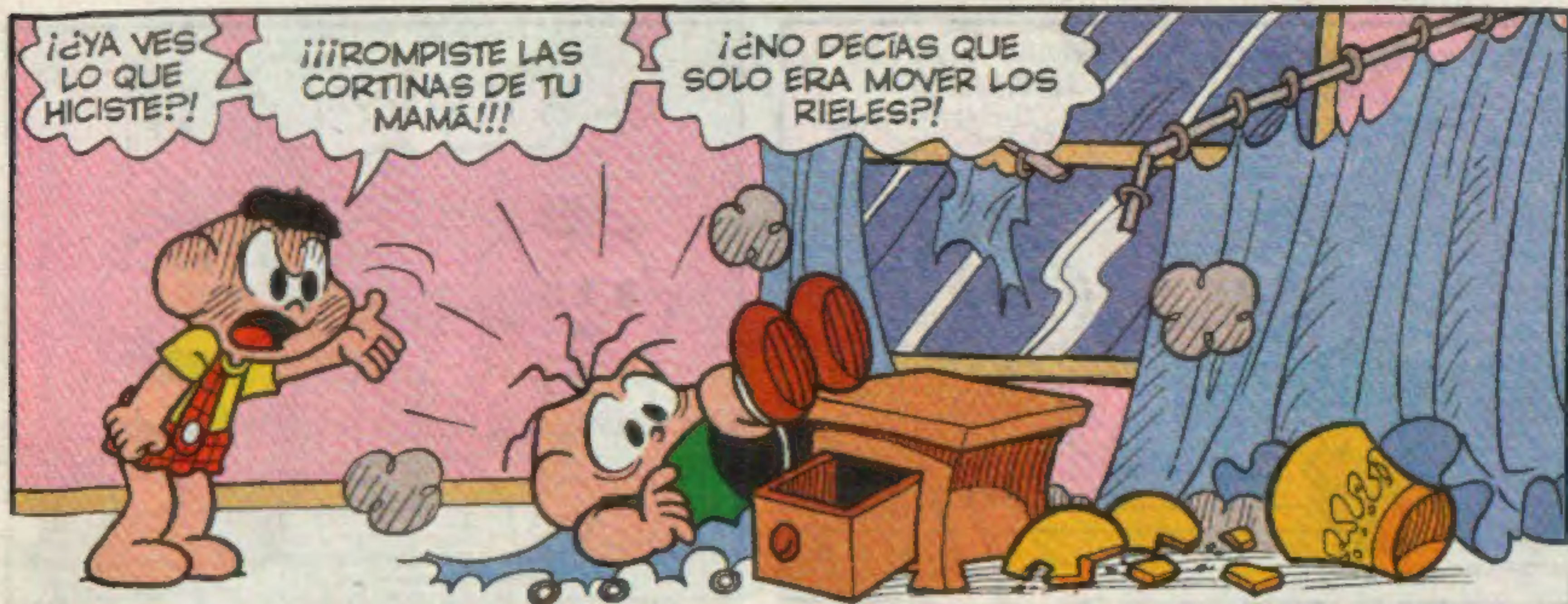
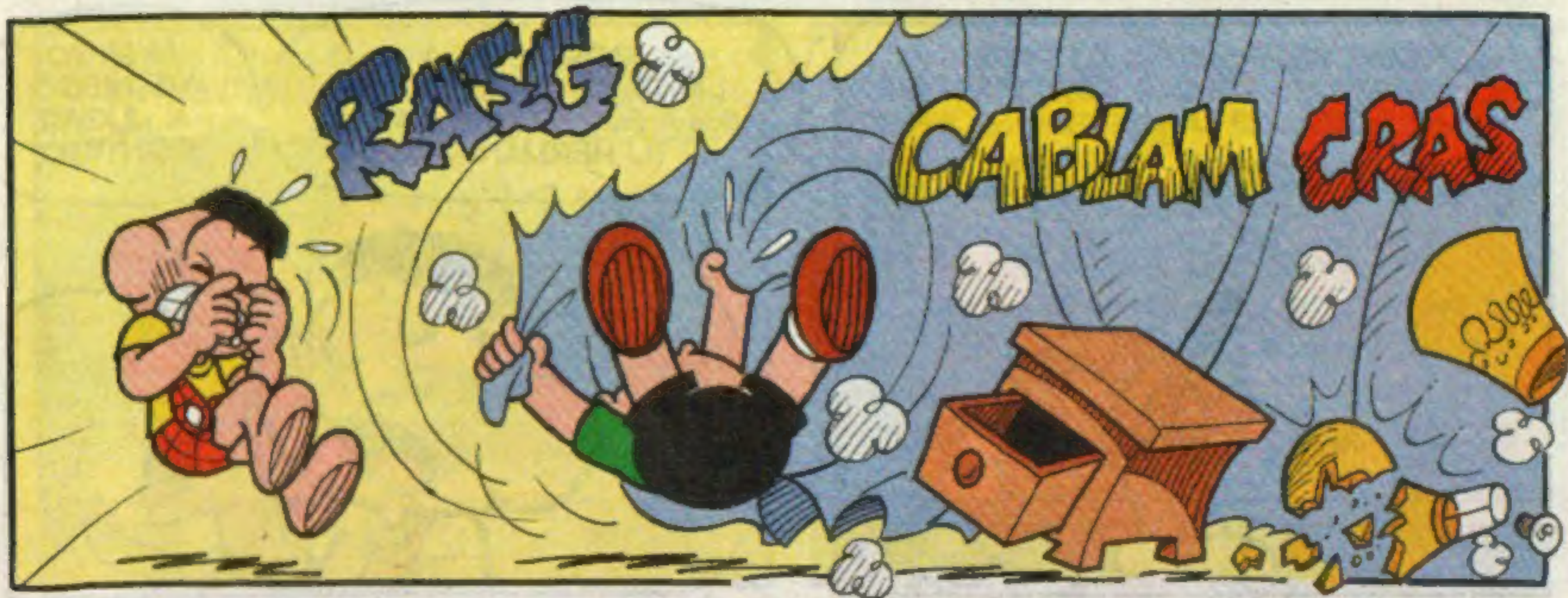
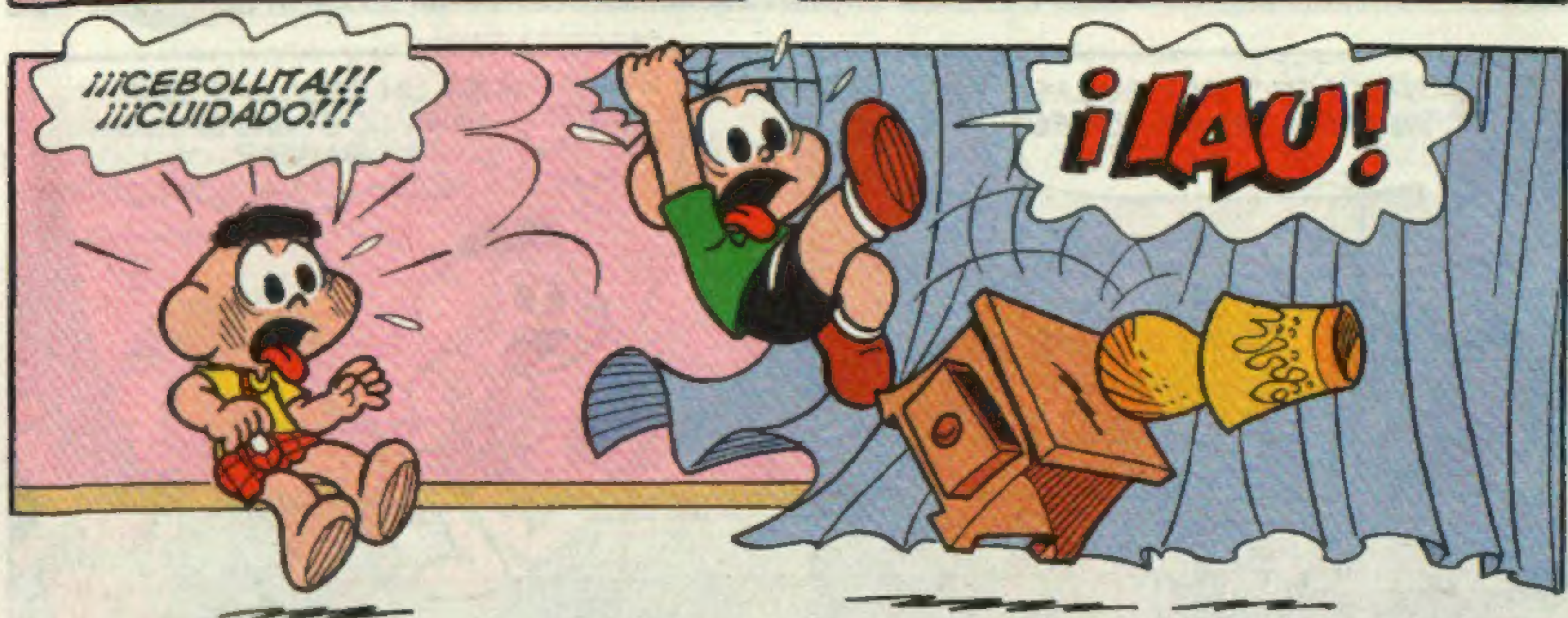
Cebollita y Cascarón en EL CAMPAMENTO DEL TERROR

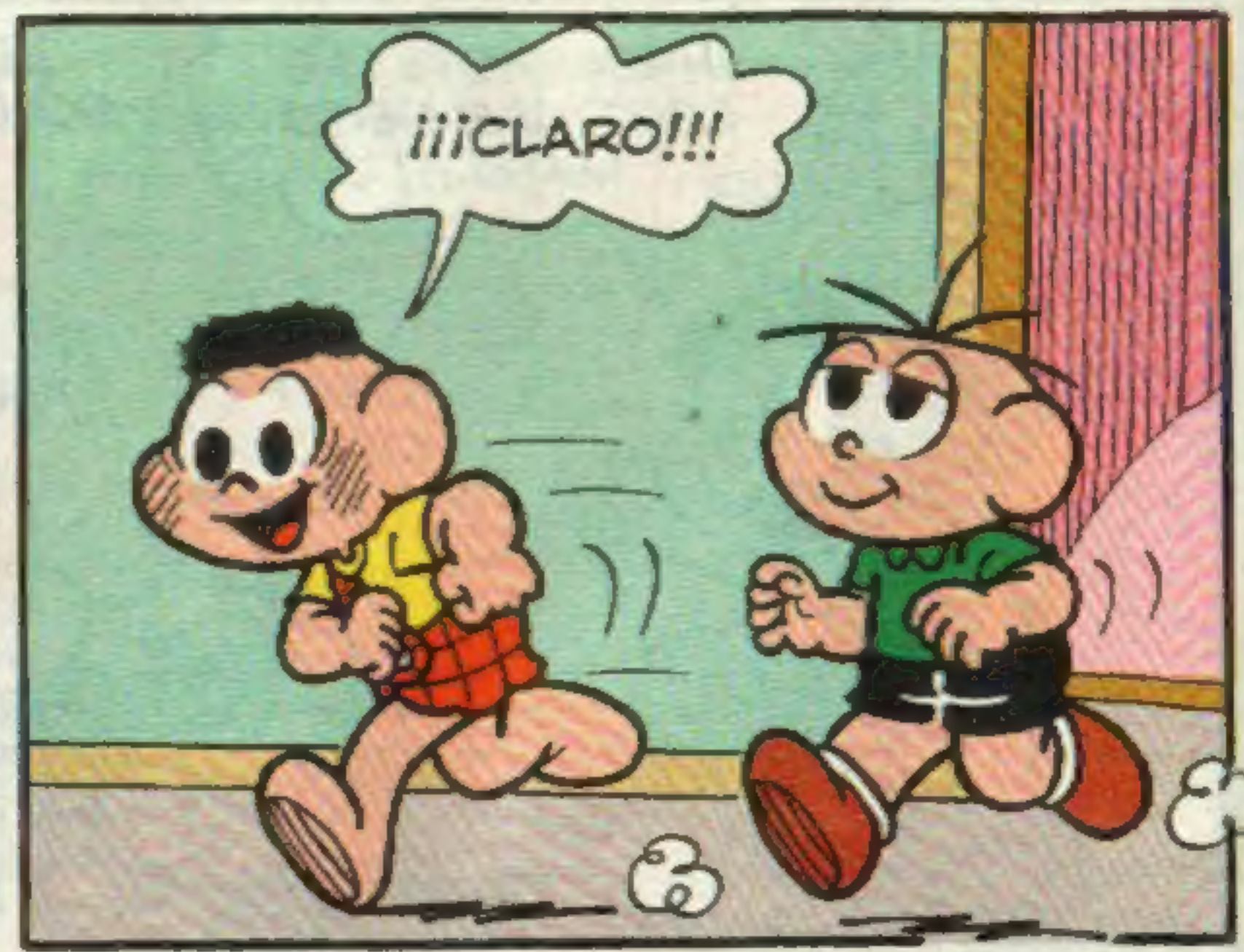
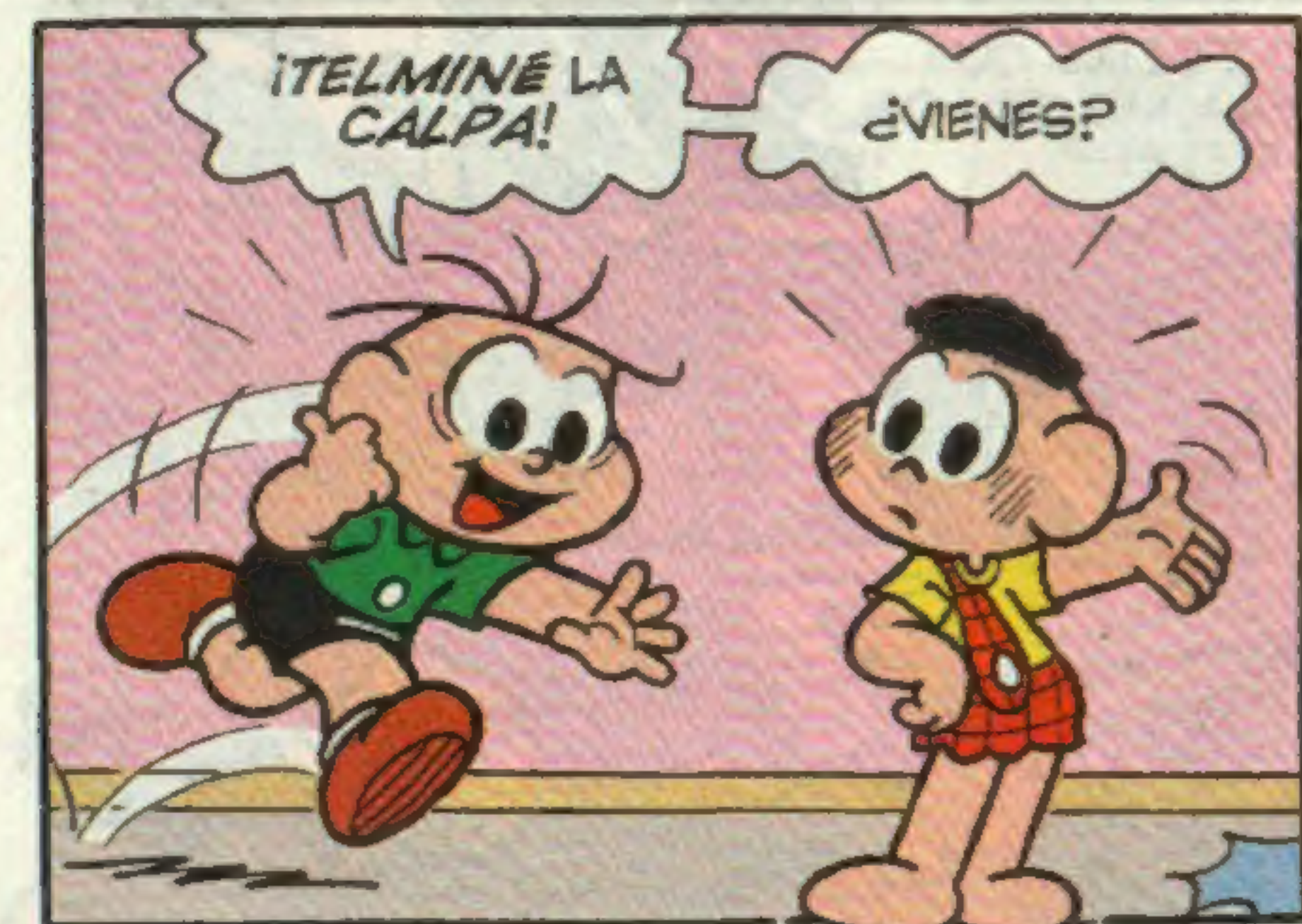




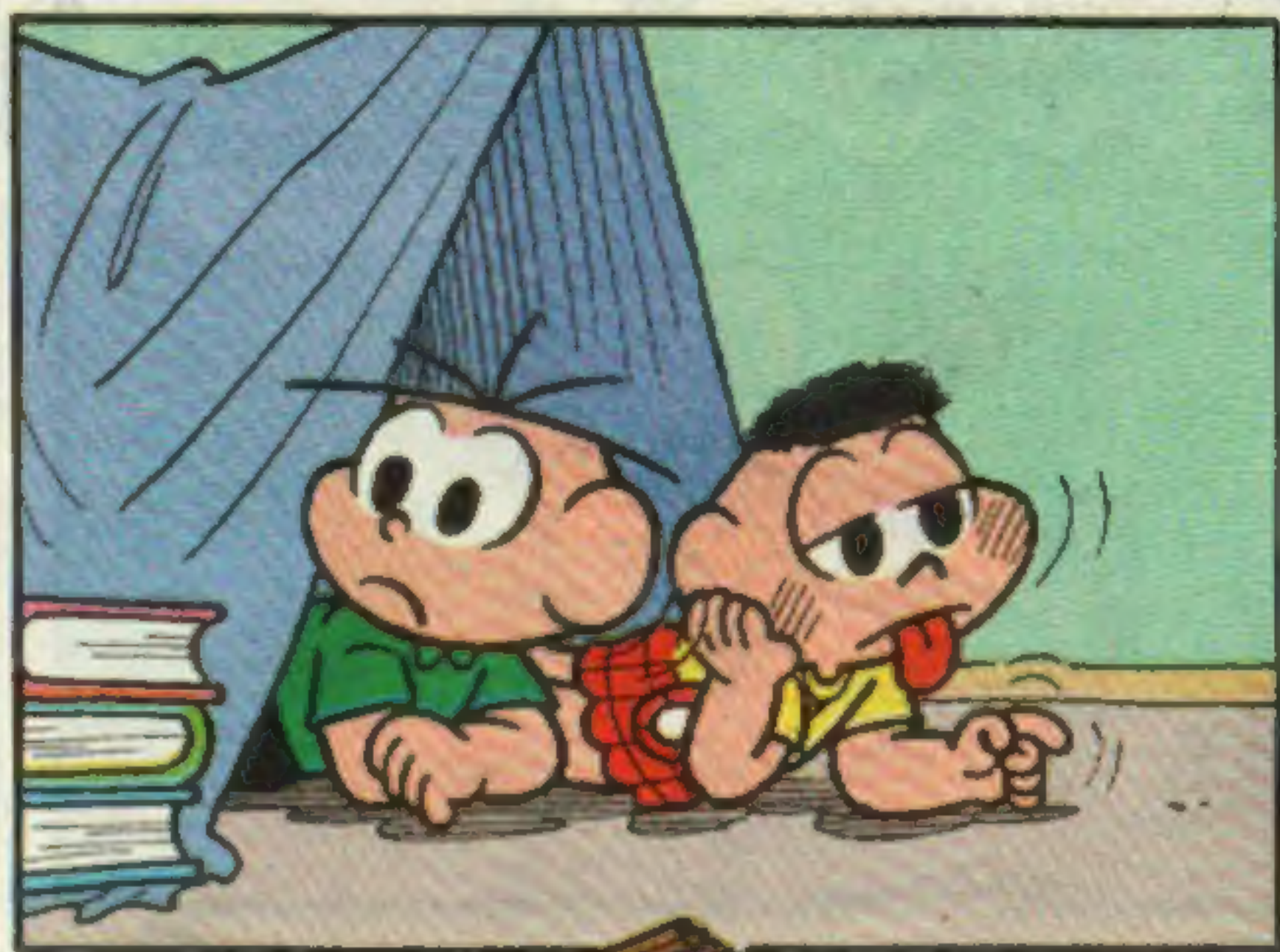
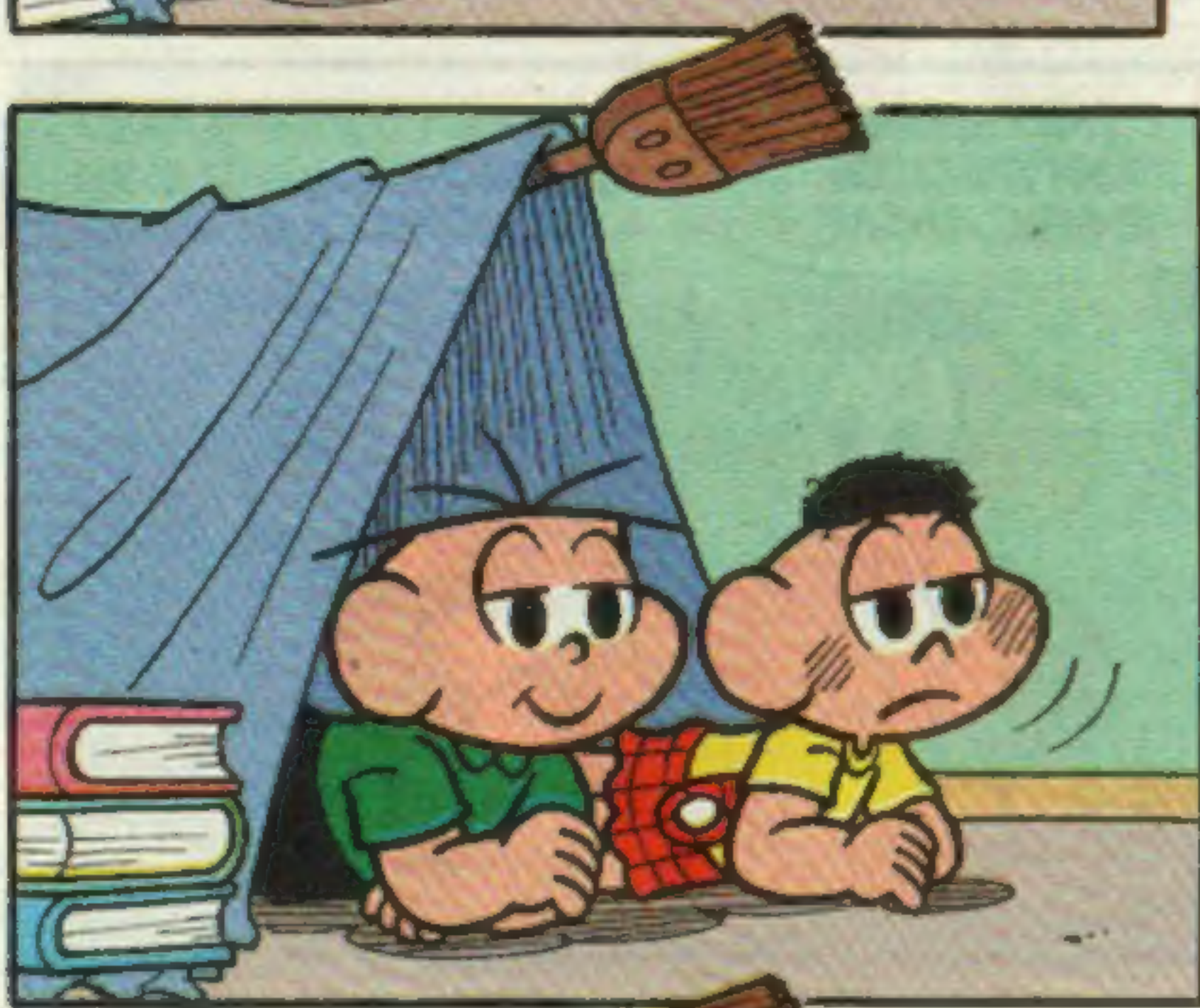


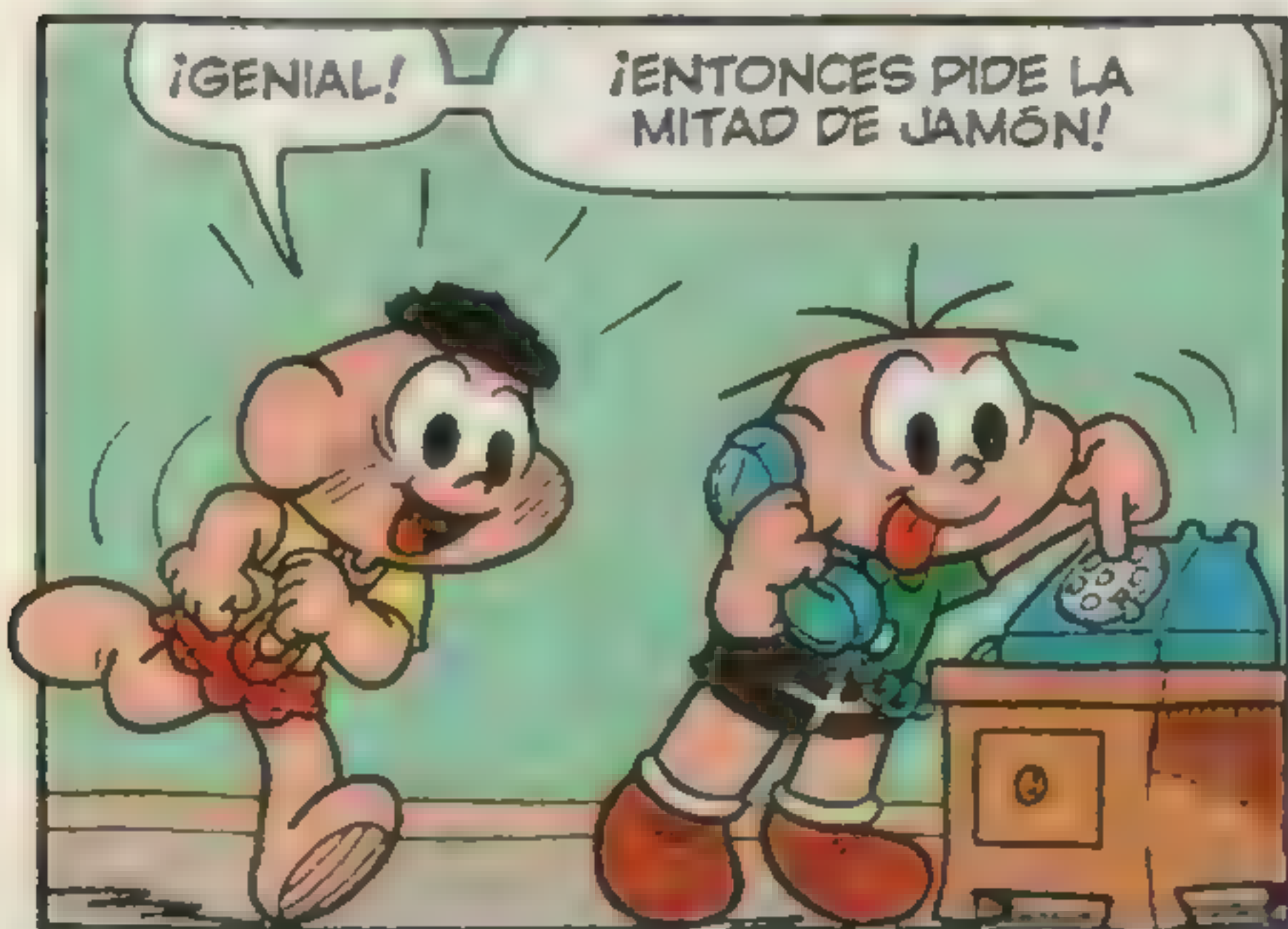
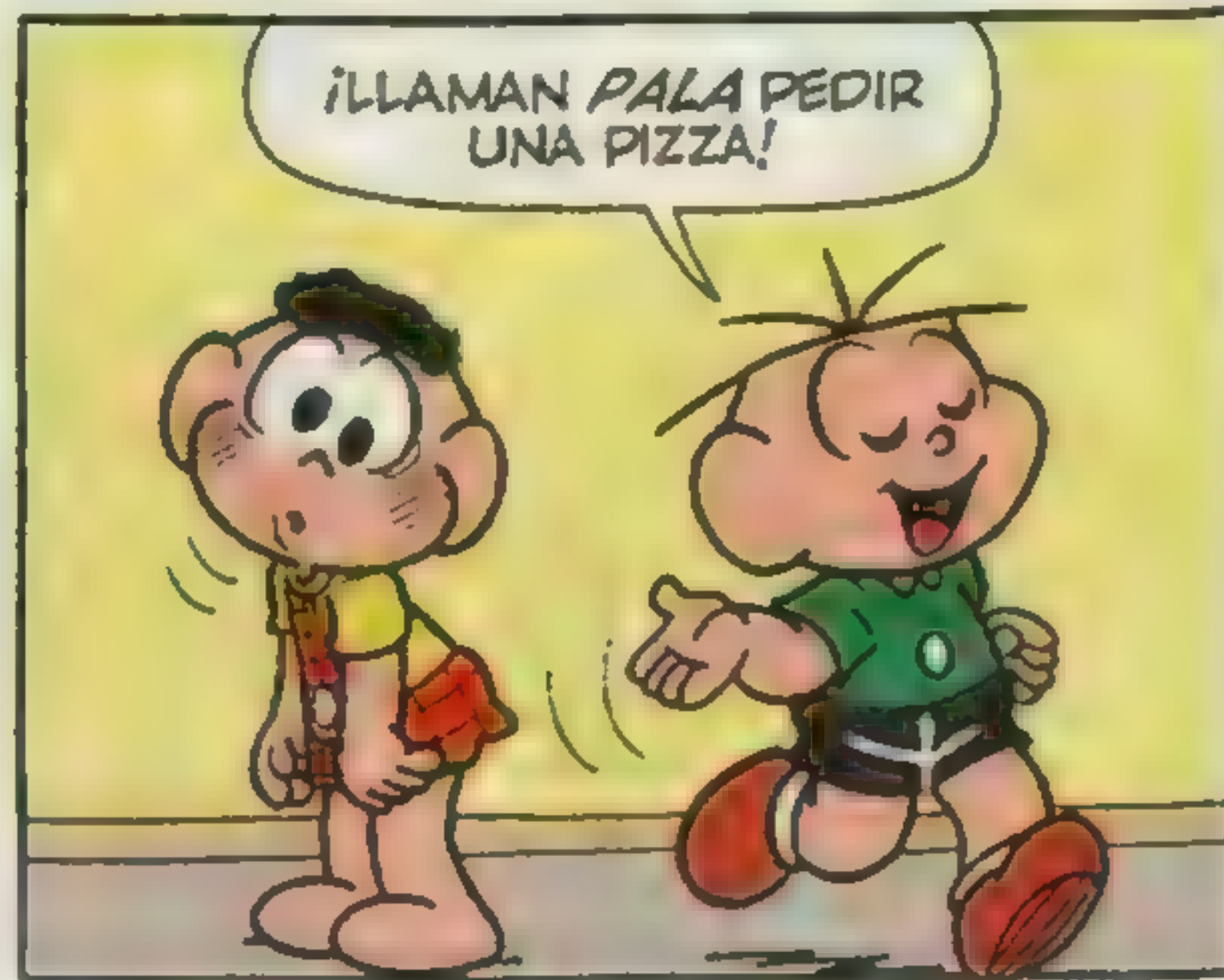


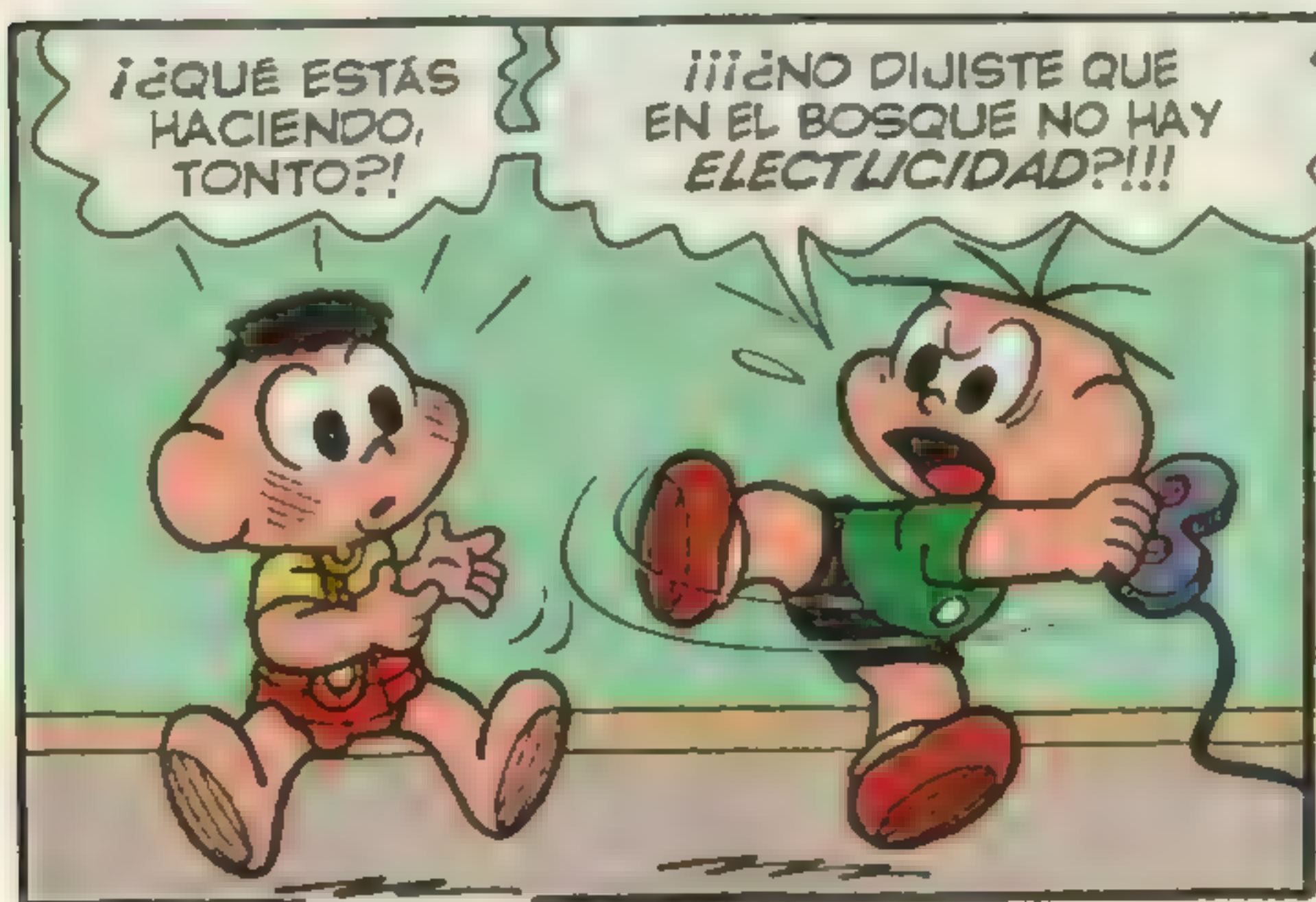
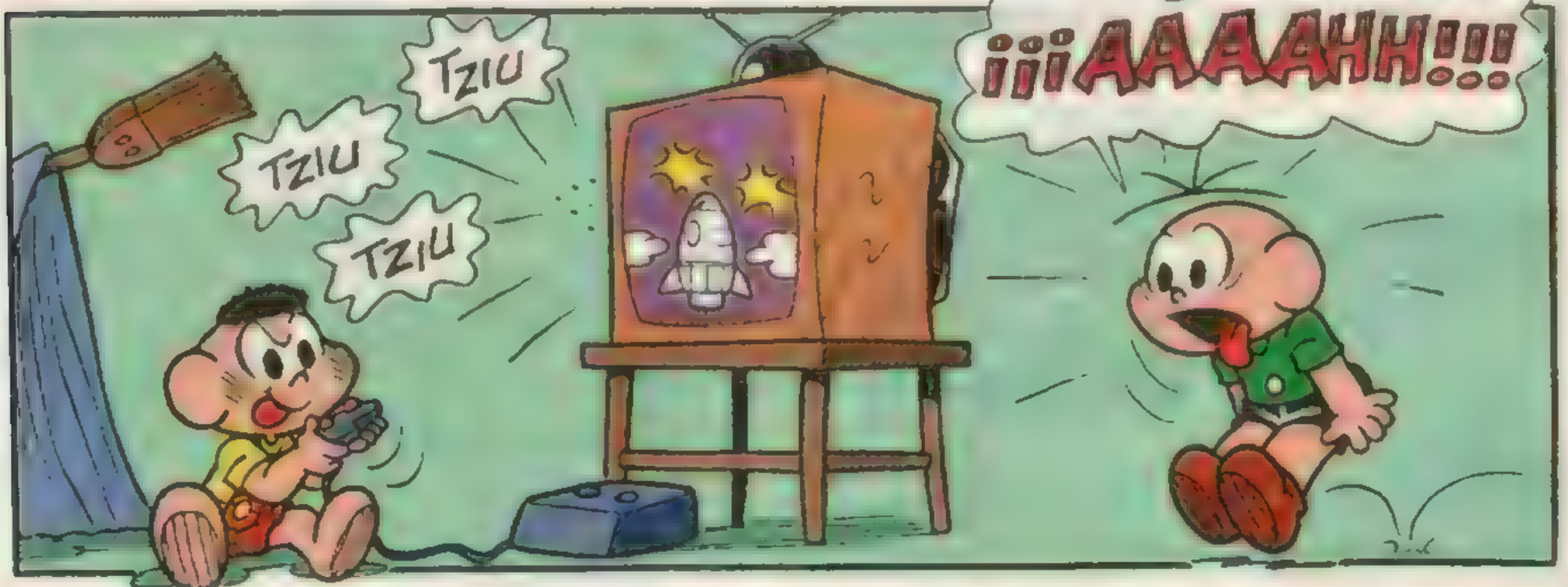


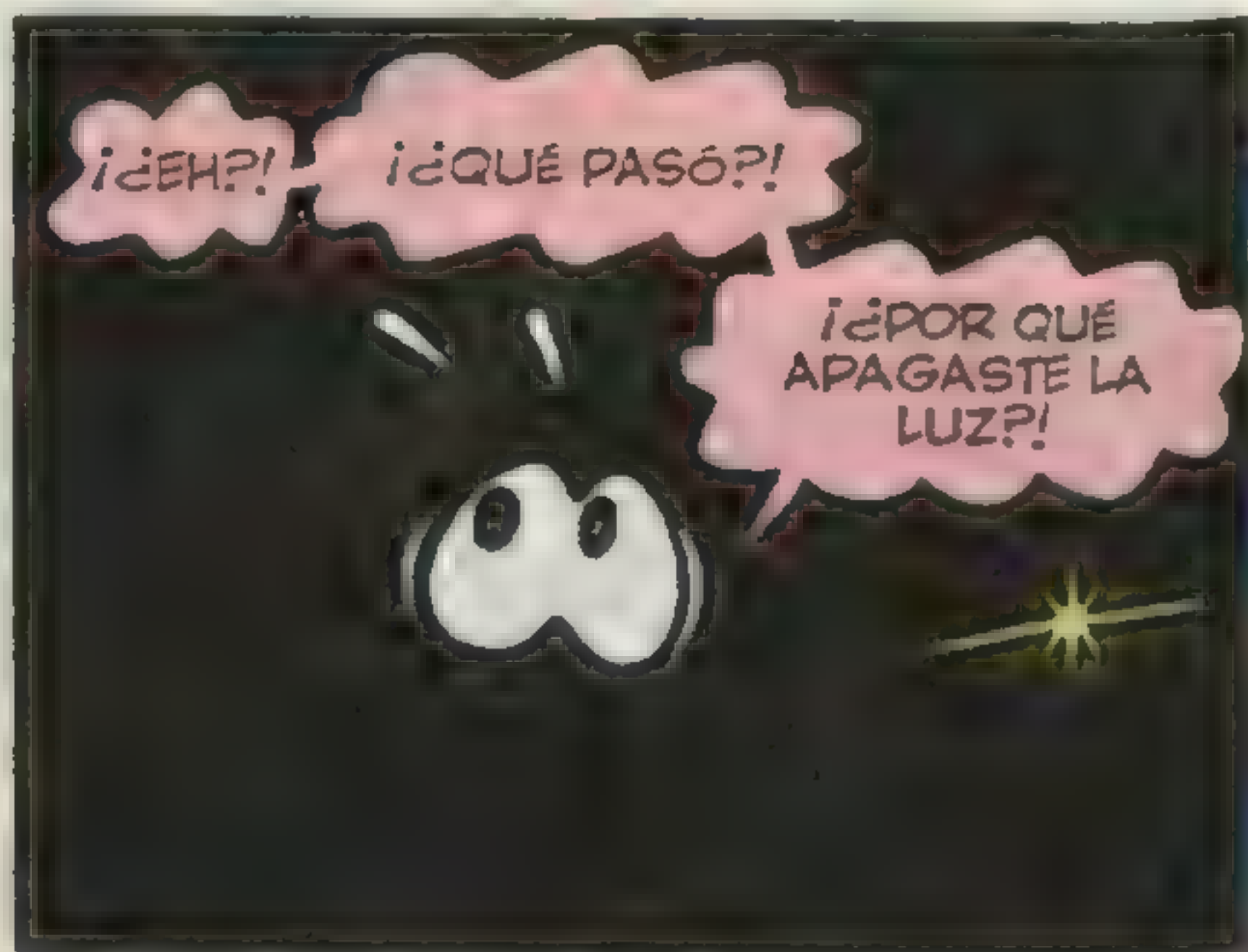


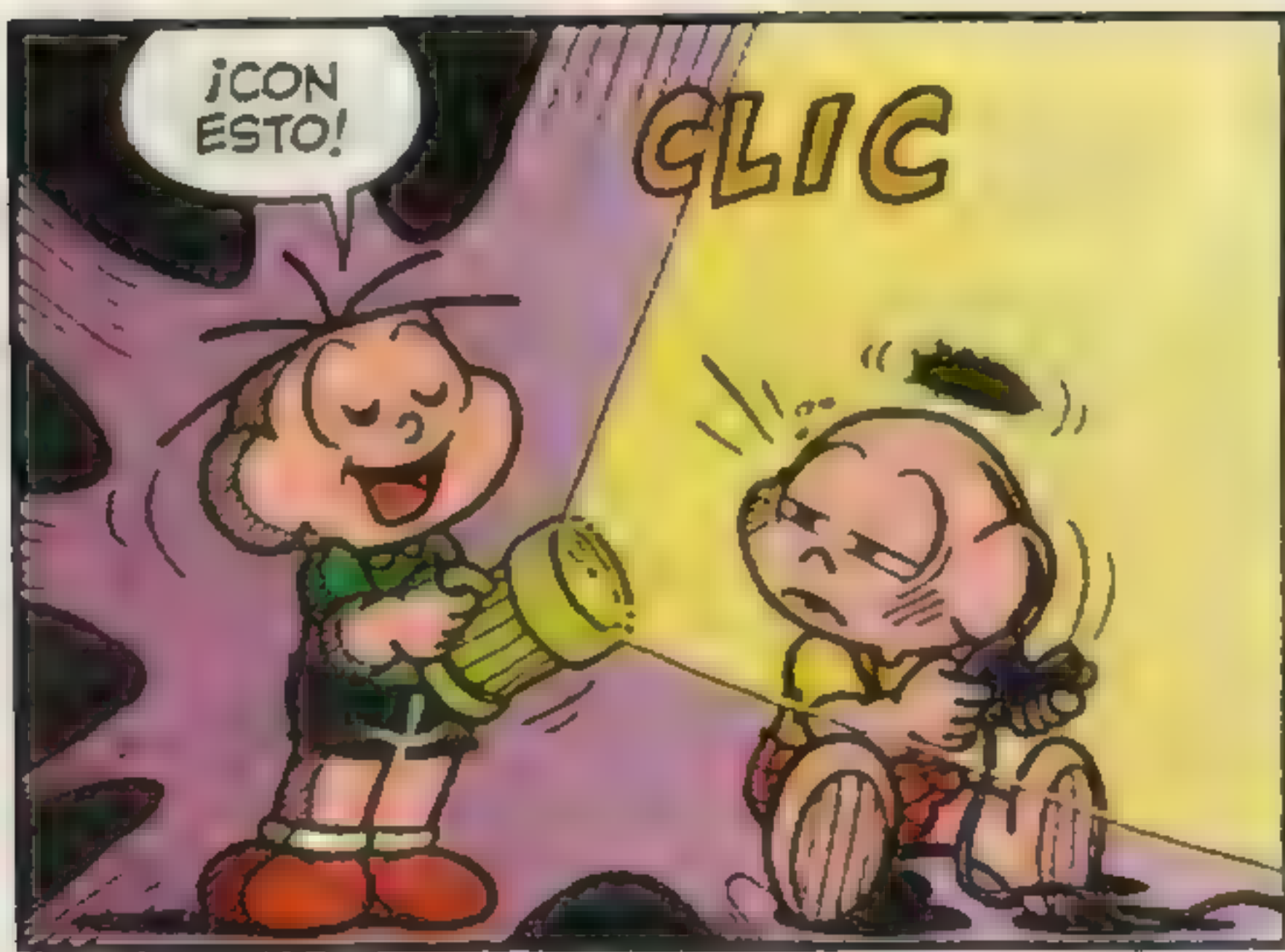


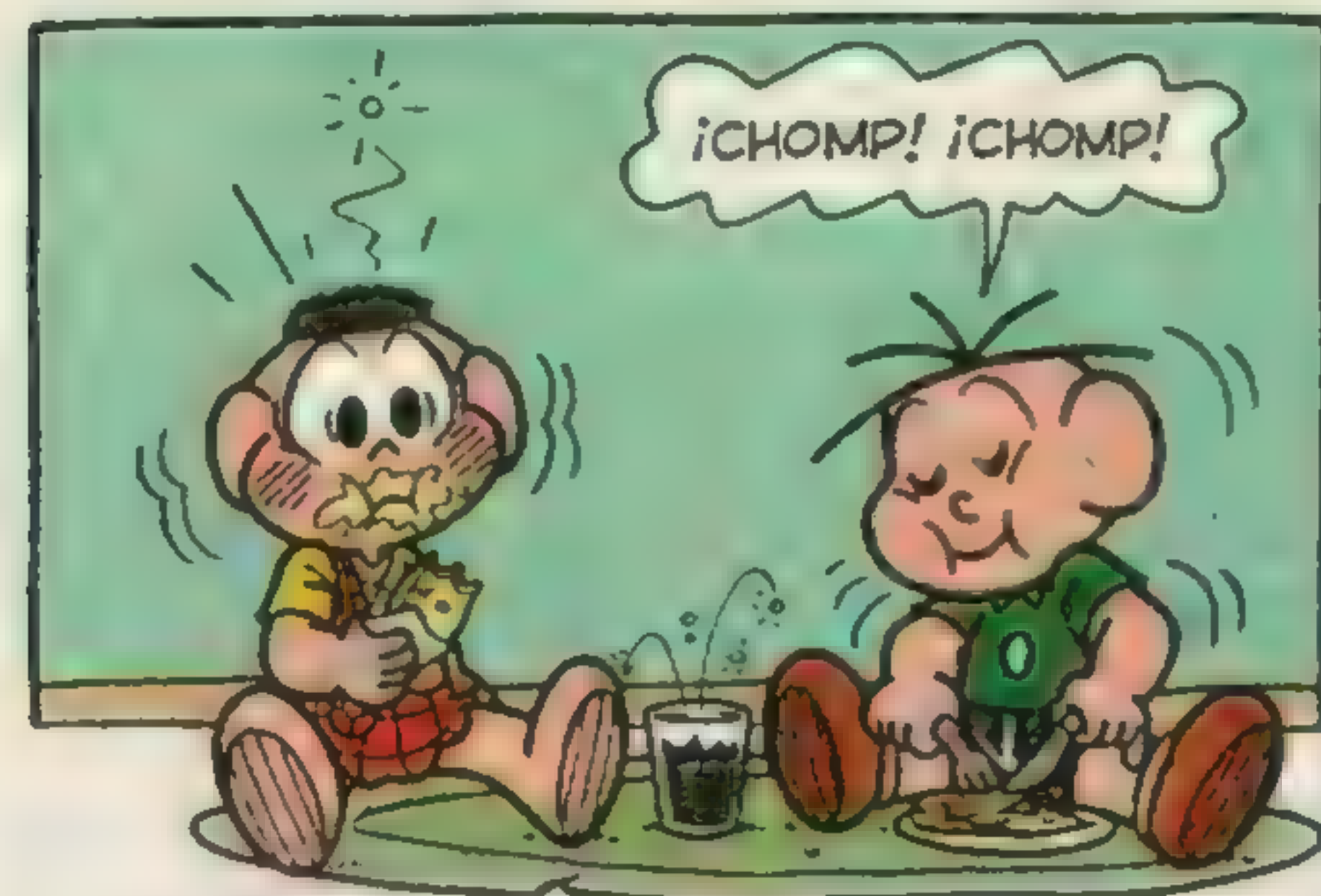
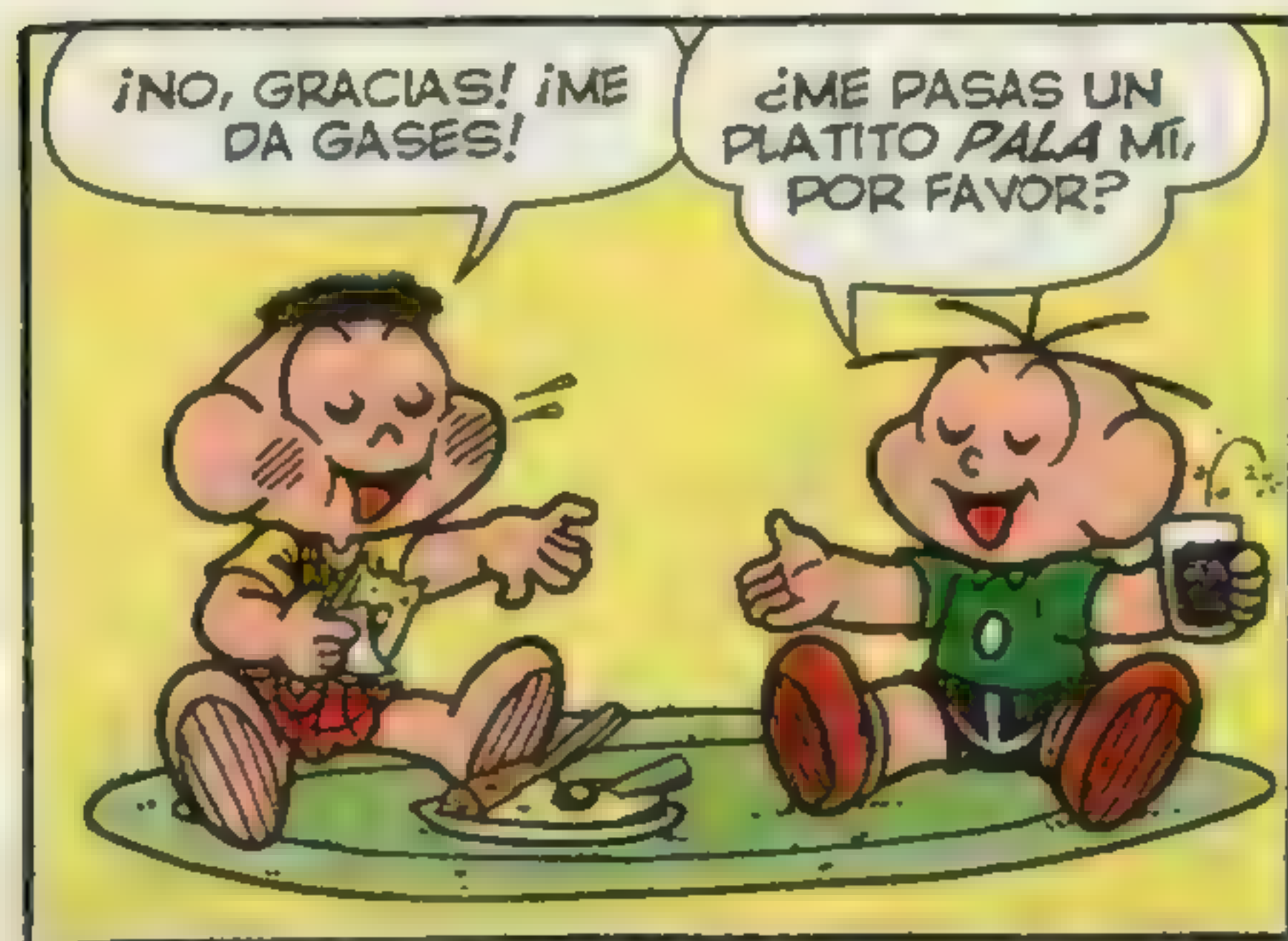


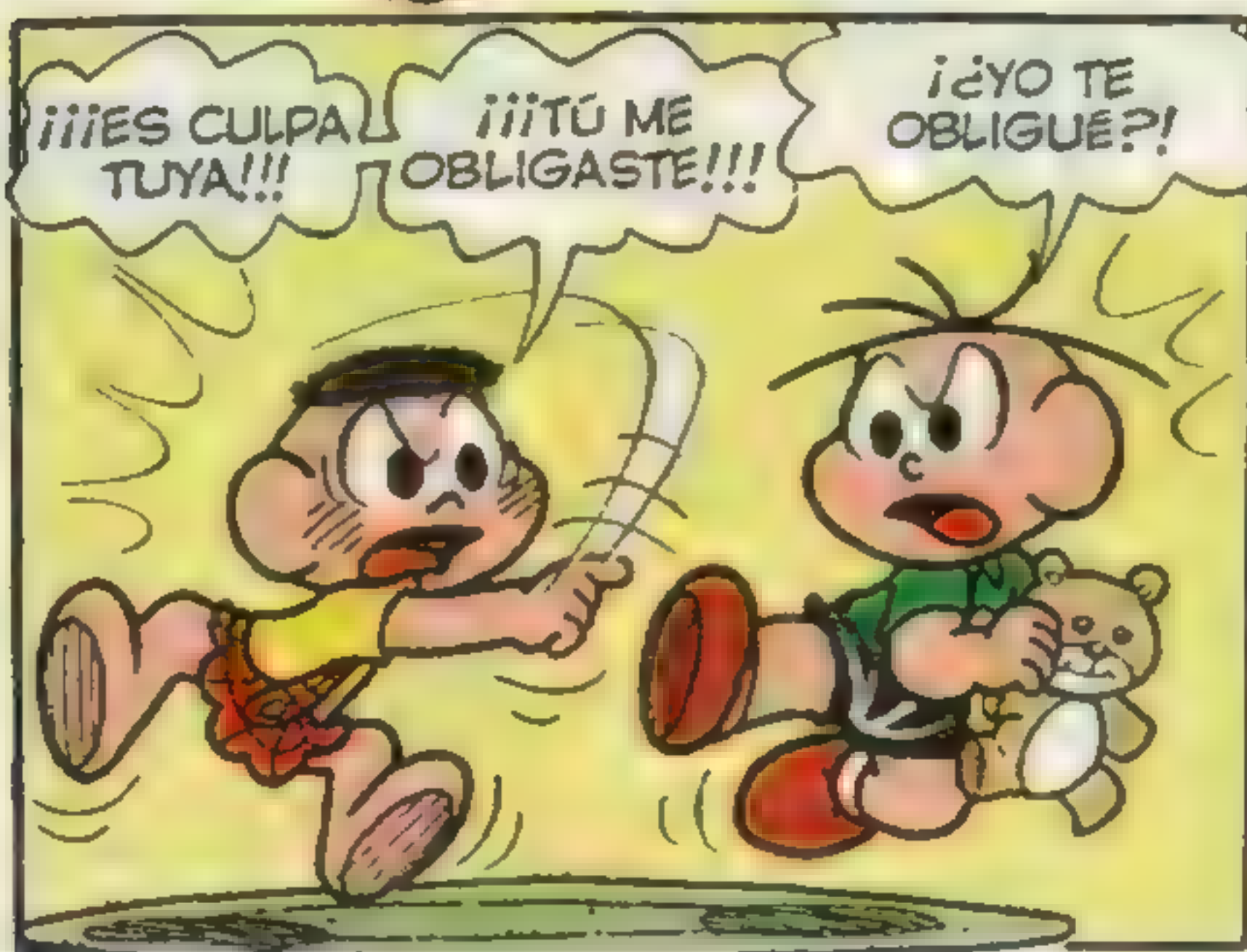
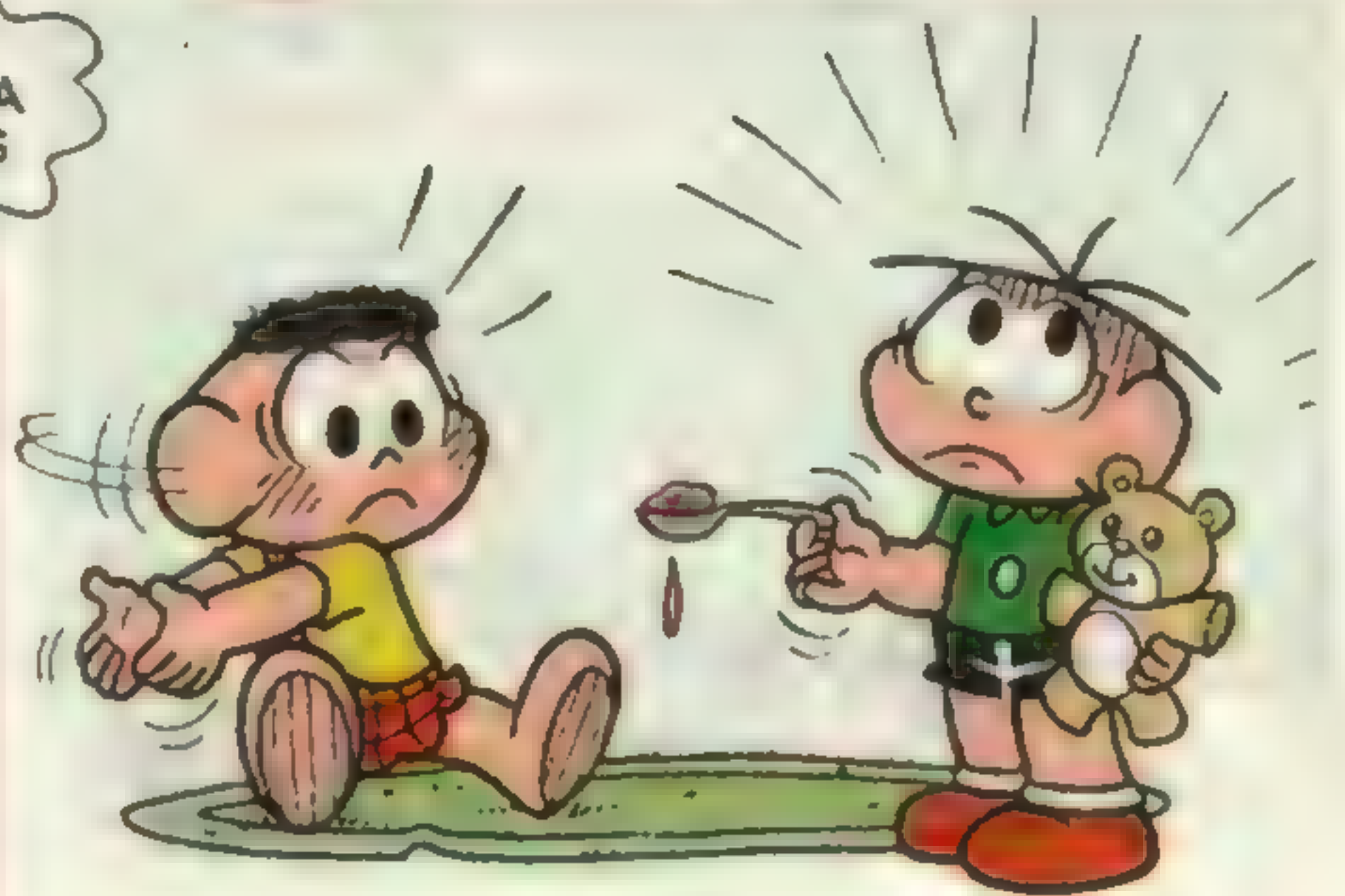
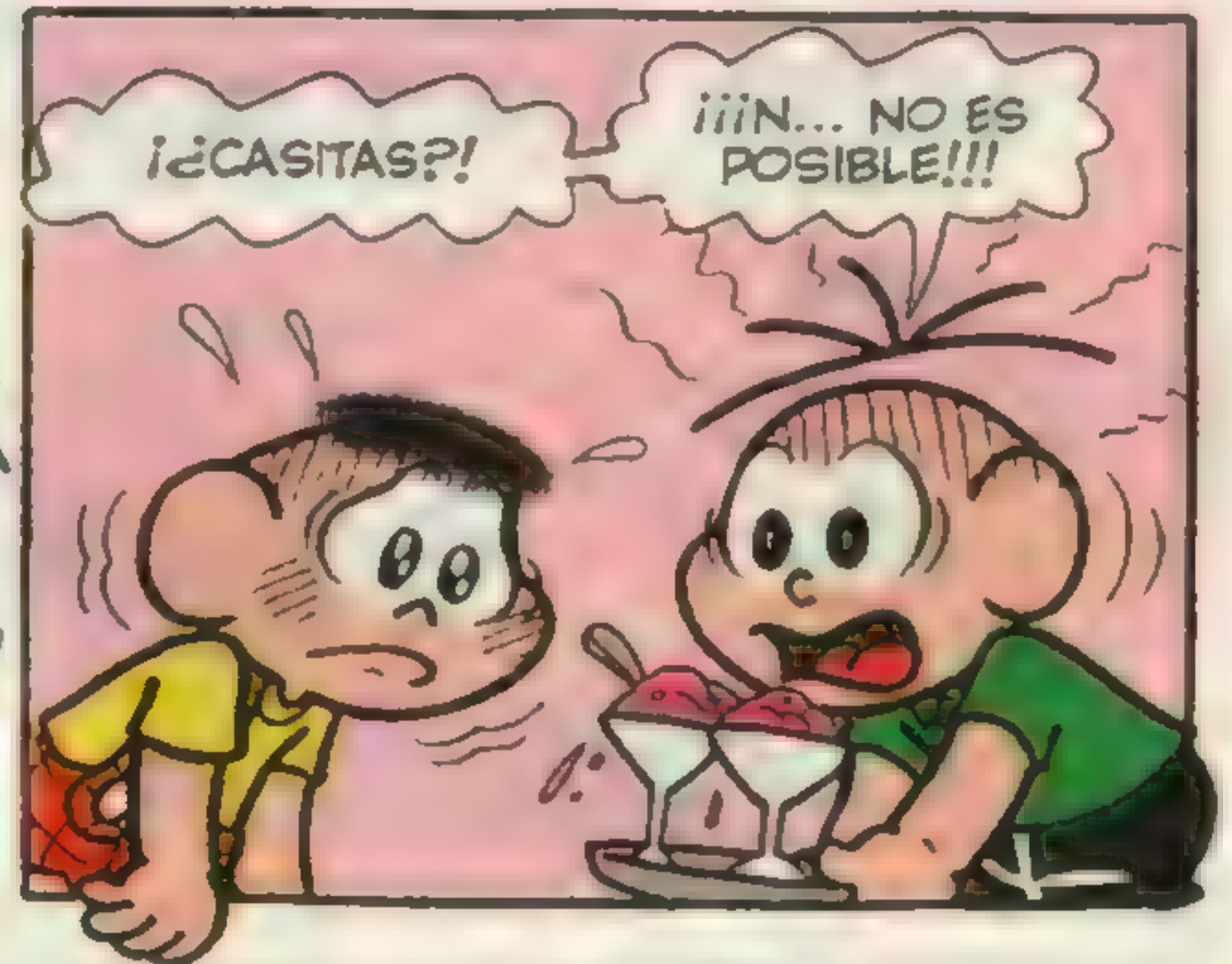


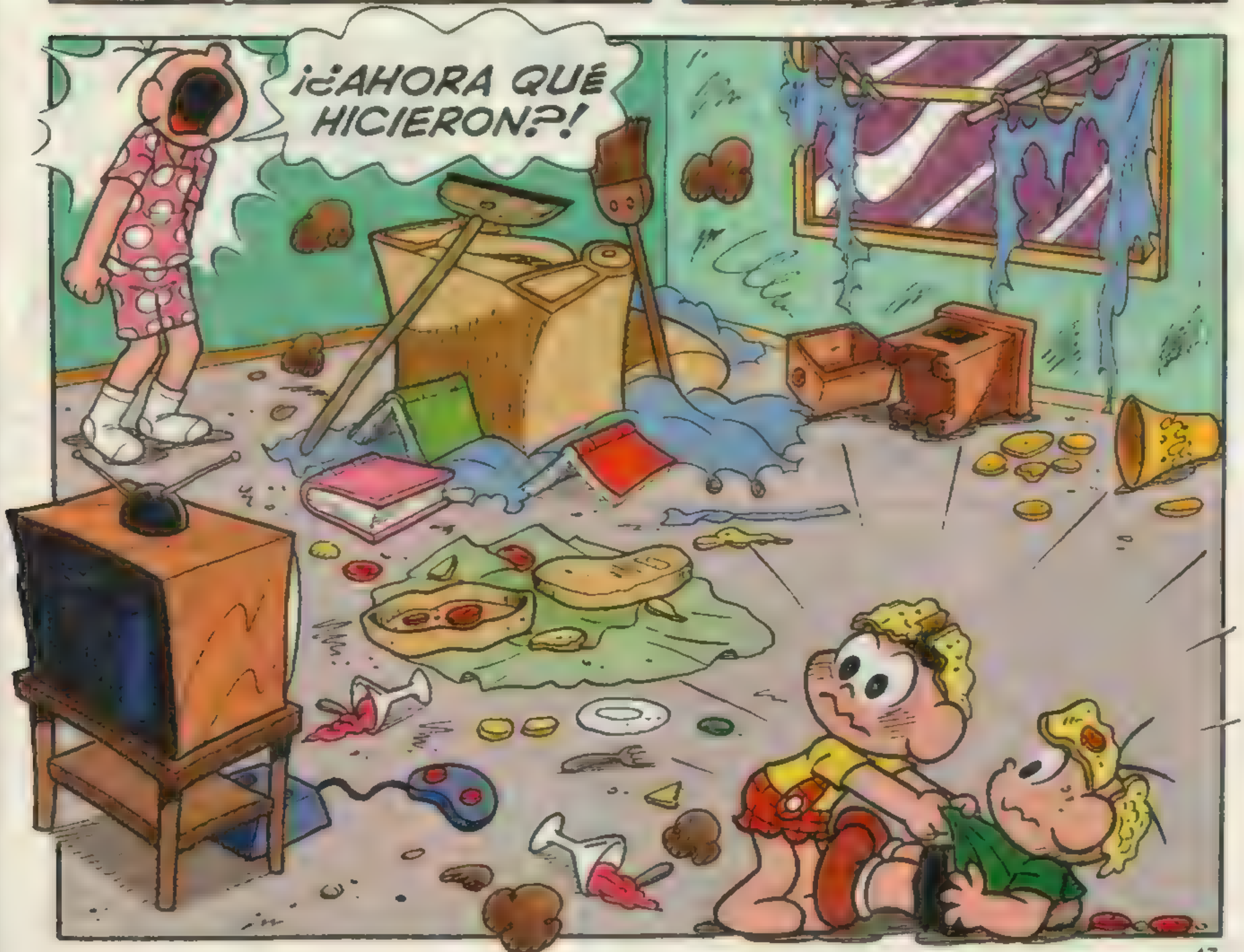
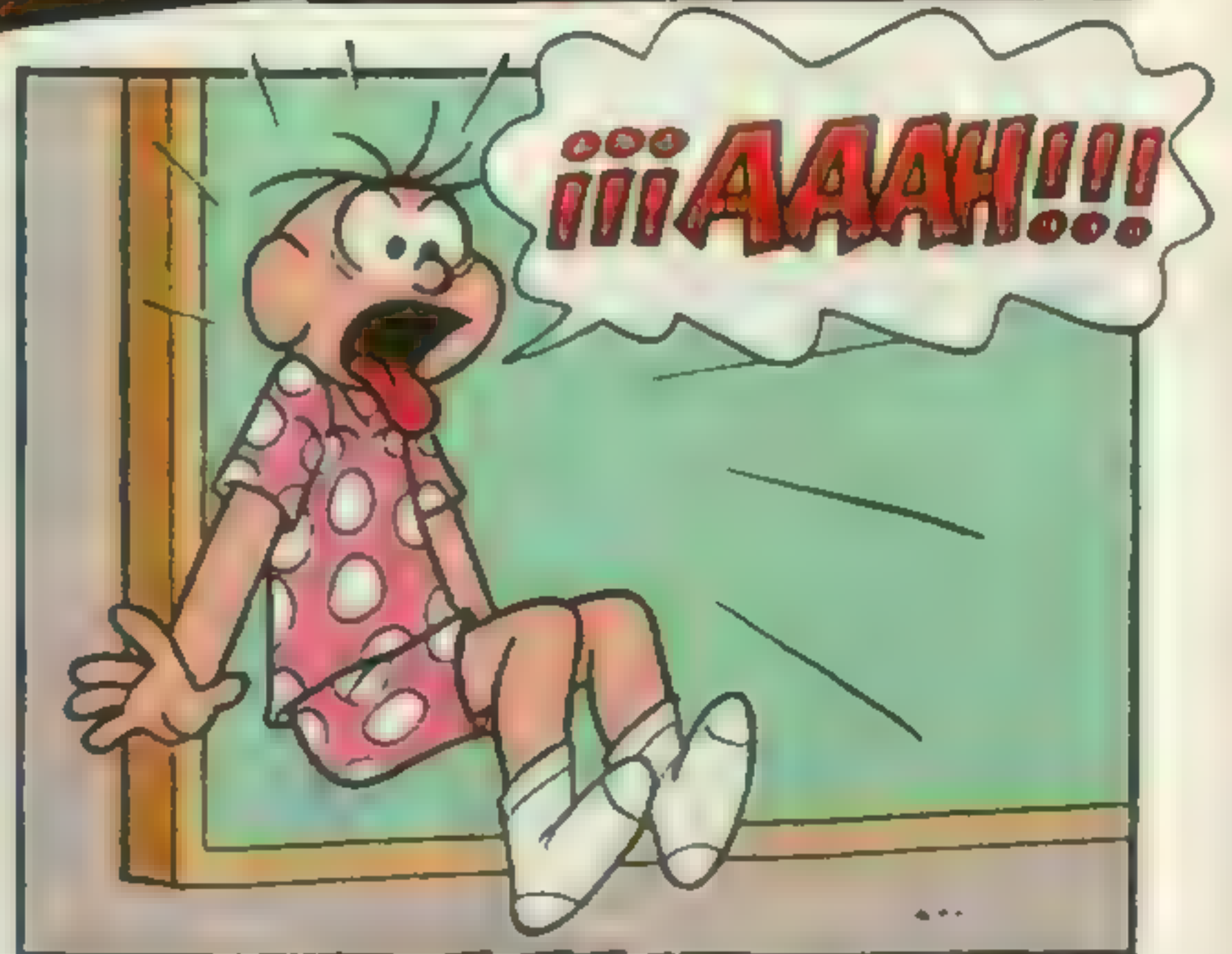
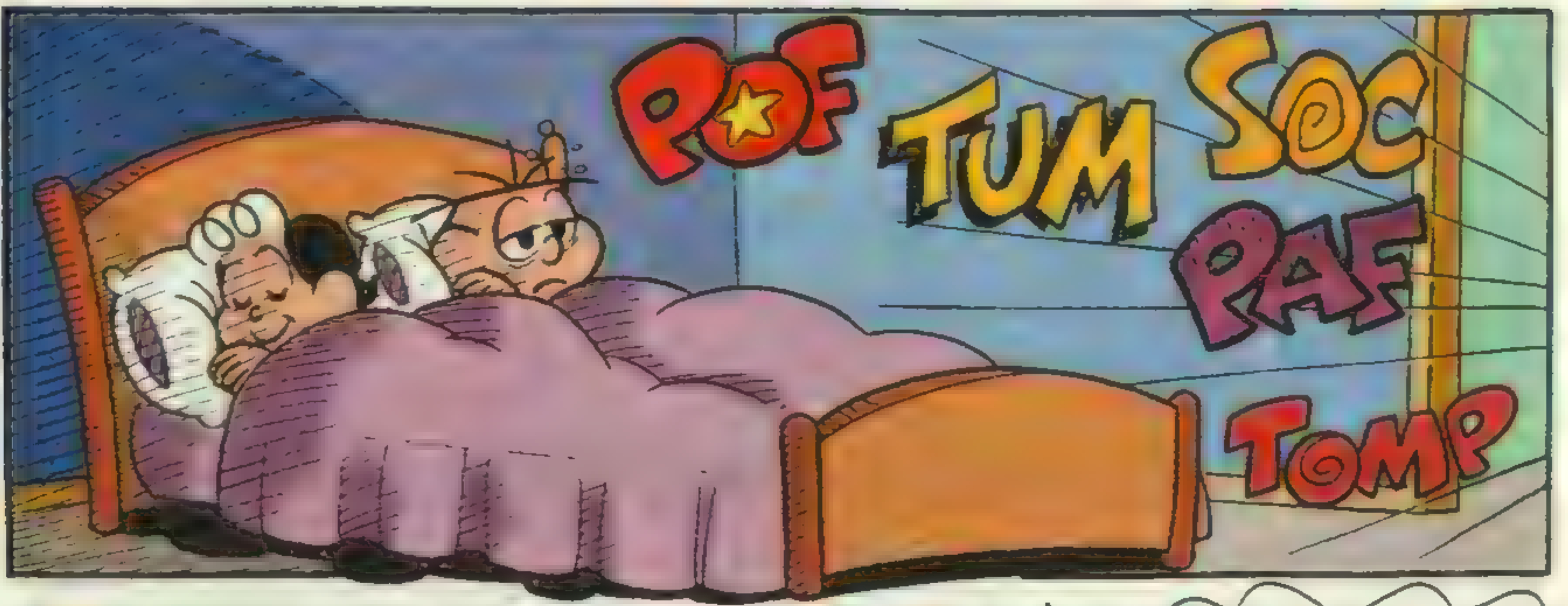


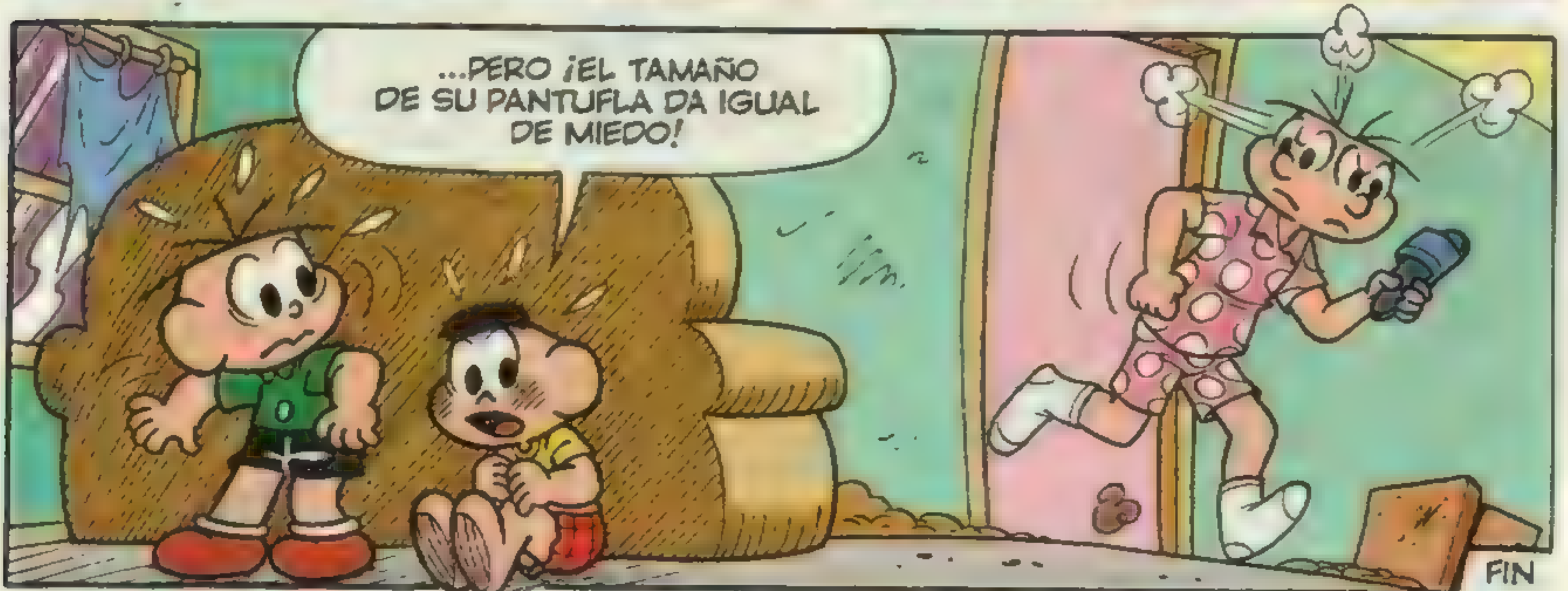
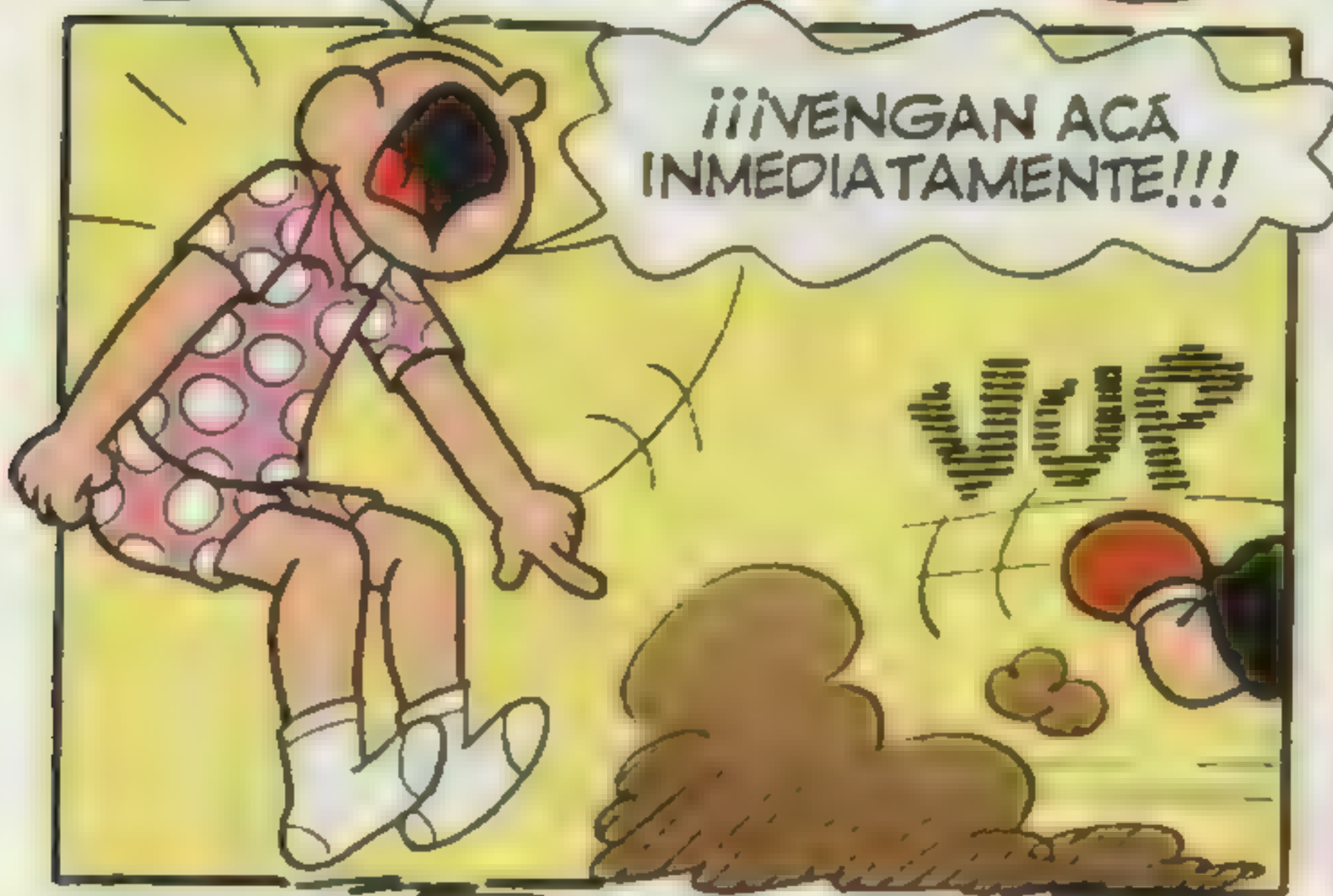
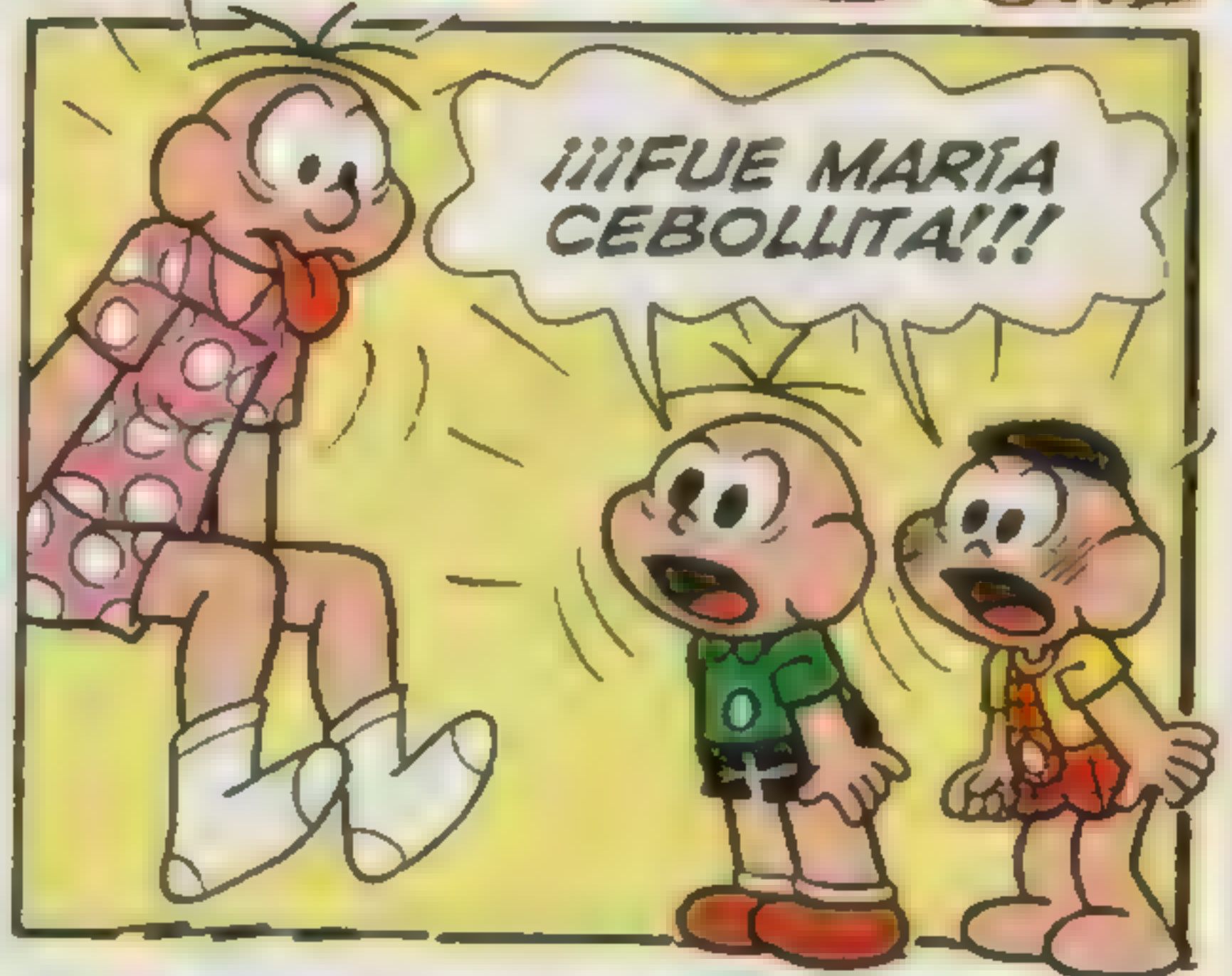
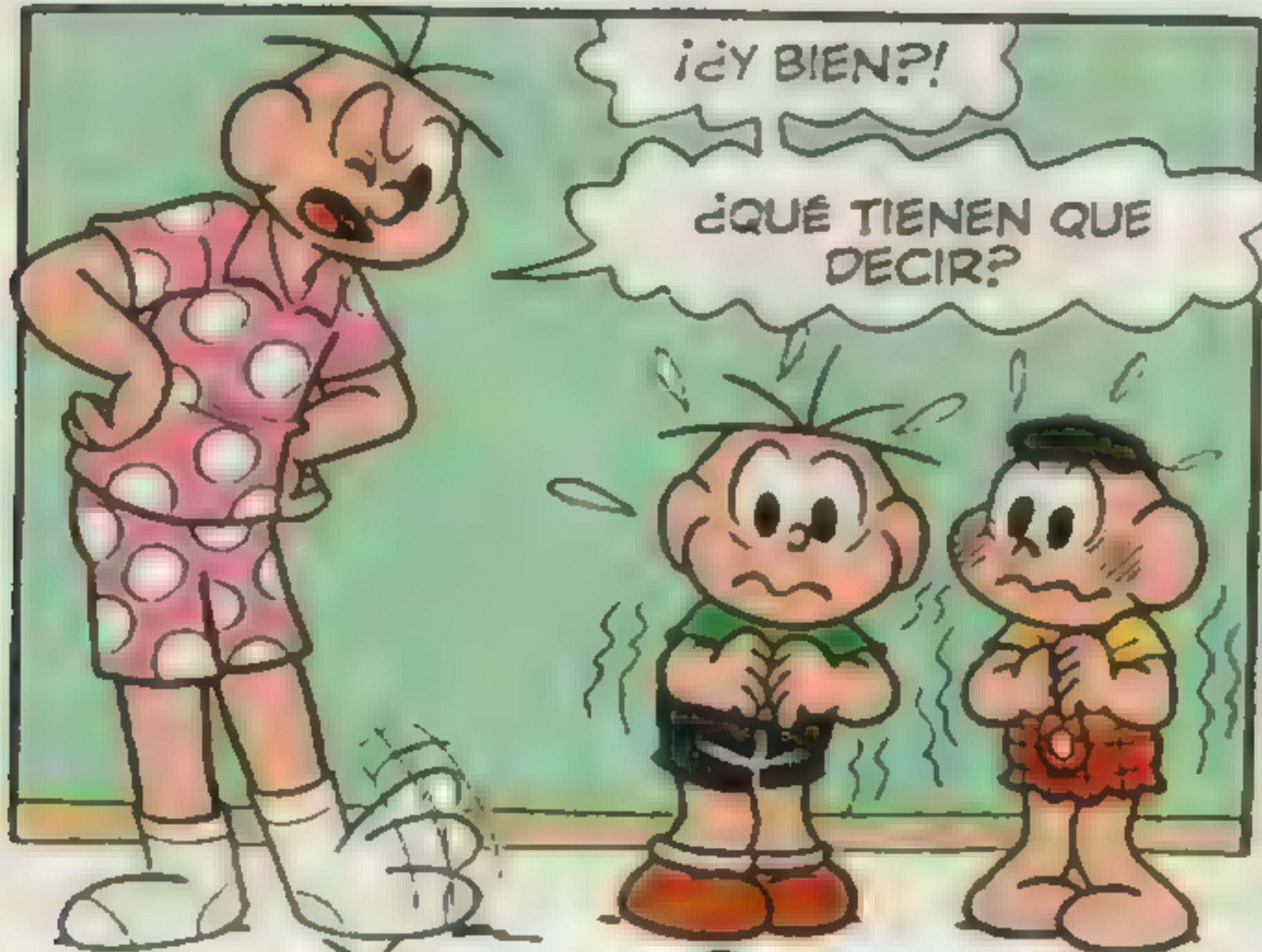




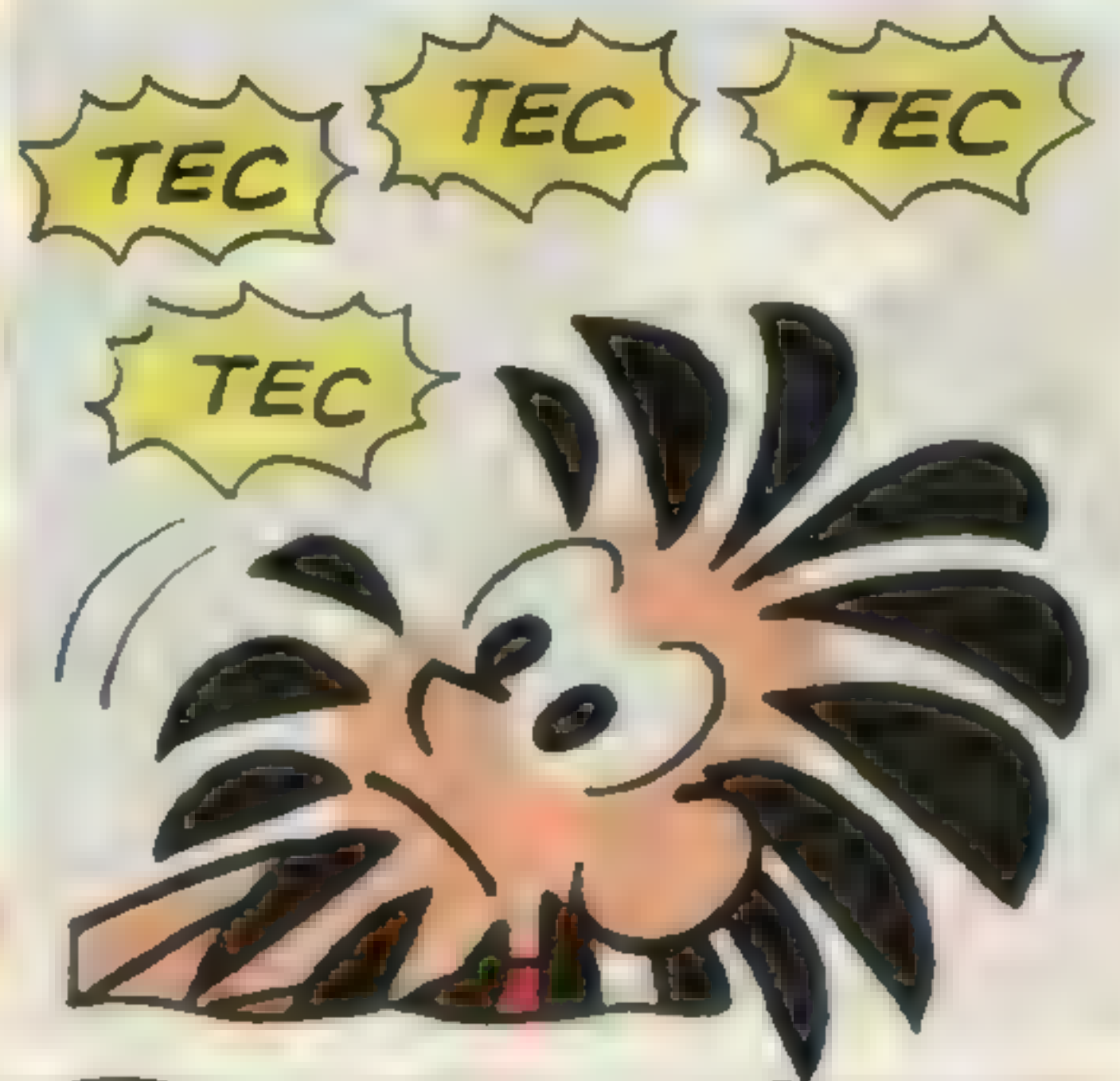


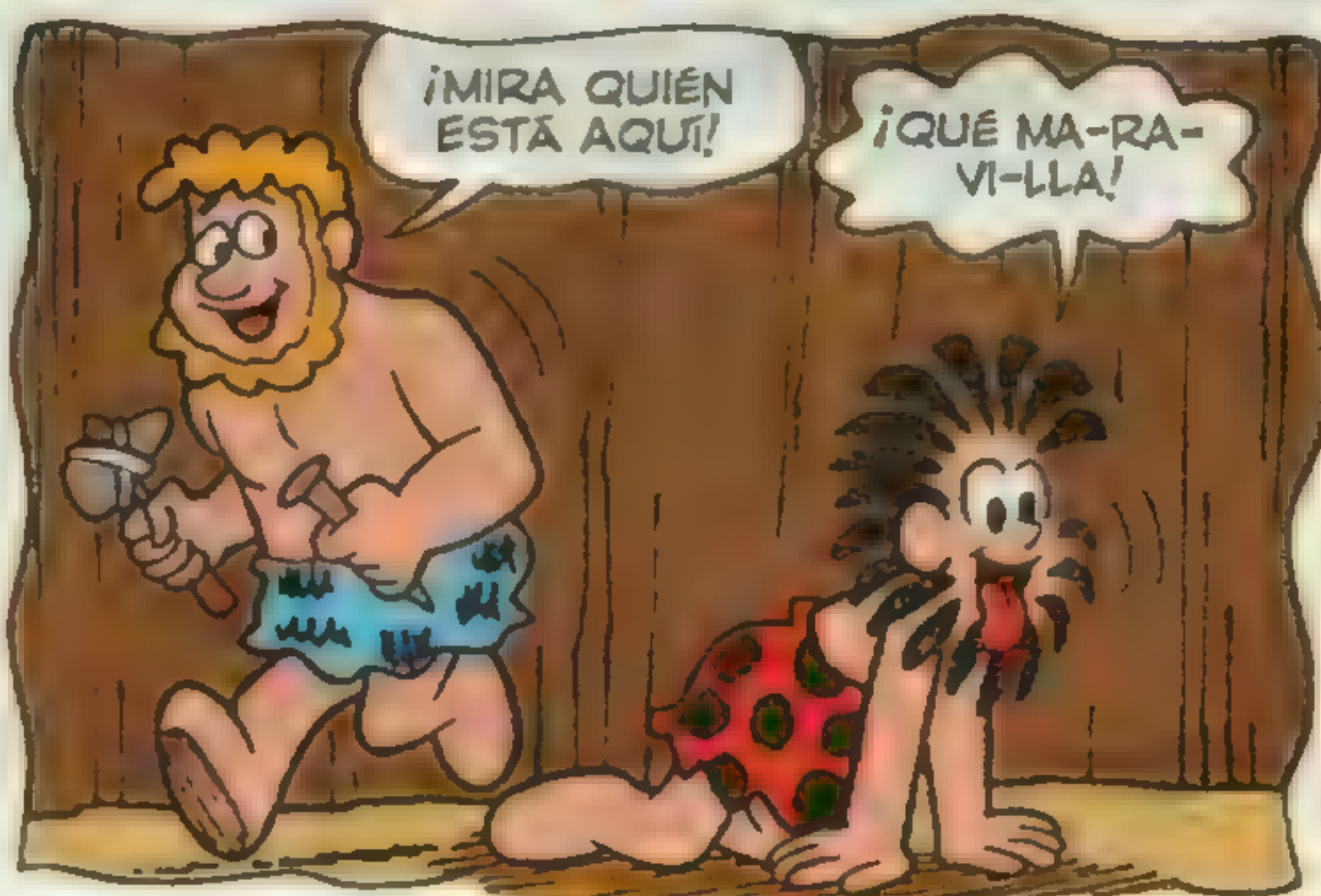
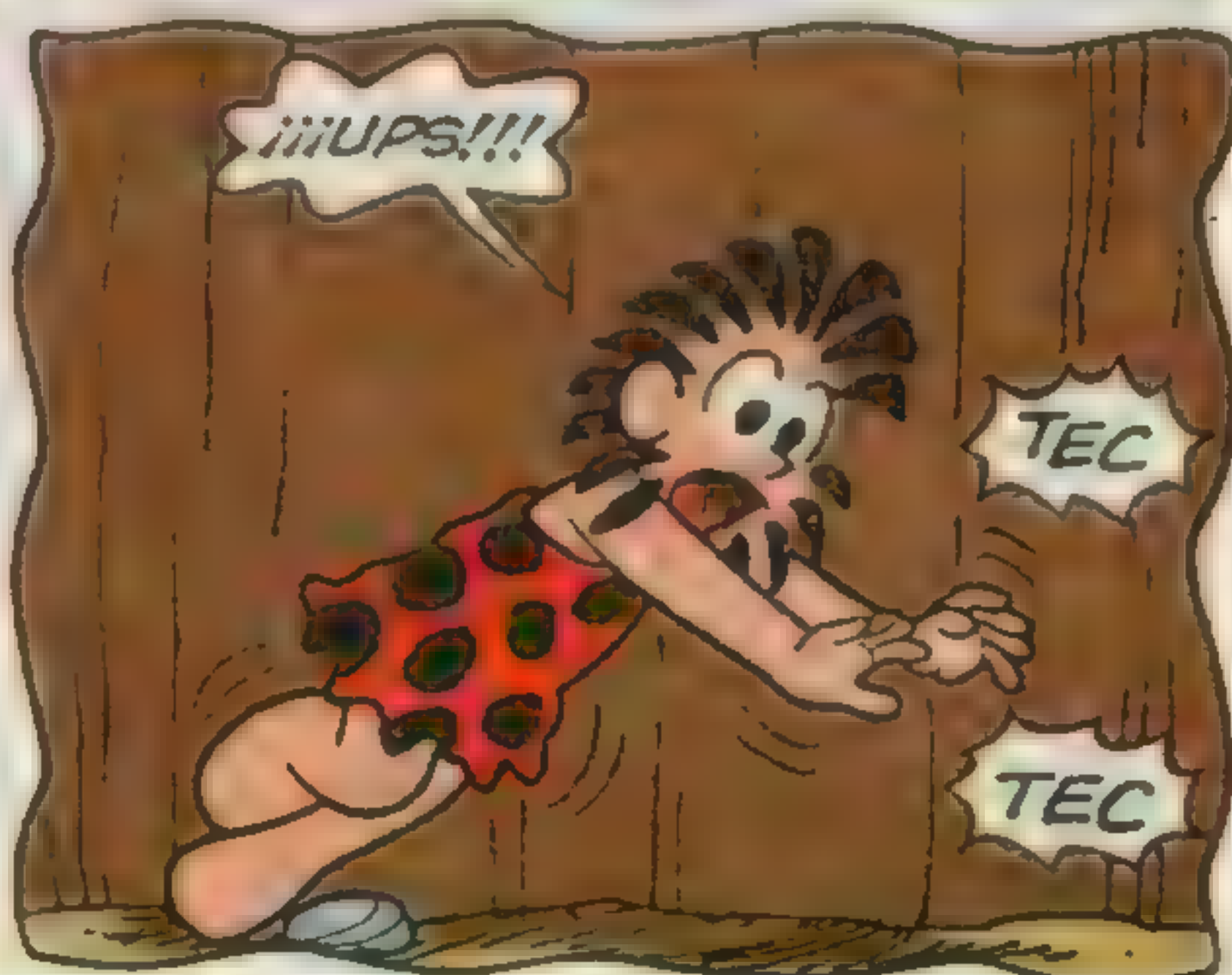
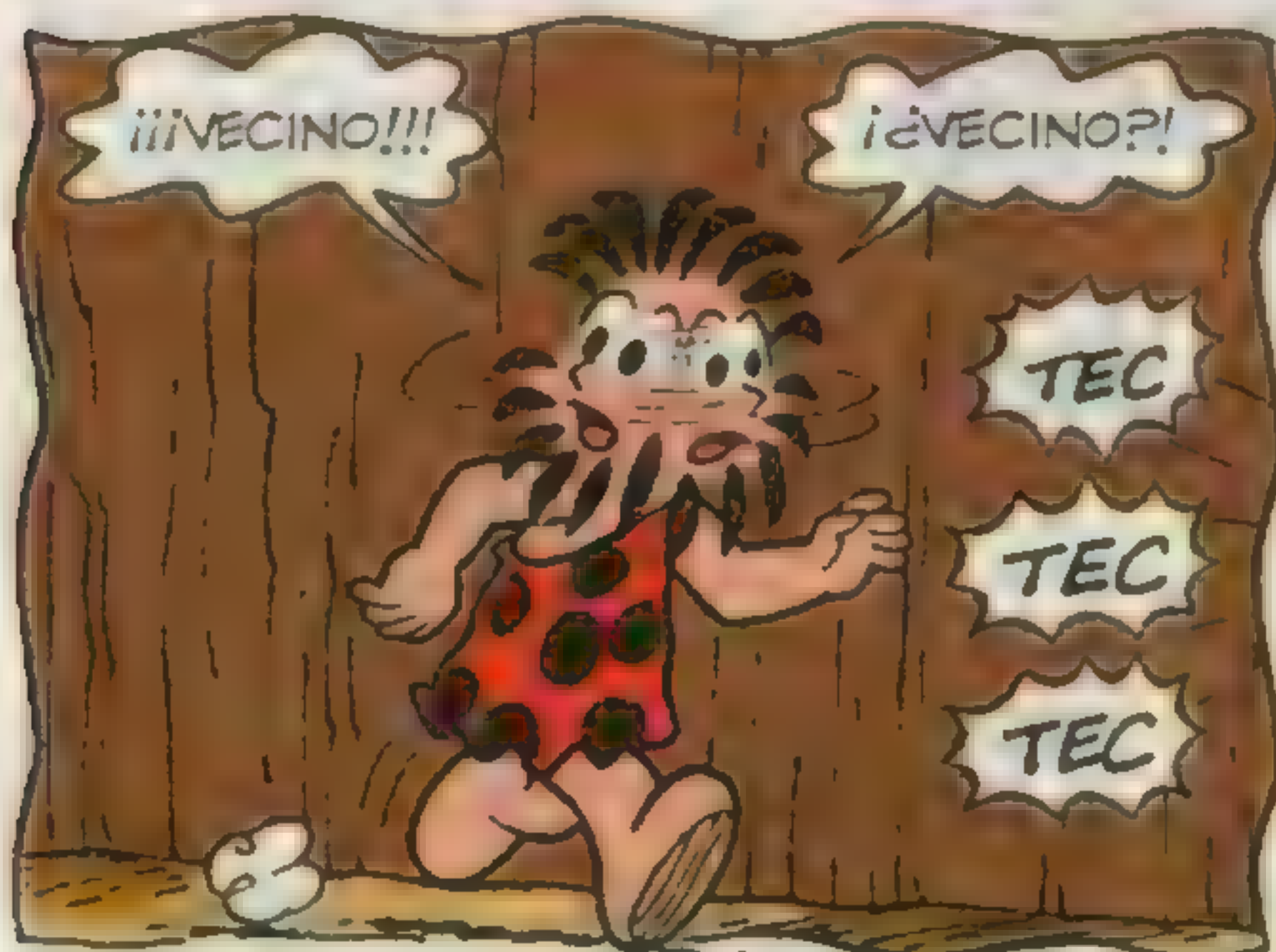
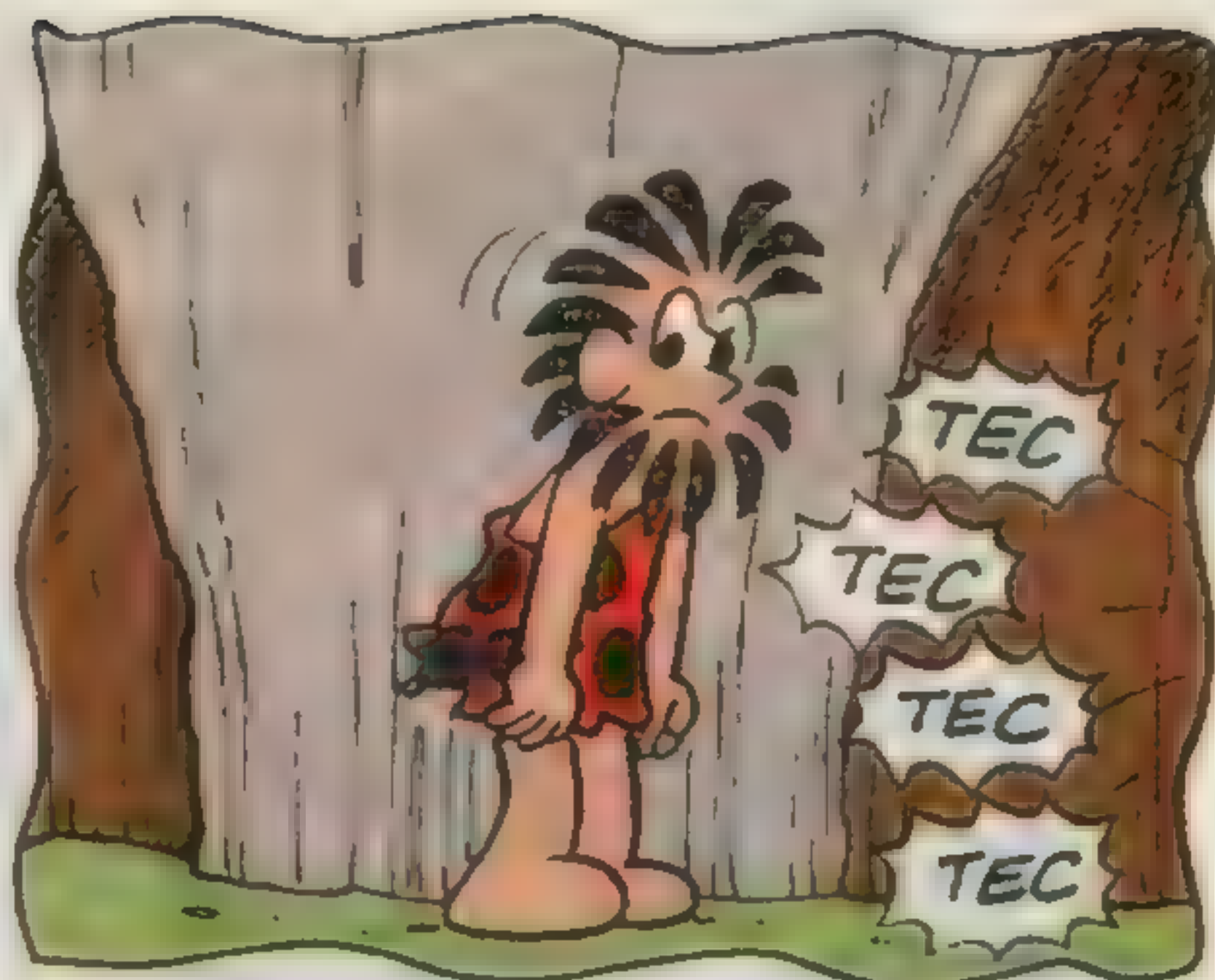
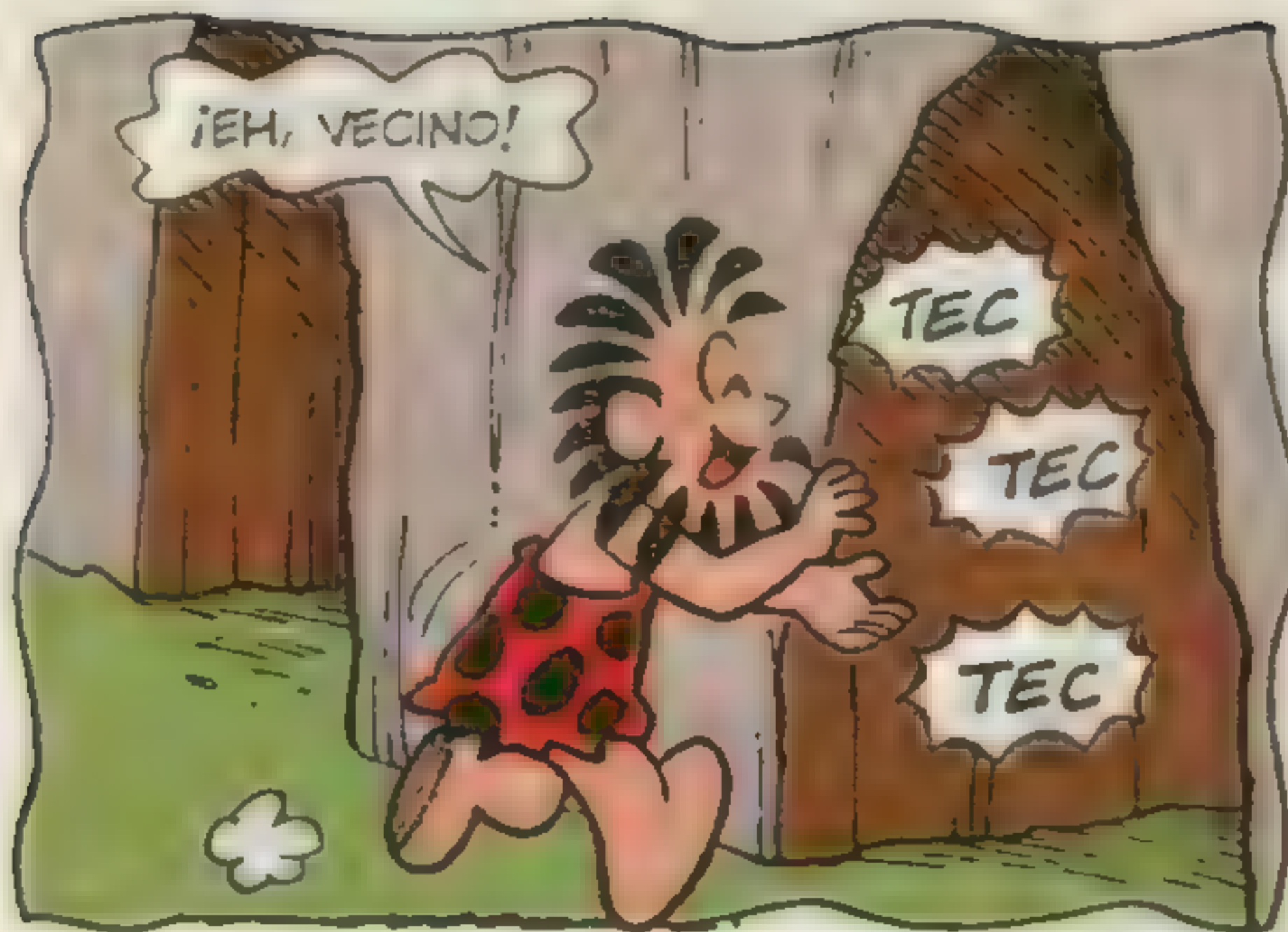


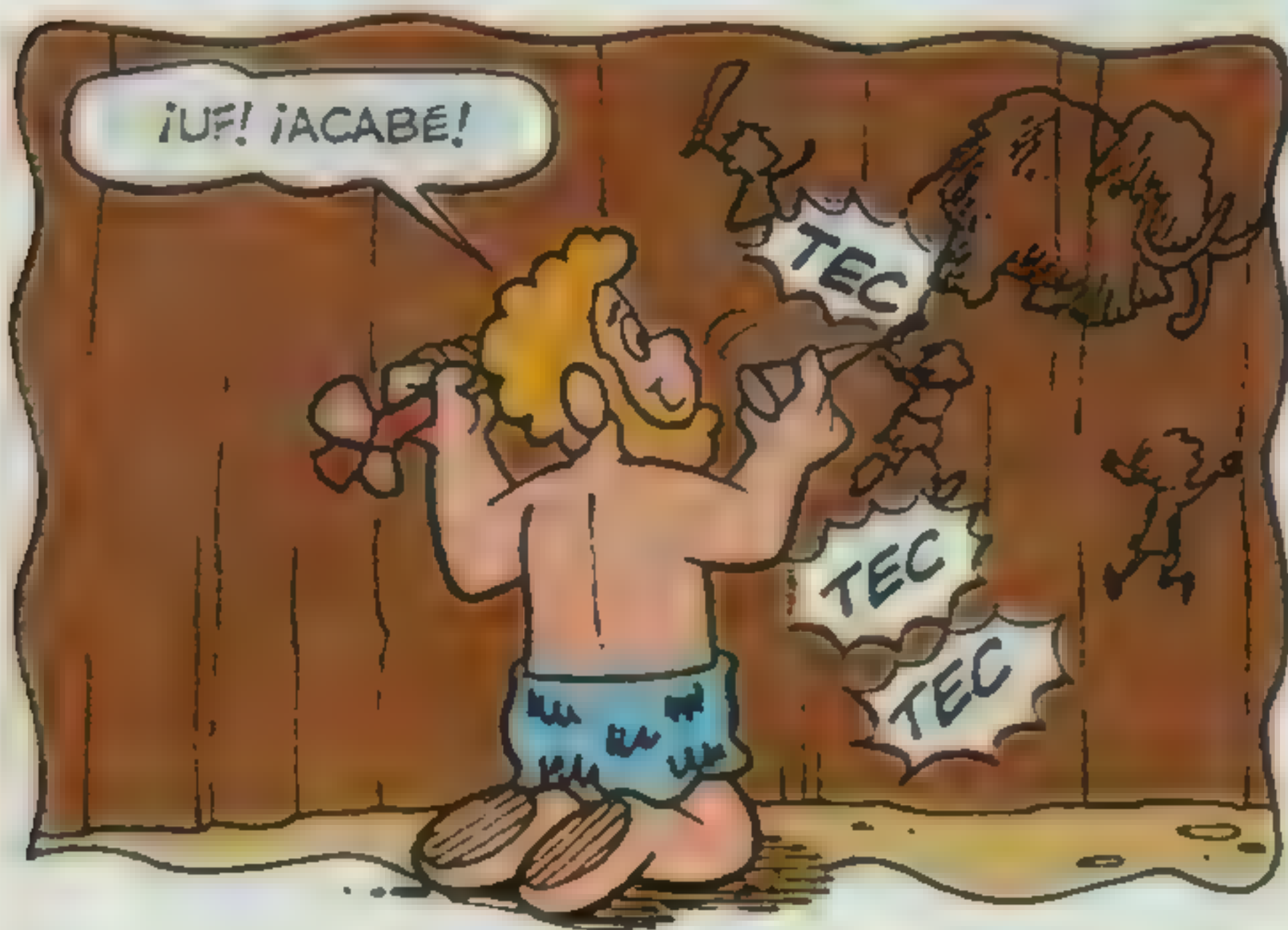


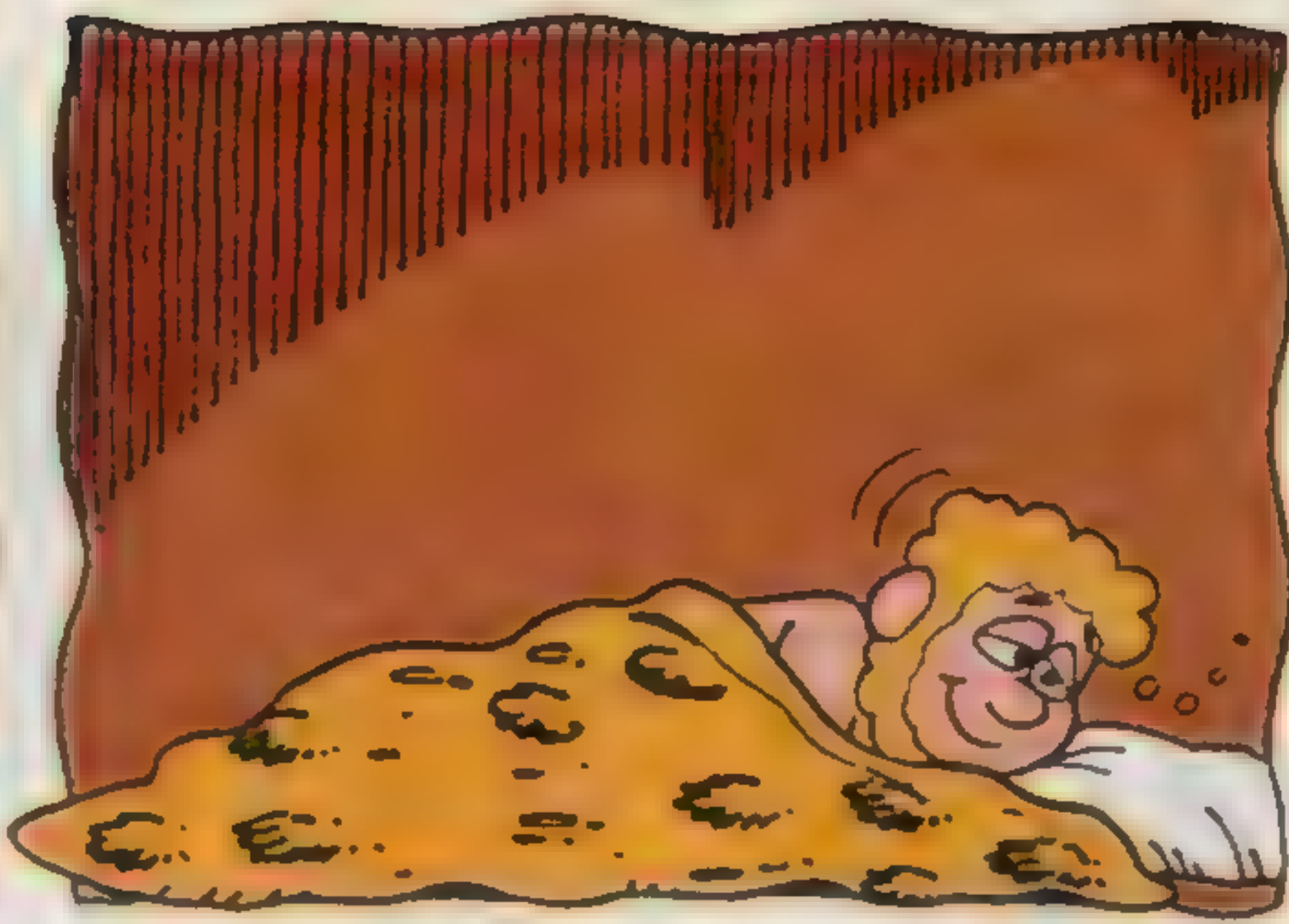


POTECHO en VECINO







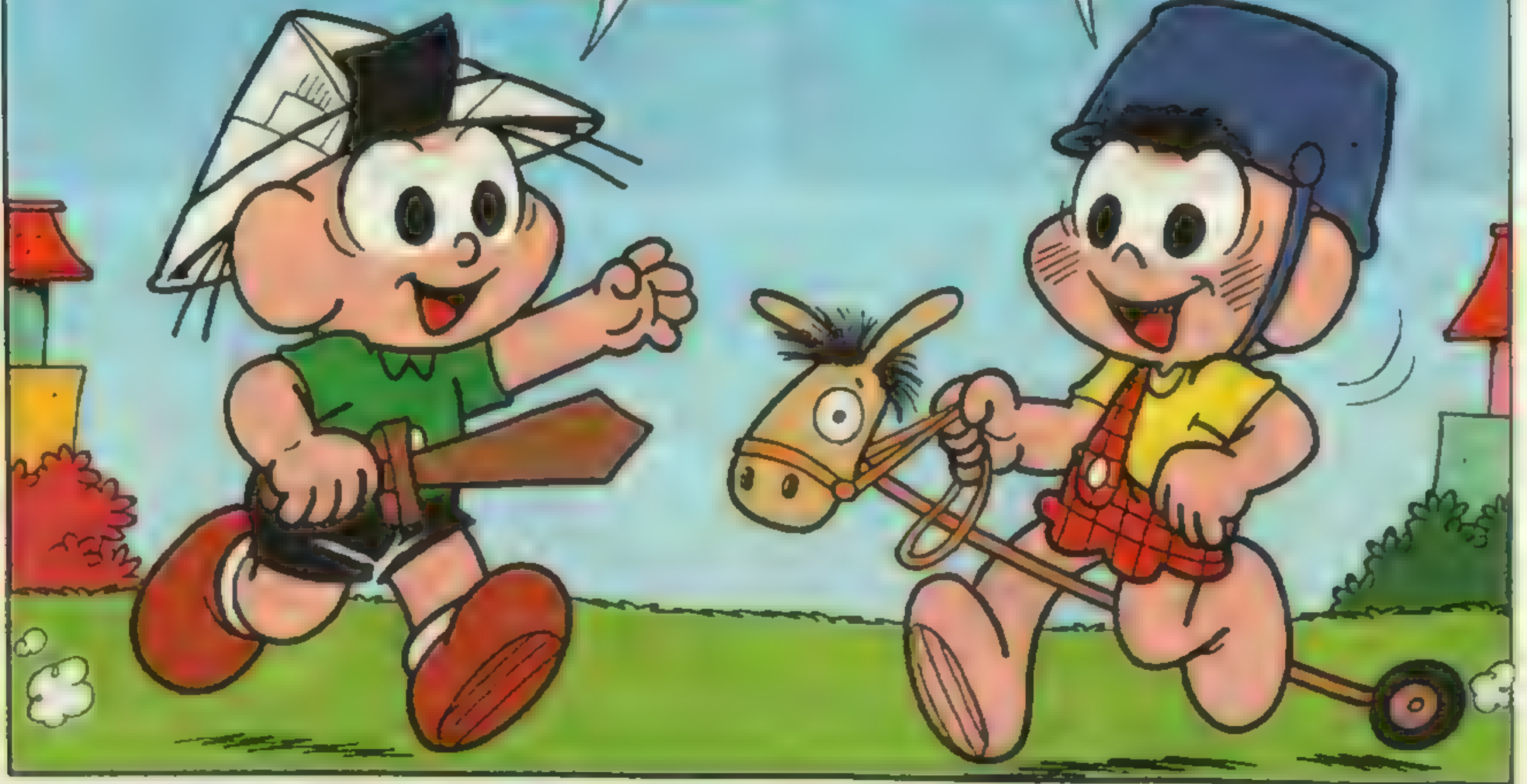


FIN

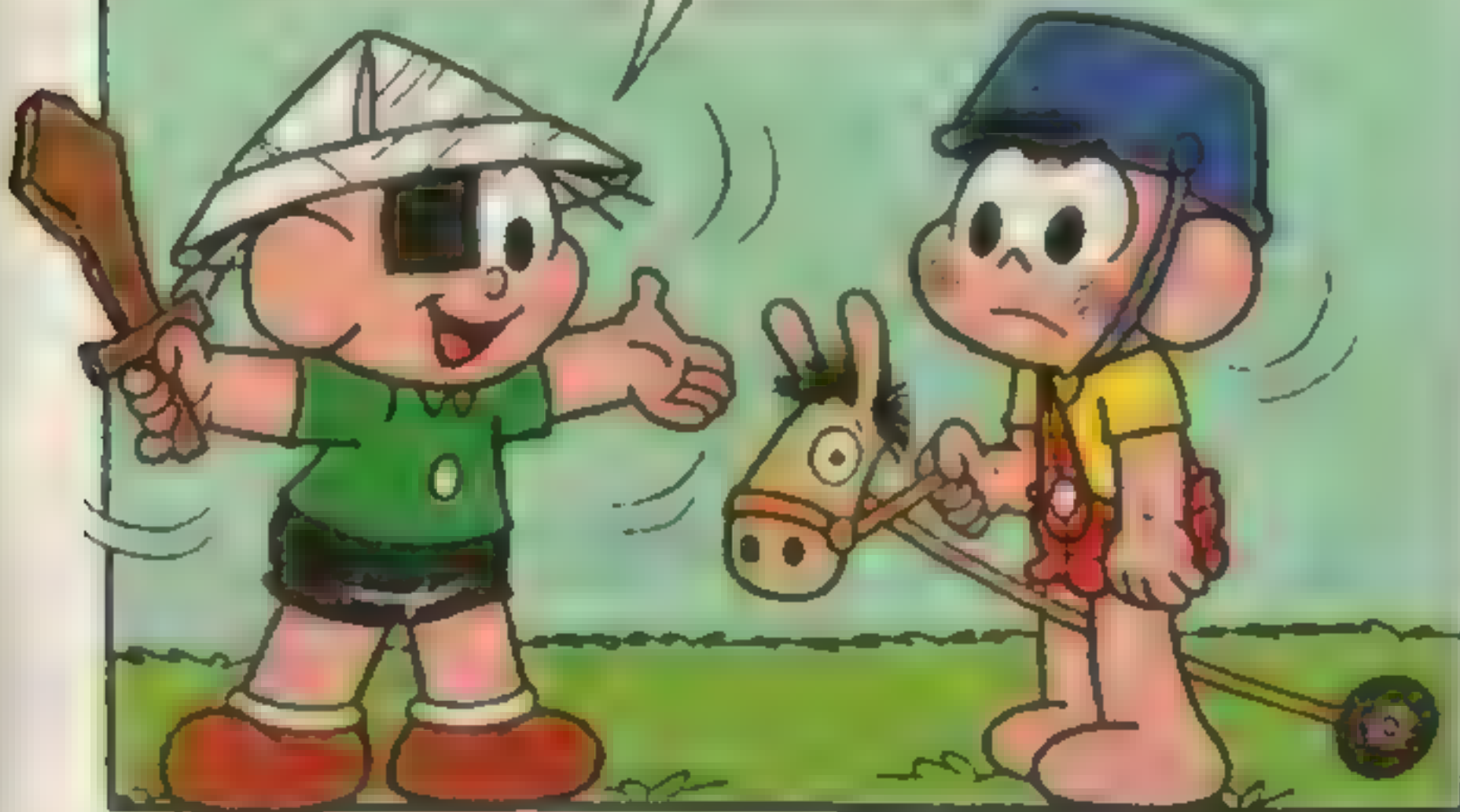
MAURICIO

¿QUÉ TAL,
CASCALÓN?
¿TODO BIEN?

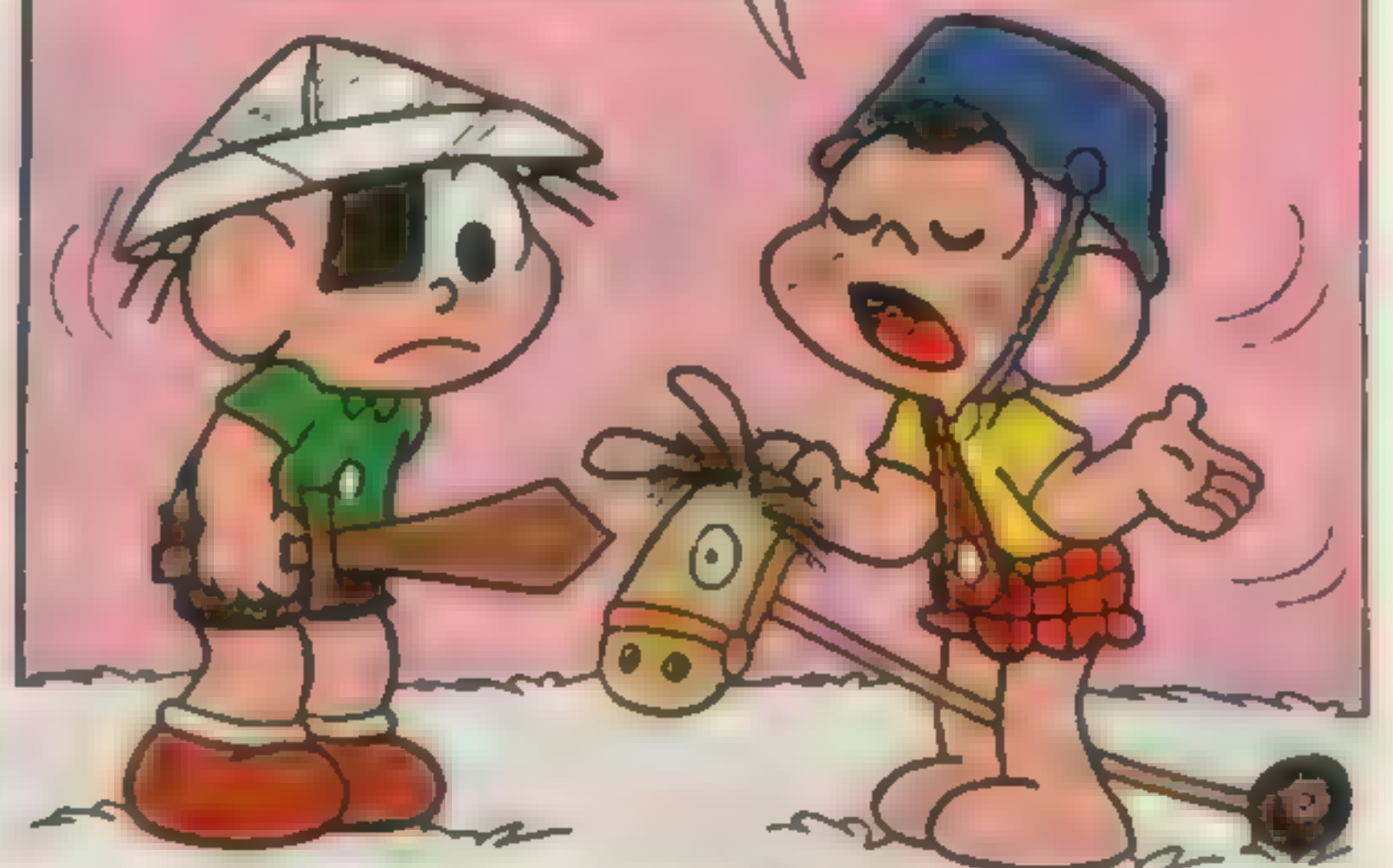
¡HOLA, CALVO!



¿QUIERES JUGAR CONMIGO
A LOS PILATAS, EH?

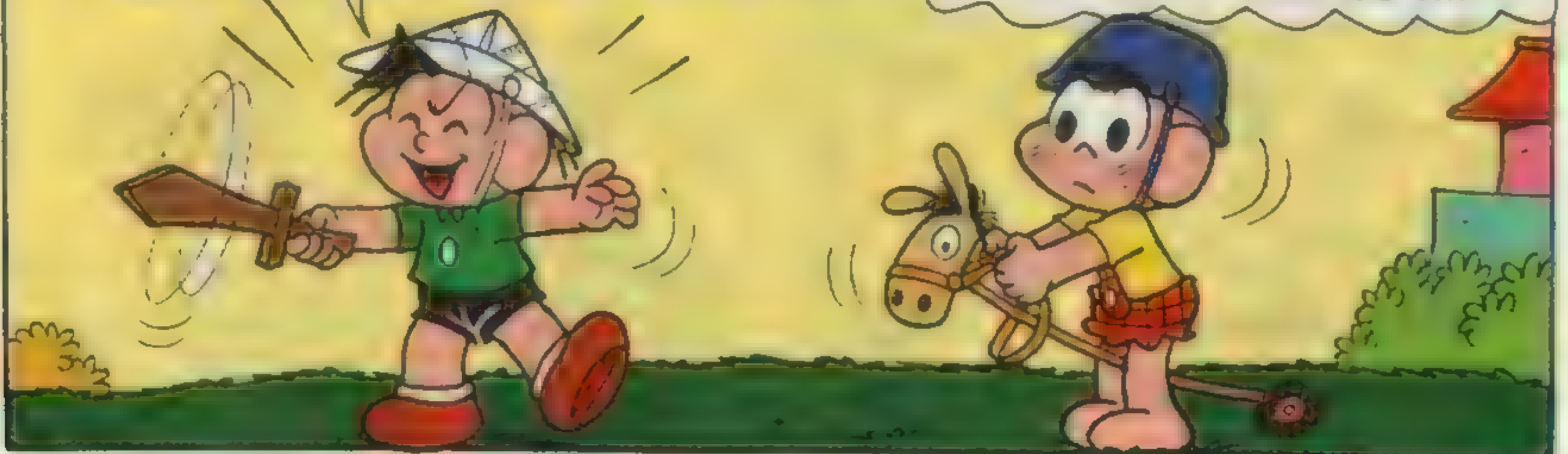


¡NO, GRACIAS! ¡PREFIERO JUGAR
A LOS CABALLEROS!



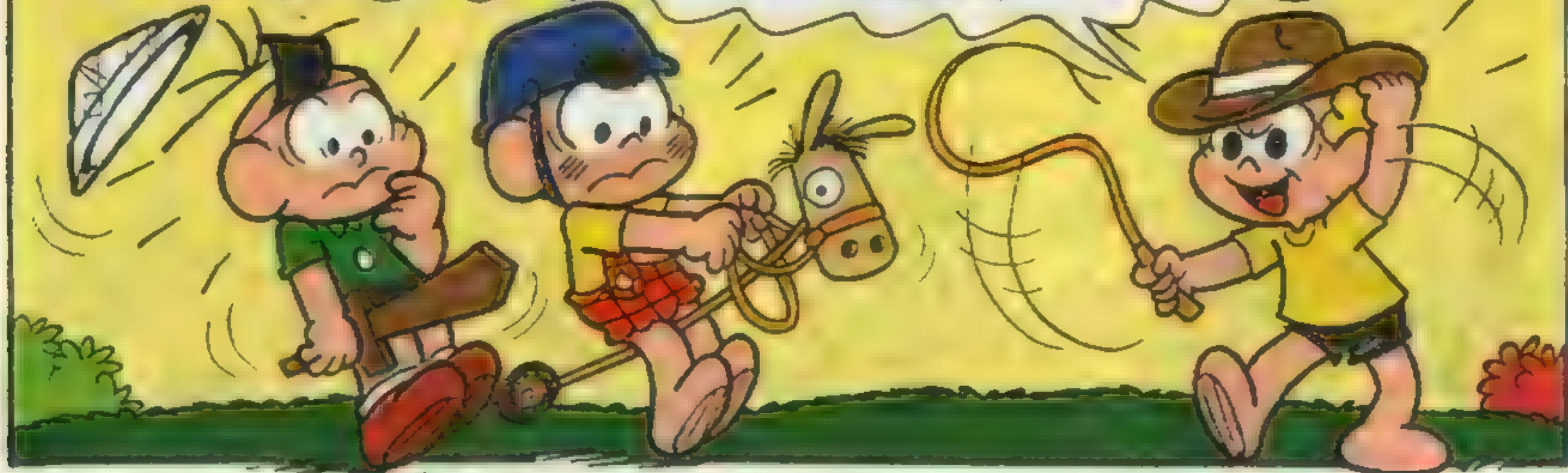
¡AH! PELO ¿CÓMO DICES, CASCALÓN? ¡JUGAR
A LOS PILATAS ES MUCHO MÁS DIVERTIDO!

PODEMOS NAVEGAR POR LOS
SIETE MALES EN BUSCA DE
TESOLOS PELDIDOS Y...





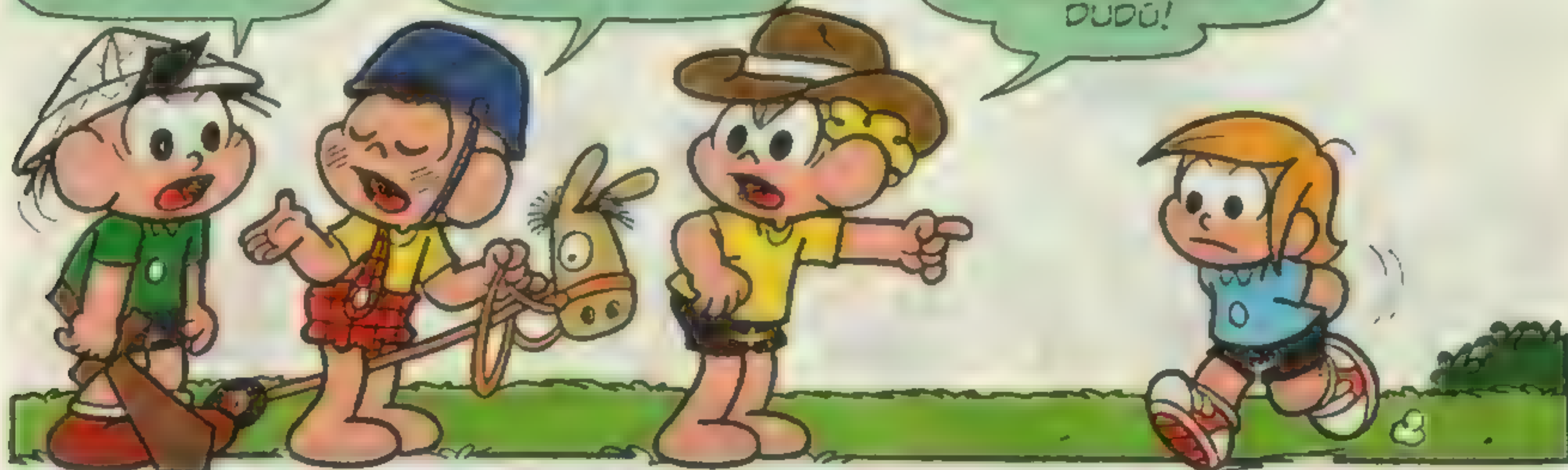
¡PREFIERO JUGAR A HAWAIANA JONES EN LA ÚLTIMA
CRUZADA EN BUSCA DEL ARCA DE LA PERDICIÓN EN EL TEMPLO
PERDIDO!



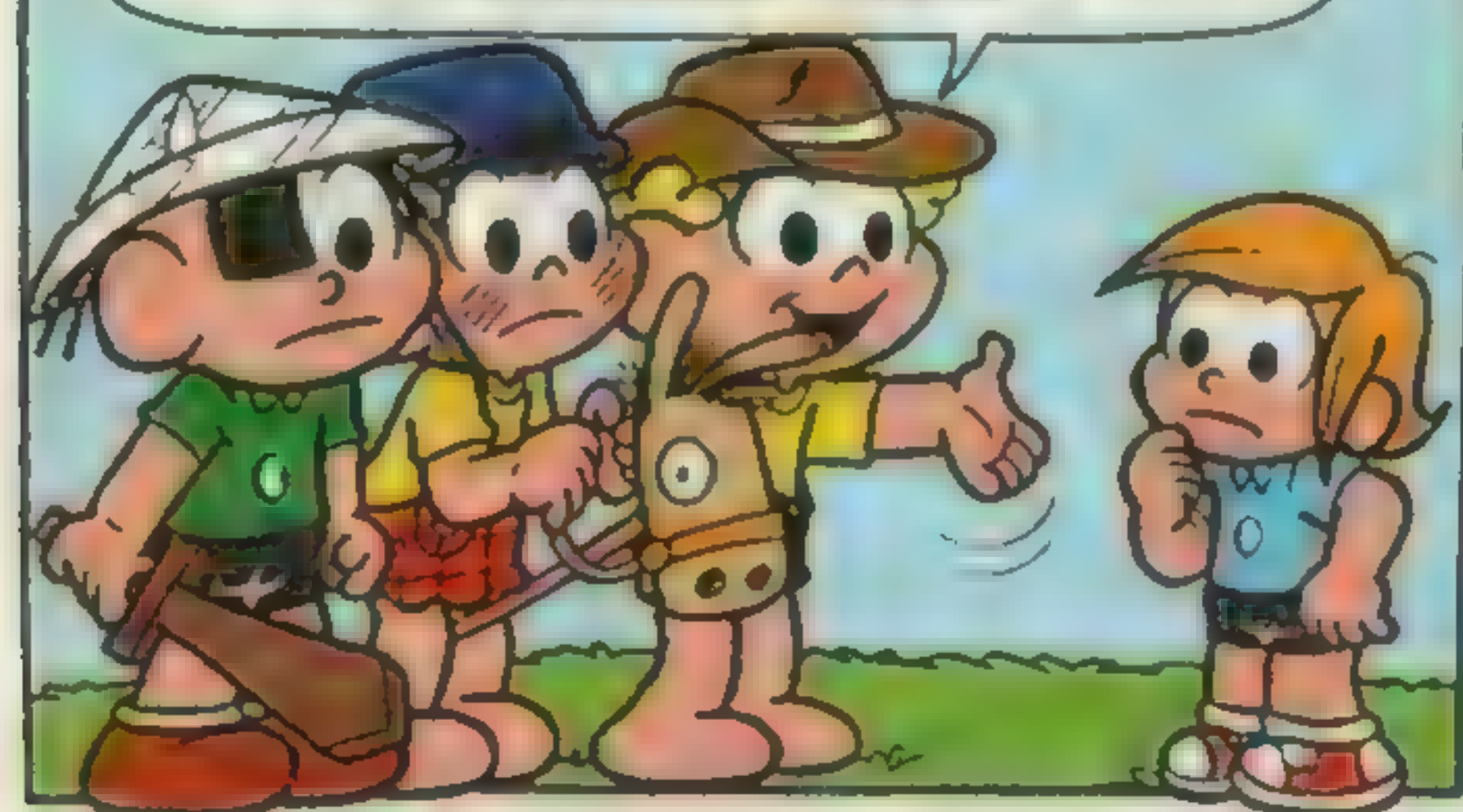
¡AYYY! ¡AHOLA
SE COMPLICÓ!

¡SIGO PREFIRIENDO
EL CABALLERO!

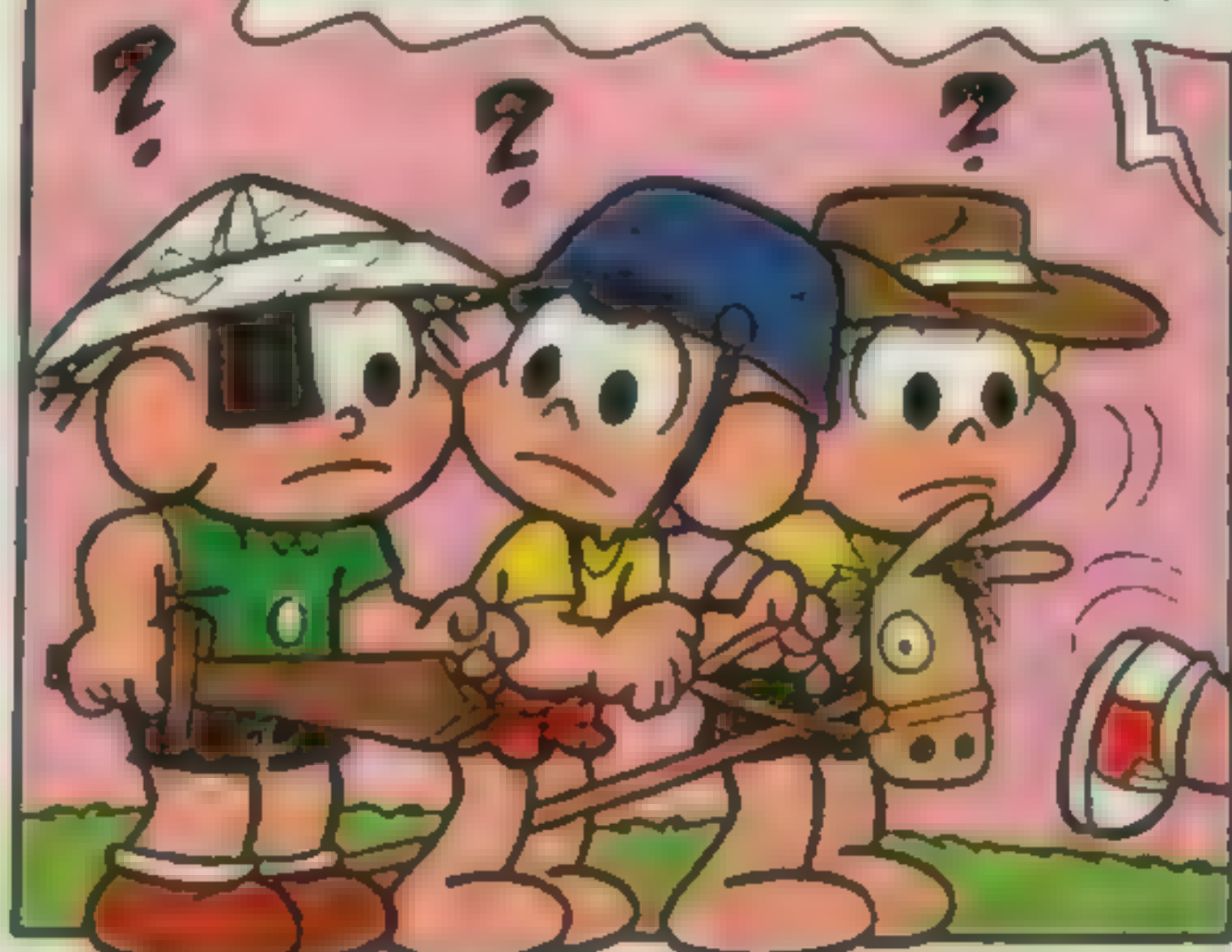
¡ENTONCES VAMOS
A PREGUNTARLE A
DUDÚ!



¡EH, DUDÚ! ¿QUÉ JUEGO TE
GUSTA MÁS? ¿PIRATAS, CABALLEROS
O HAWAIANA JONES?

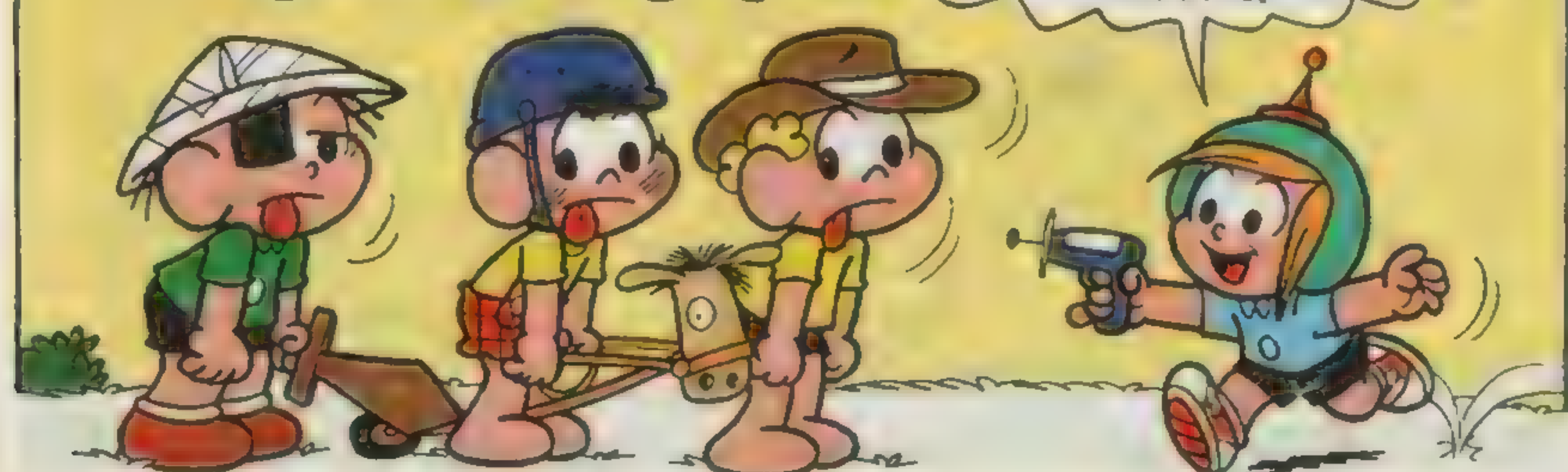


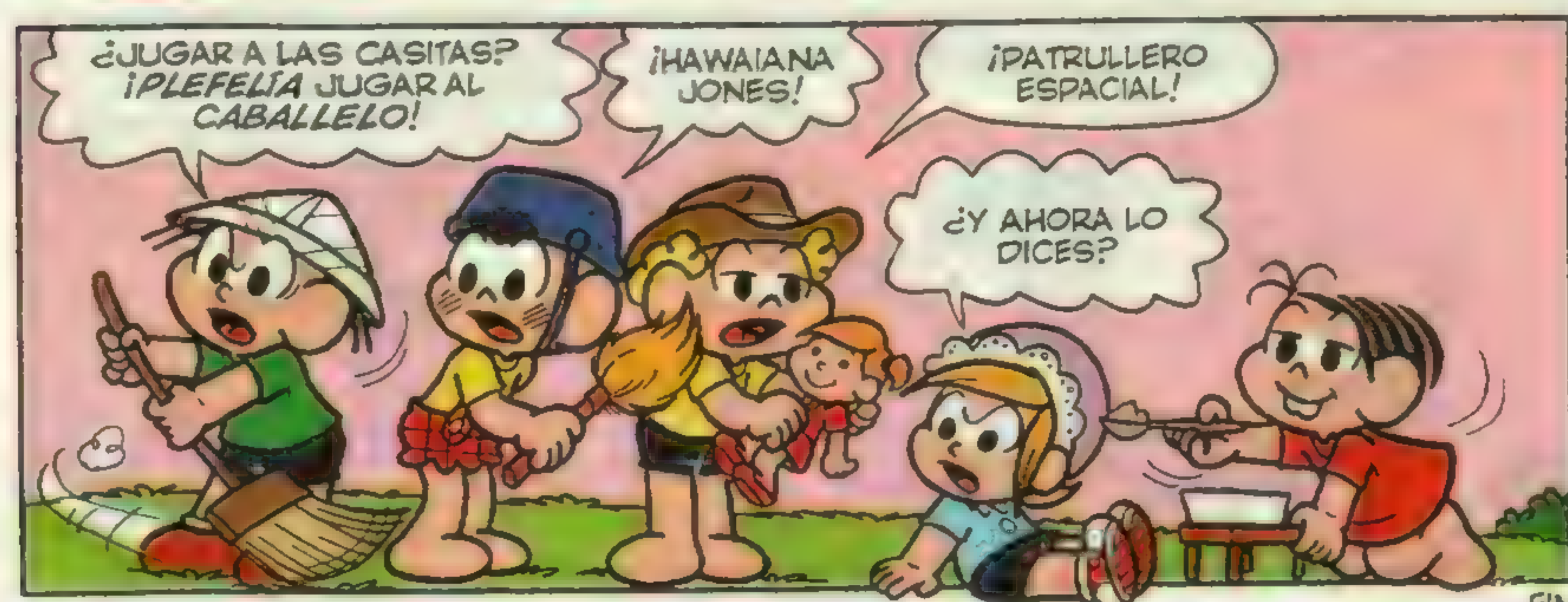
¡ESPEREN, AHORA VUELVO!



¡A MÍ ME GUSTA JUGAR AL
PATRULLERO ESPACIAL!

¡ENFRENTAR INVASIONES
Y MONSTRUOS DE OTROS
PLANETAS!



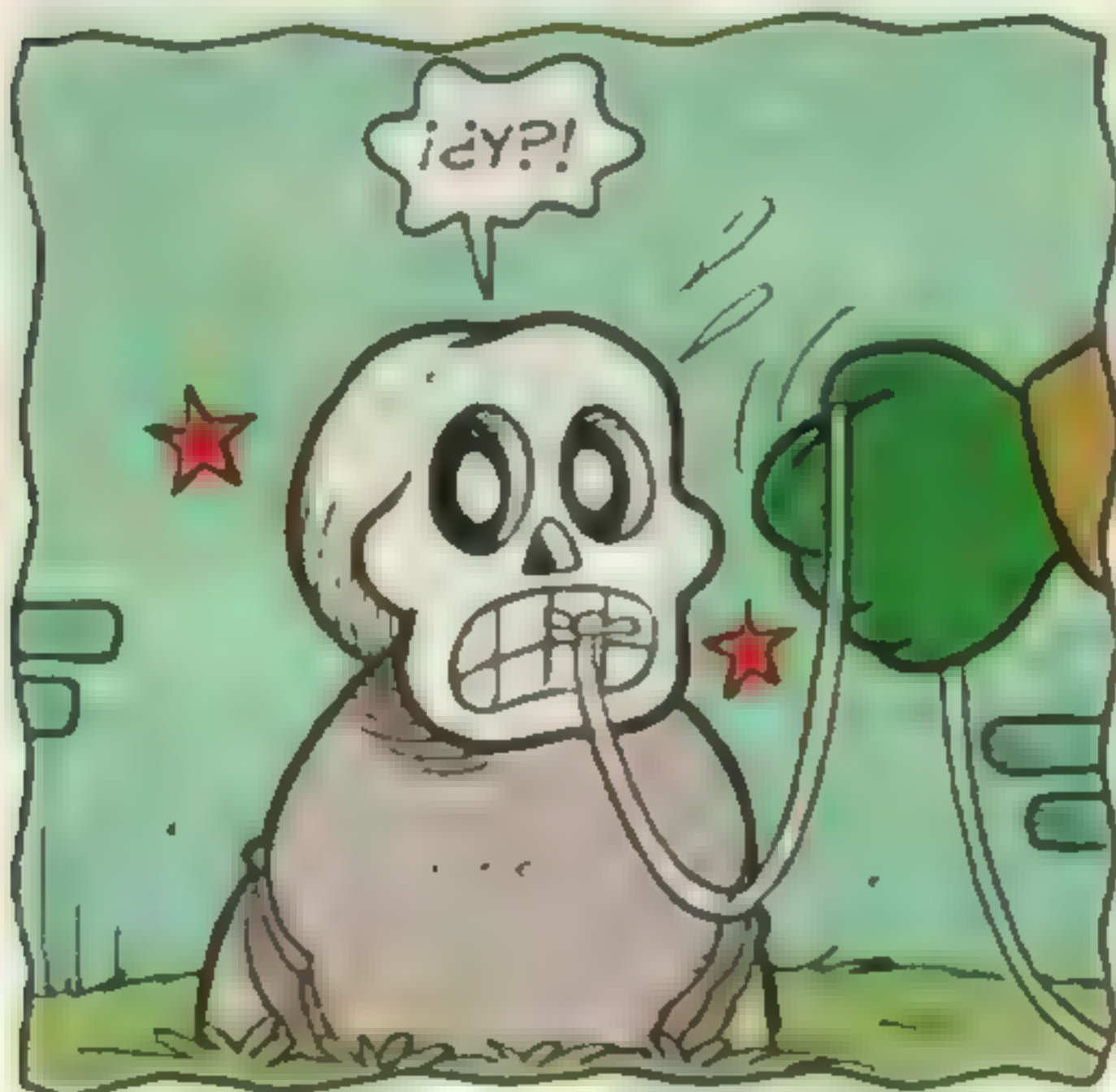


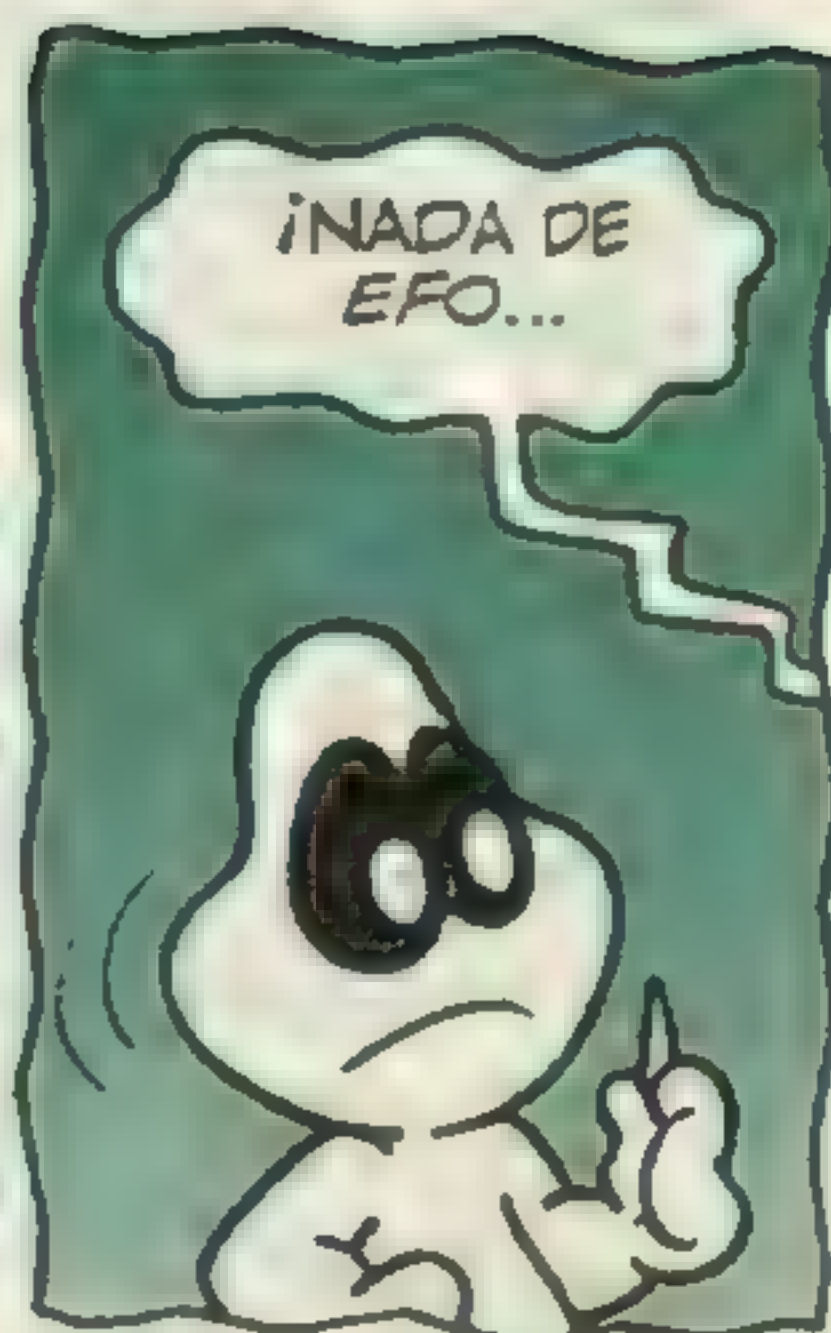
PENADITO y su PANDILLA en
PARA QUE SE QUITE EL DOLOR...







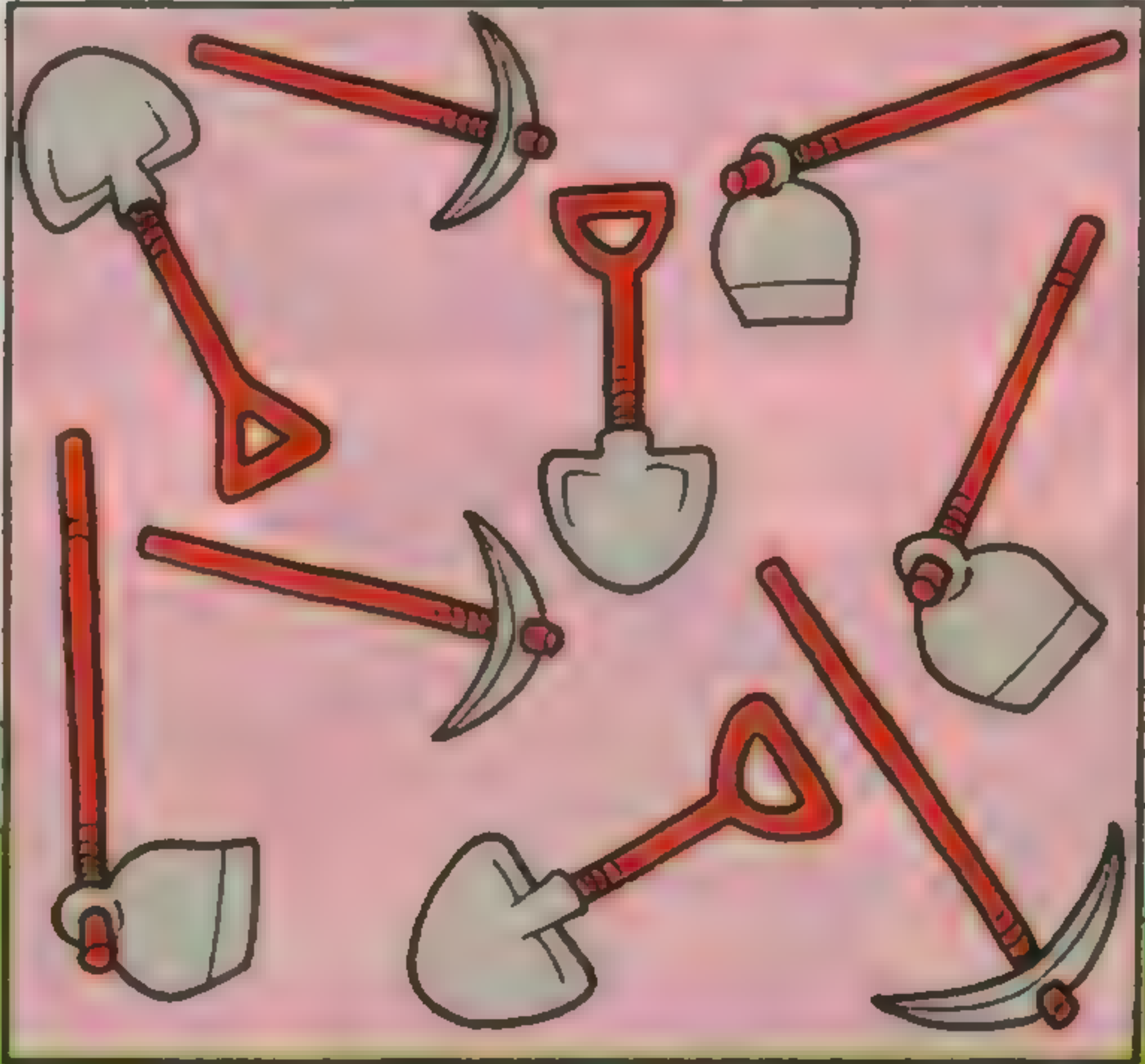




PASATIEMPO

MURRU

¡DIVIDE EL CUADRO DE AL LADO EN TRES PARTES DE MANERA QUE EN CADA PARTE HAYA LA MISMA FIGURAZ QUE EN LA OTRAZ!



PAS 2023-A

RESP: C

PAS 2023-B

¡ENCUENTRA EN EL DIAGRAMA LAS TRES SECUENCIAS NUMÉRICAS DESTACADAS ABAJO!

2 5 8 9 8

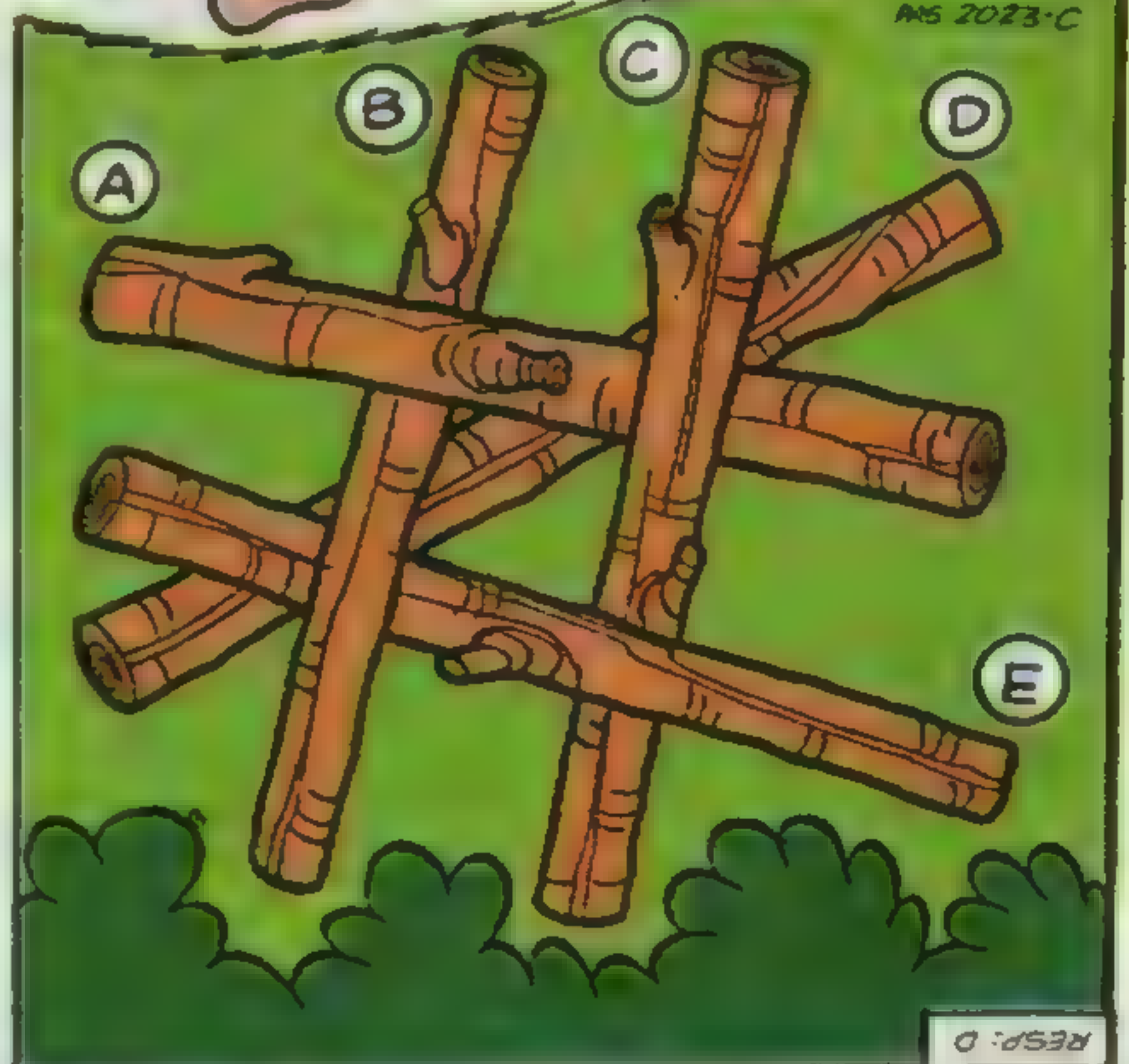
2 4 6 6 5

2 9 1 2 4

1	2	4	2	2	5	5	6	9	8	1
2	3	4	4	5	6	6	3	0	2	4
5	9	6	3	2	4	6	6	5	9	8
8	4	8	7	0	7	2	5	8	2	3
0	2	5	8	9	8	5	4	1	0	9
9	7	3	2	5	6	9	3	0	5	6
2	9	1	3	4	6	6	2	4	1	6
5	2	0	7	9	8	1	2	5	8	9
8	4	6	6	5	2	9	1	2	4	6
9	1	3	5	9	8	0	3	7	7	2

RESP: LAS TRES SECUENCIAS ESTÁN EN LA HORIZONTAL

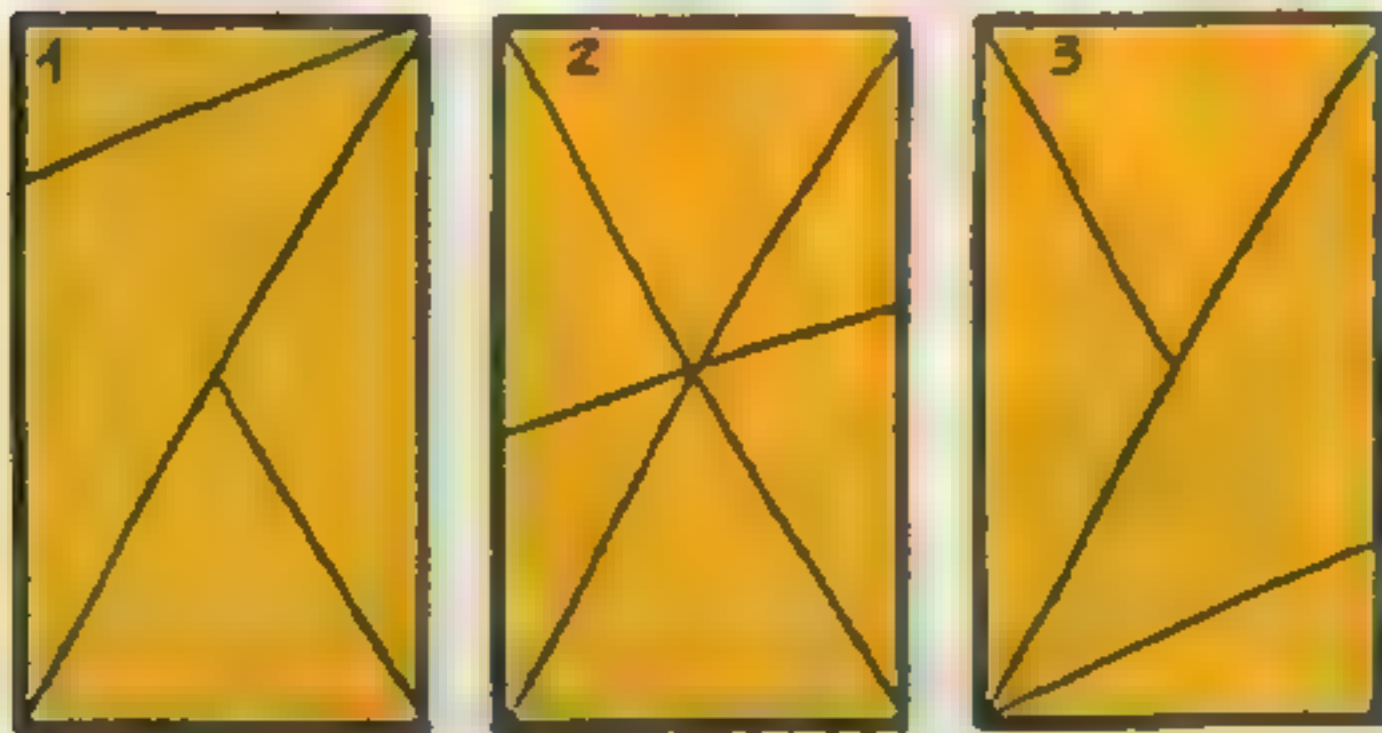
¡DESCUBRE CUÁL DE LOS TRONCOS DE ABAJO ES EL MÁS GRANDE!



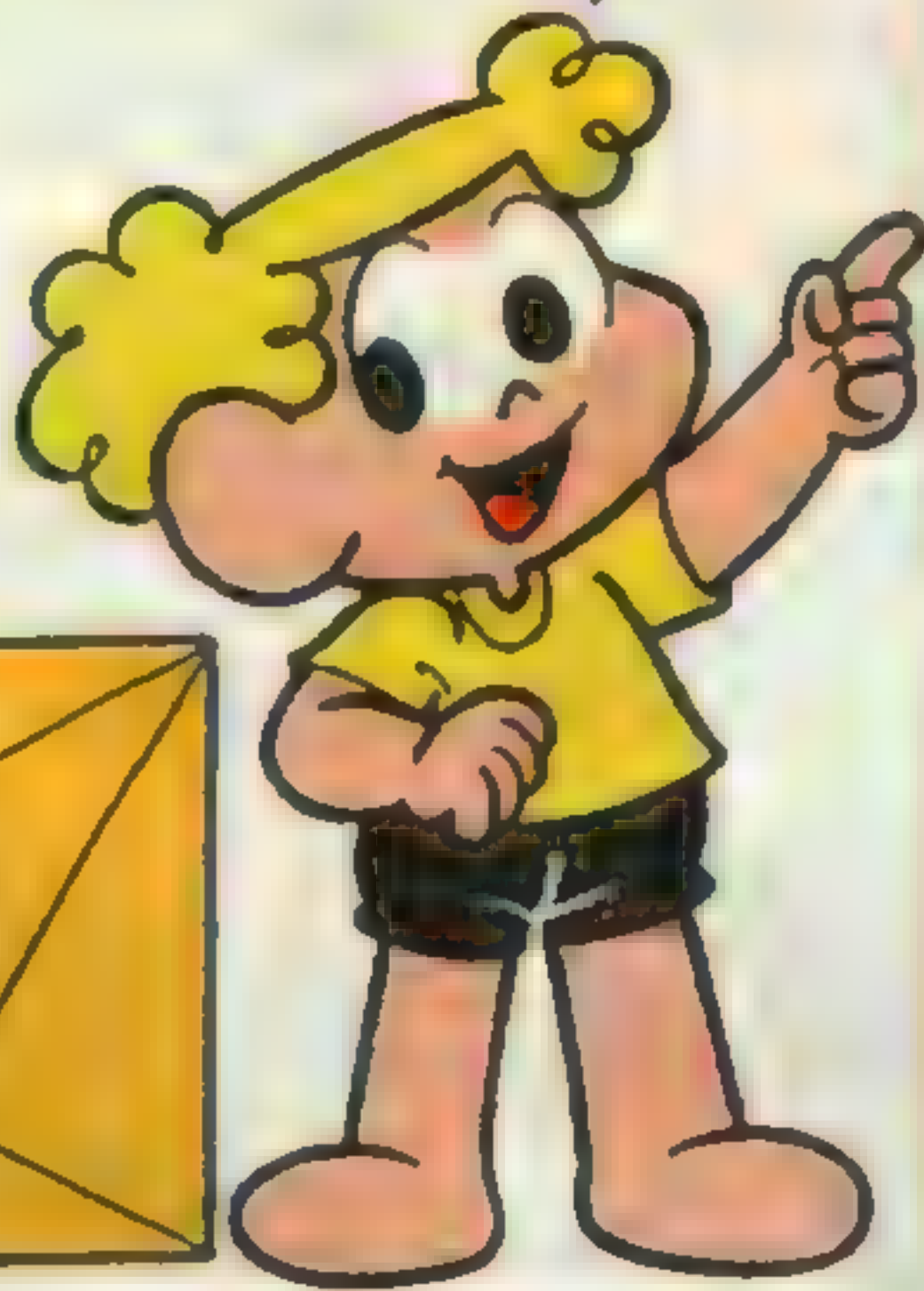
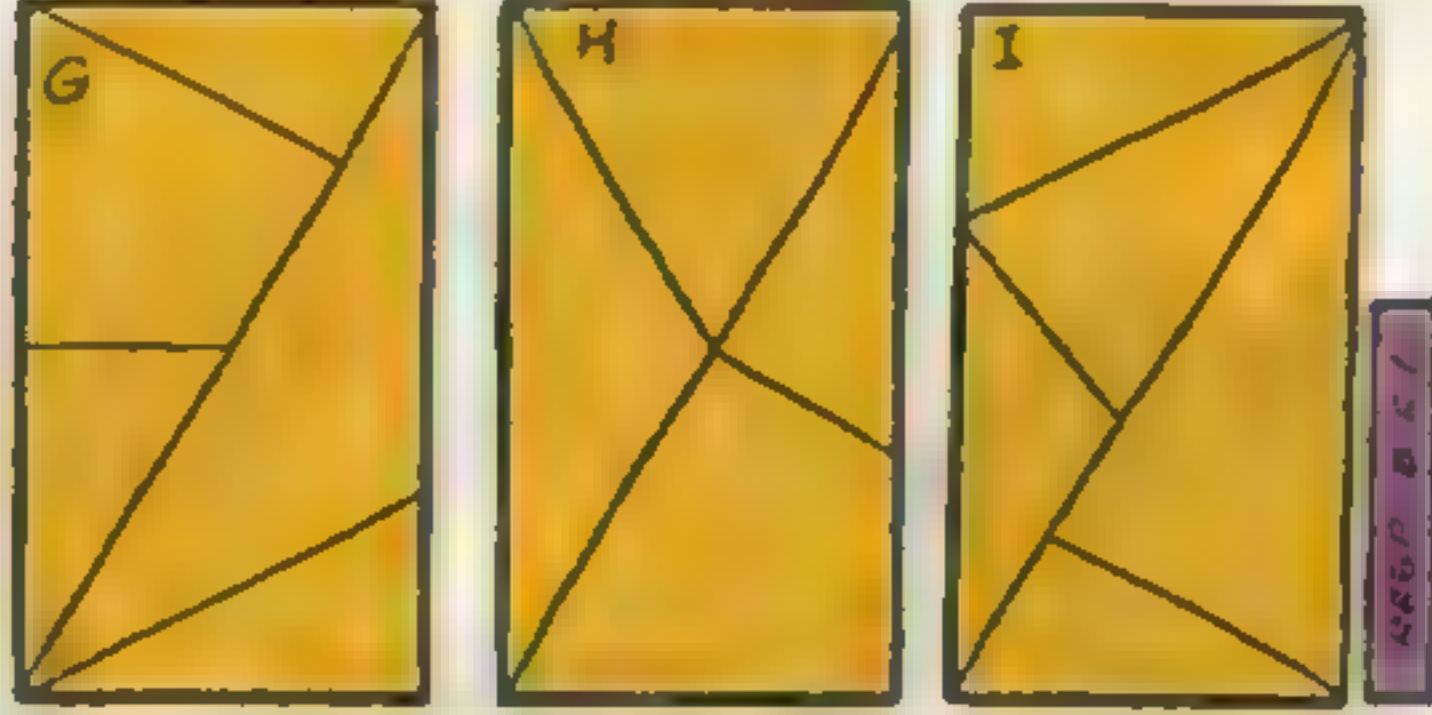
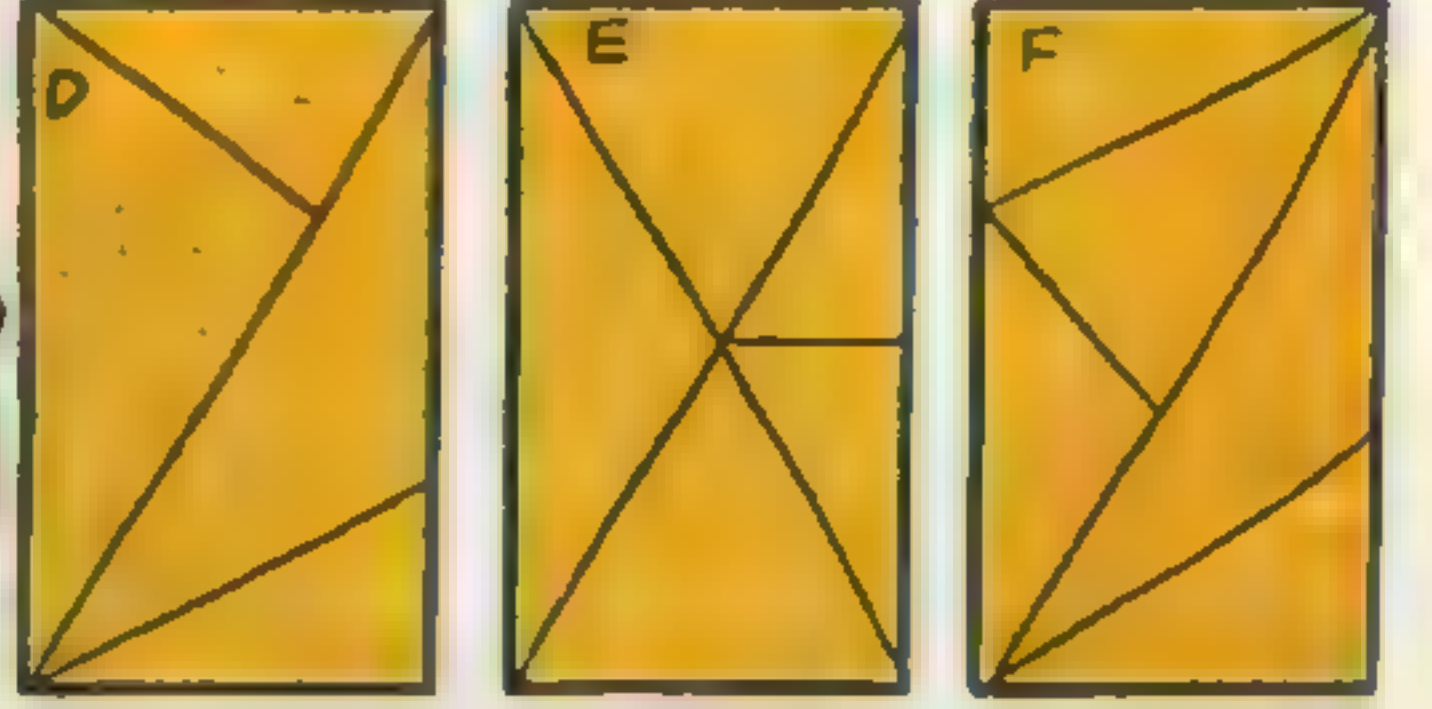
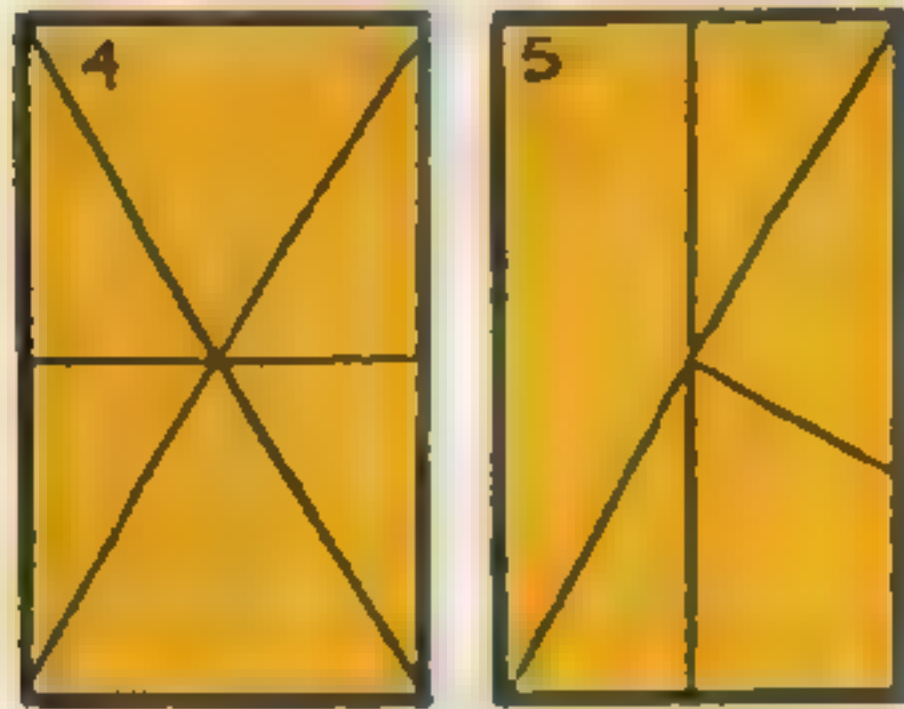
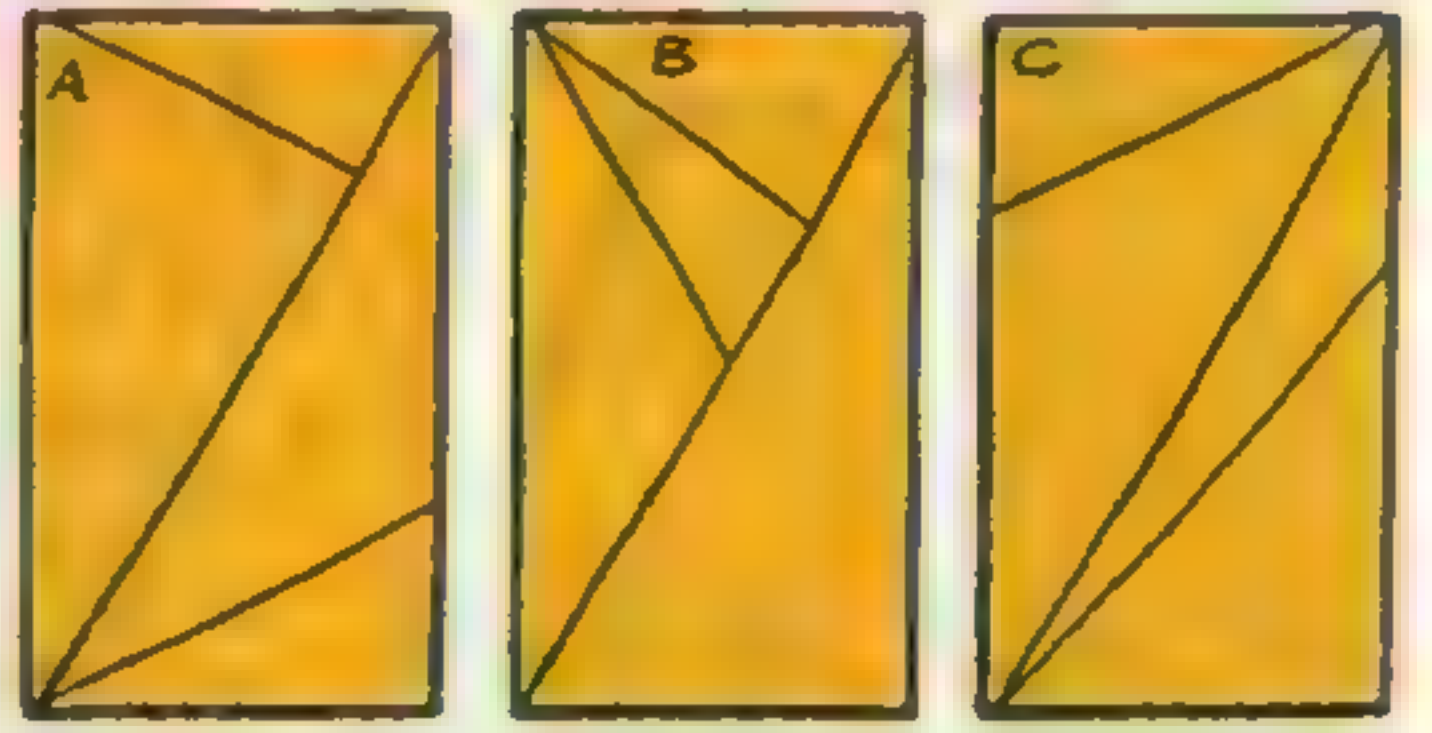
PAS 2023-C

RESP: D

PASATIEMPO



¡ENCUENTRA
LAS DOS
FIGURAS
IDENTICAS
ENTRE EL LADO
DERECHO Y EL
LADO IZQUIERDO!



PAS 3117-A



¿CUÁL ES EL ELEMENTO
QUE ESTÁ UNIDO A
TODOS LOS DEMÁS?

PAS 3117-B

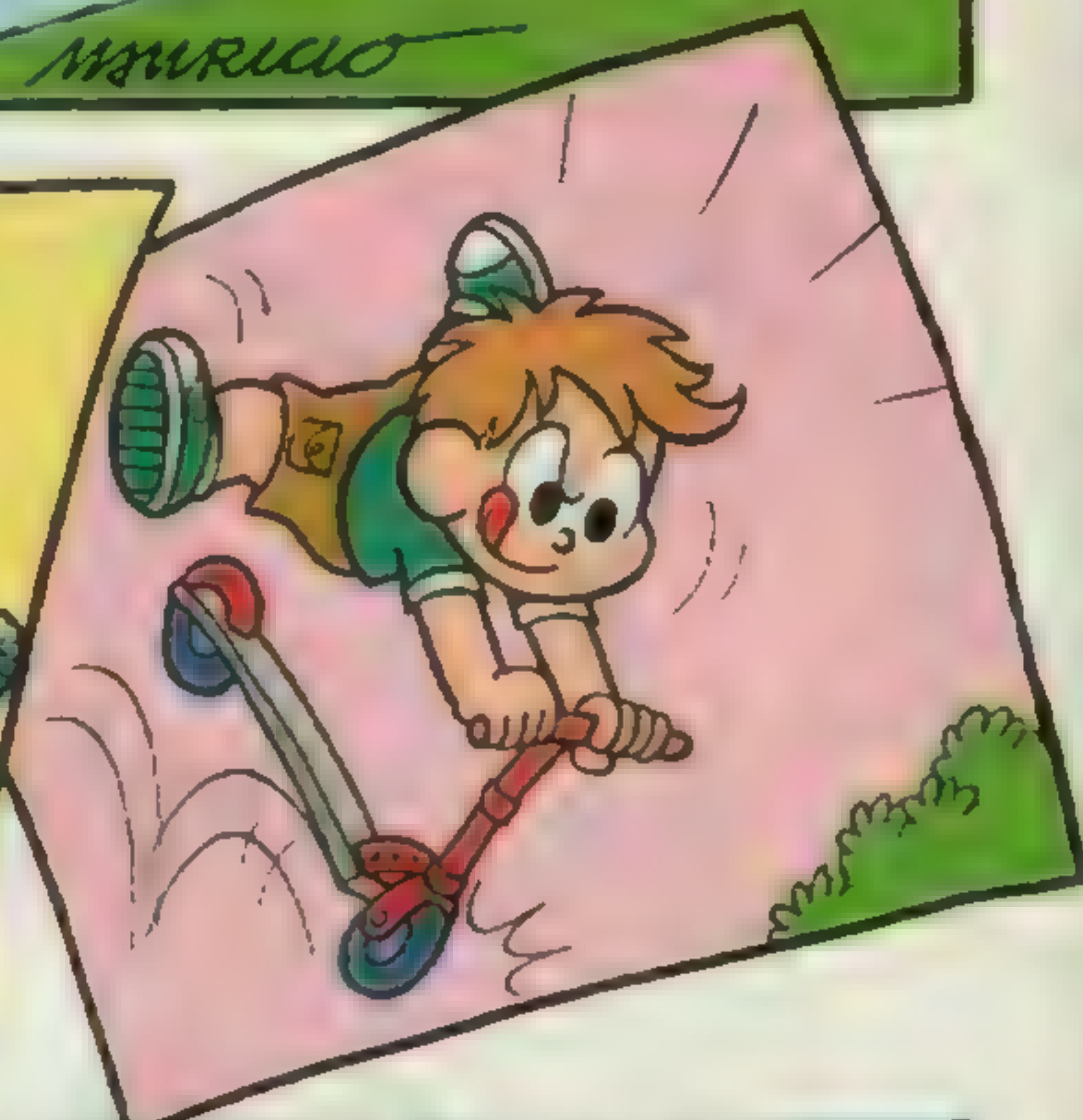
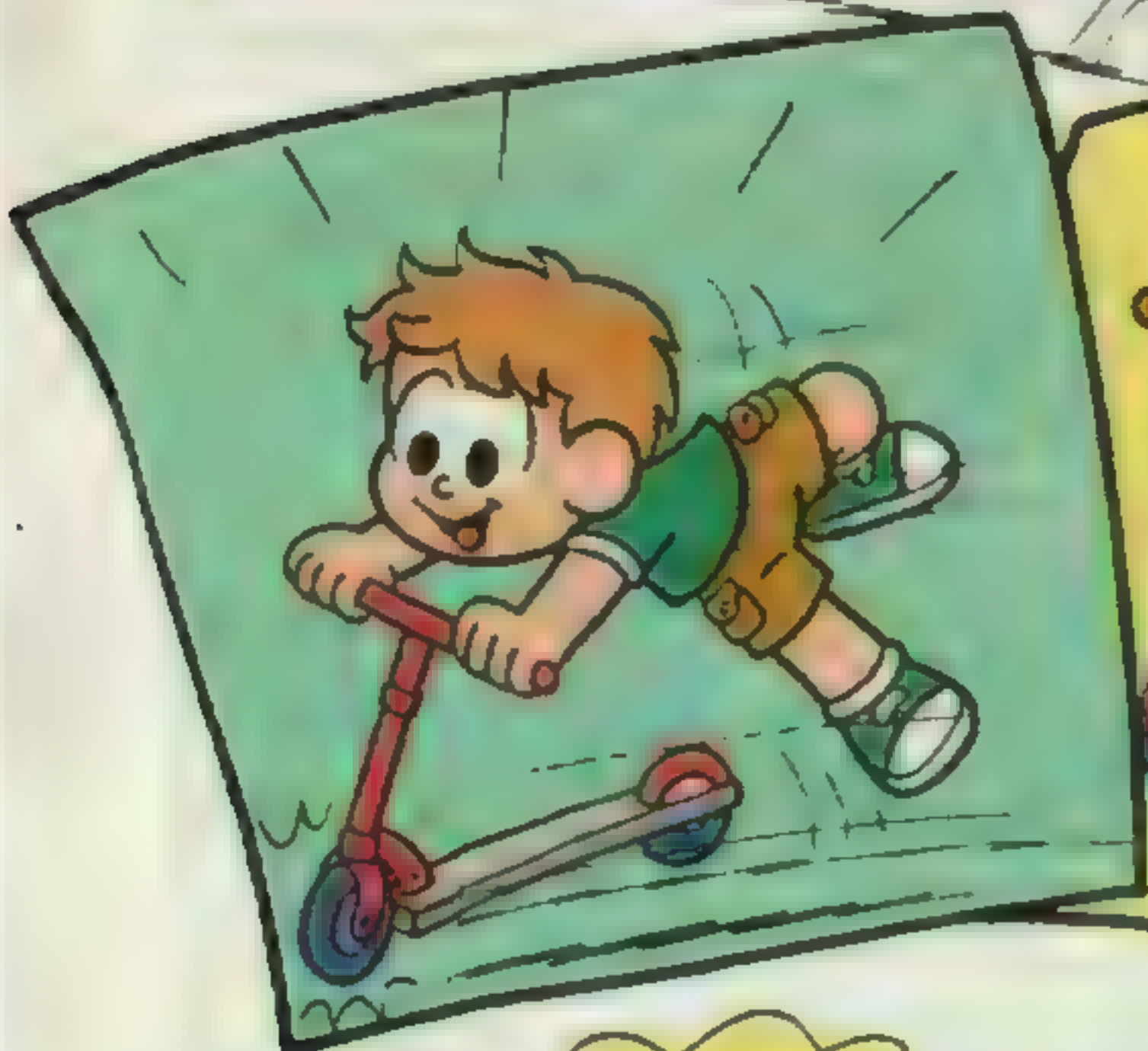
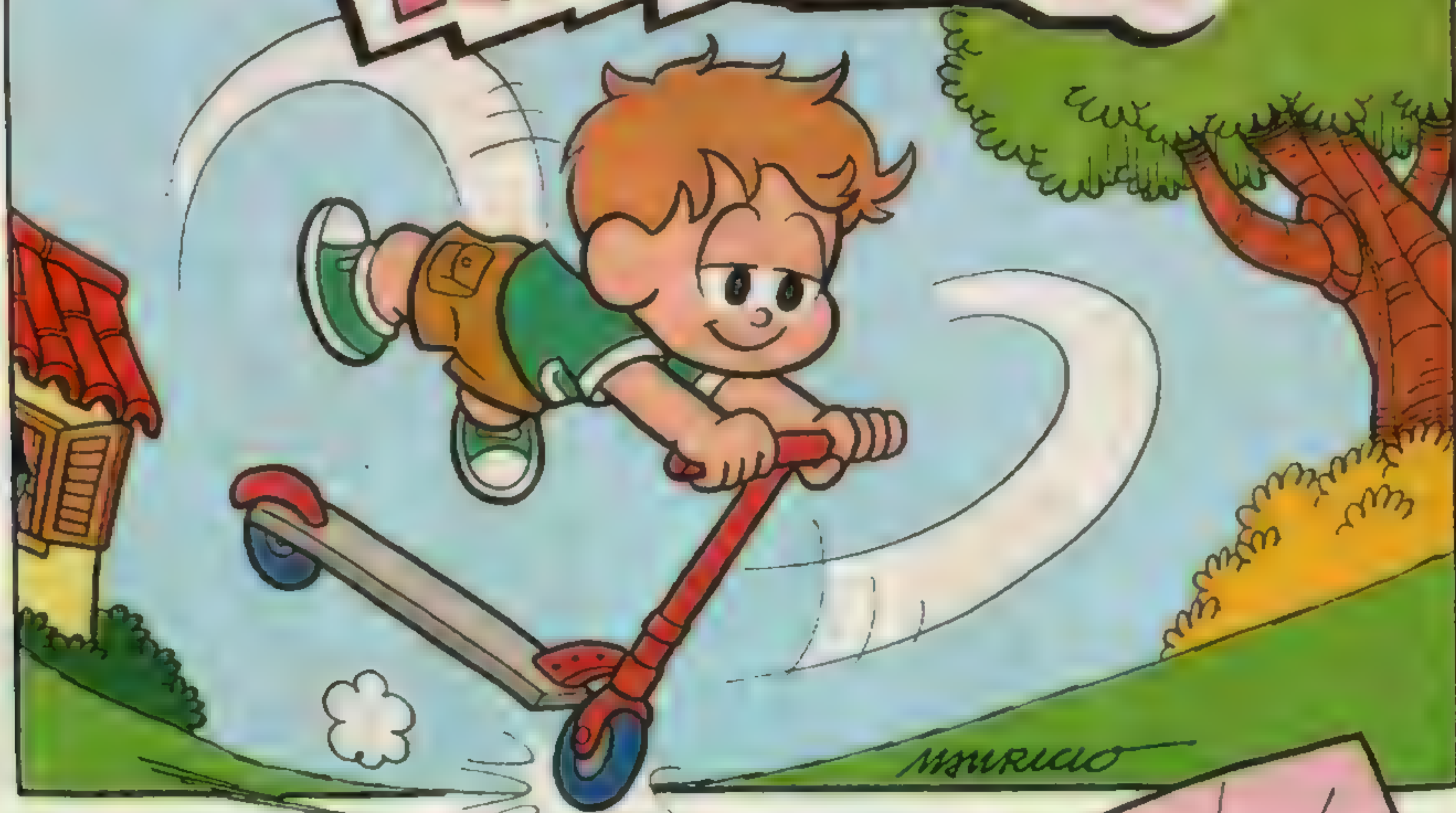
¡TRAZA EL CAMINO MÁS CORTO
PARA QUE EL SR. CEBOLLA
LLEGUE A SU CASA!

PAS 3117-C



La pandilla en

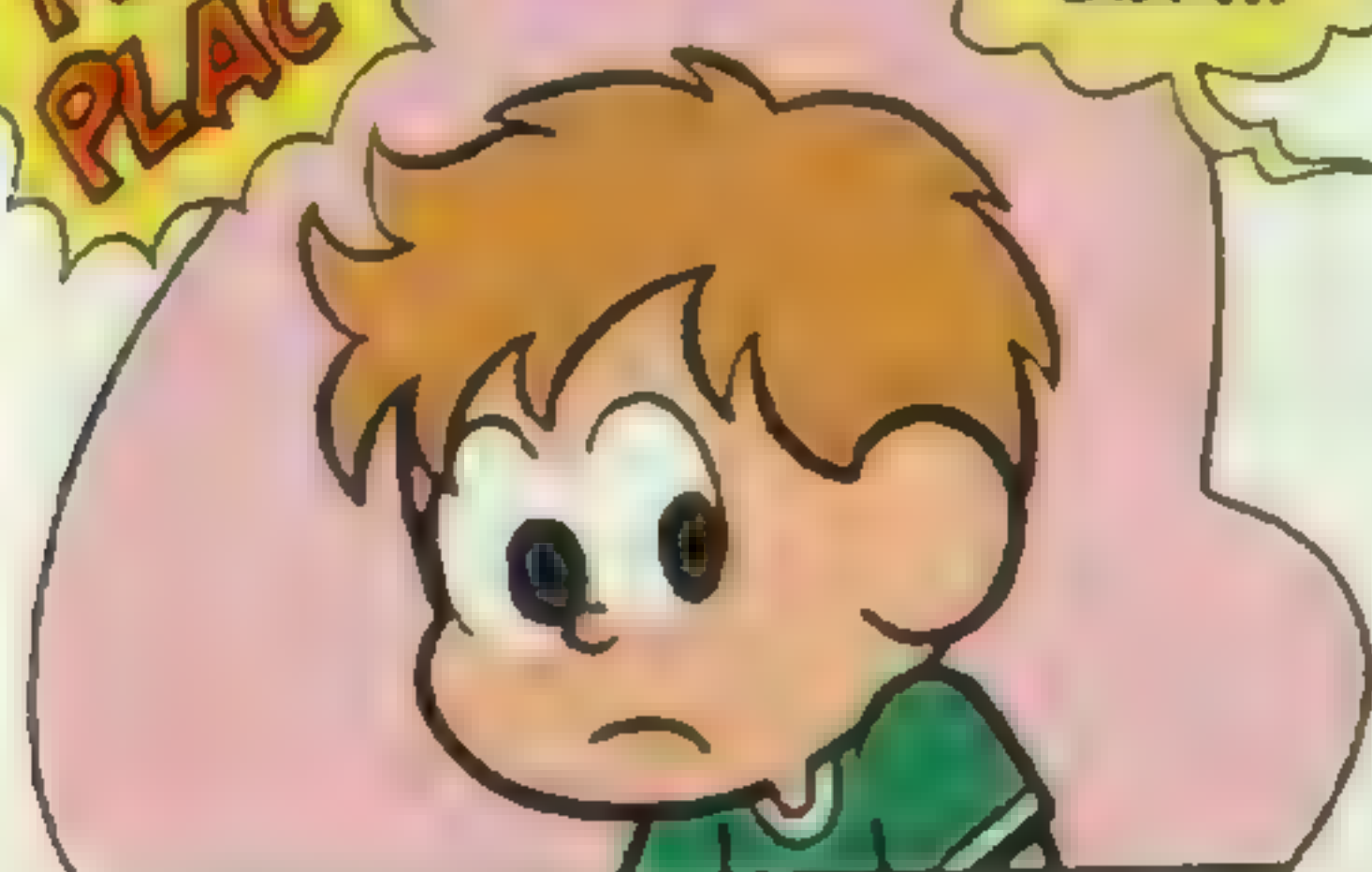
¡ÚNETE A LA PANDILLA!



PLAC
PLAC

¡BRAVO!
¡BRAVO!

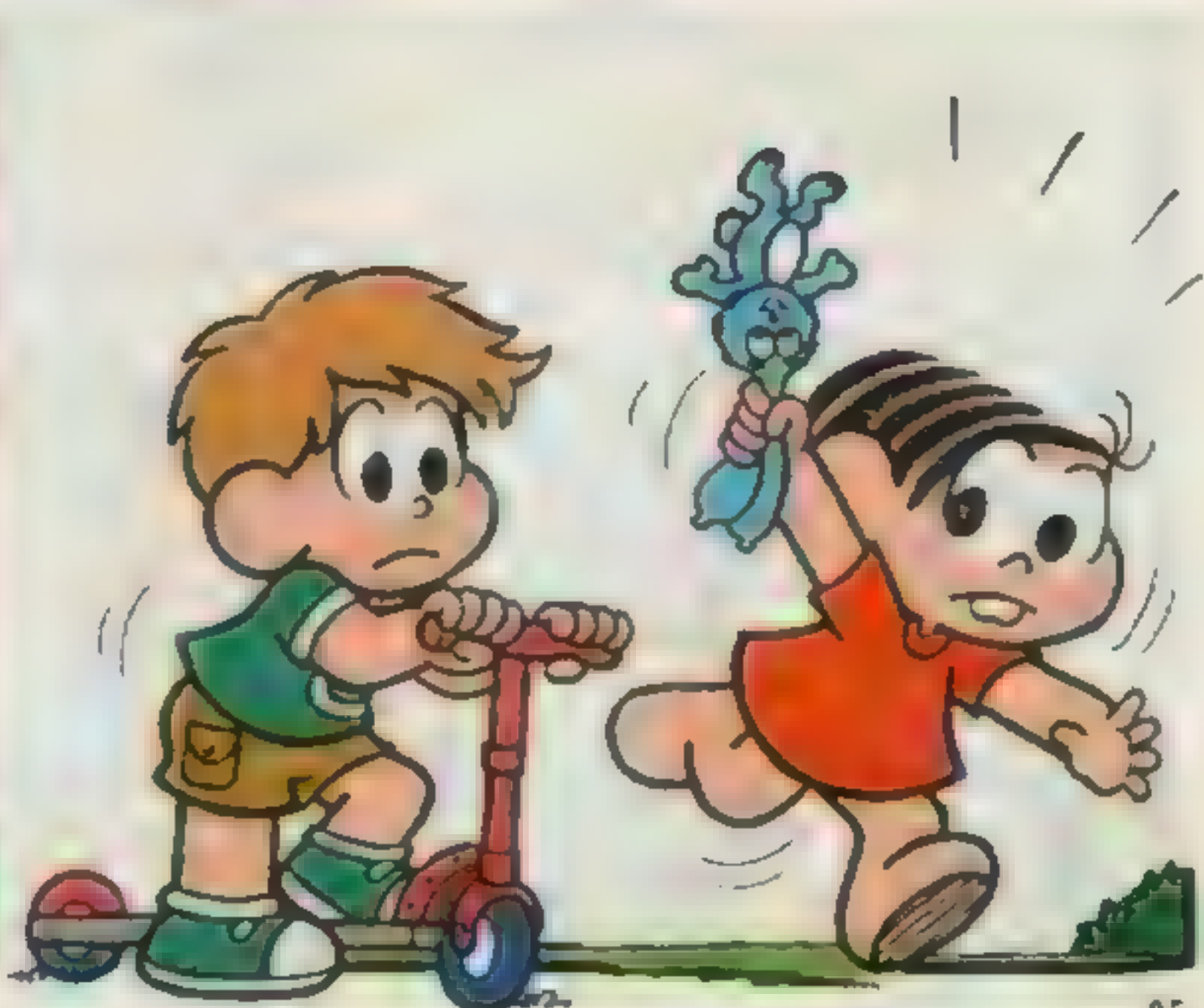
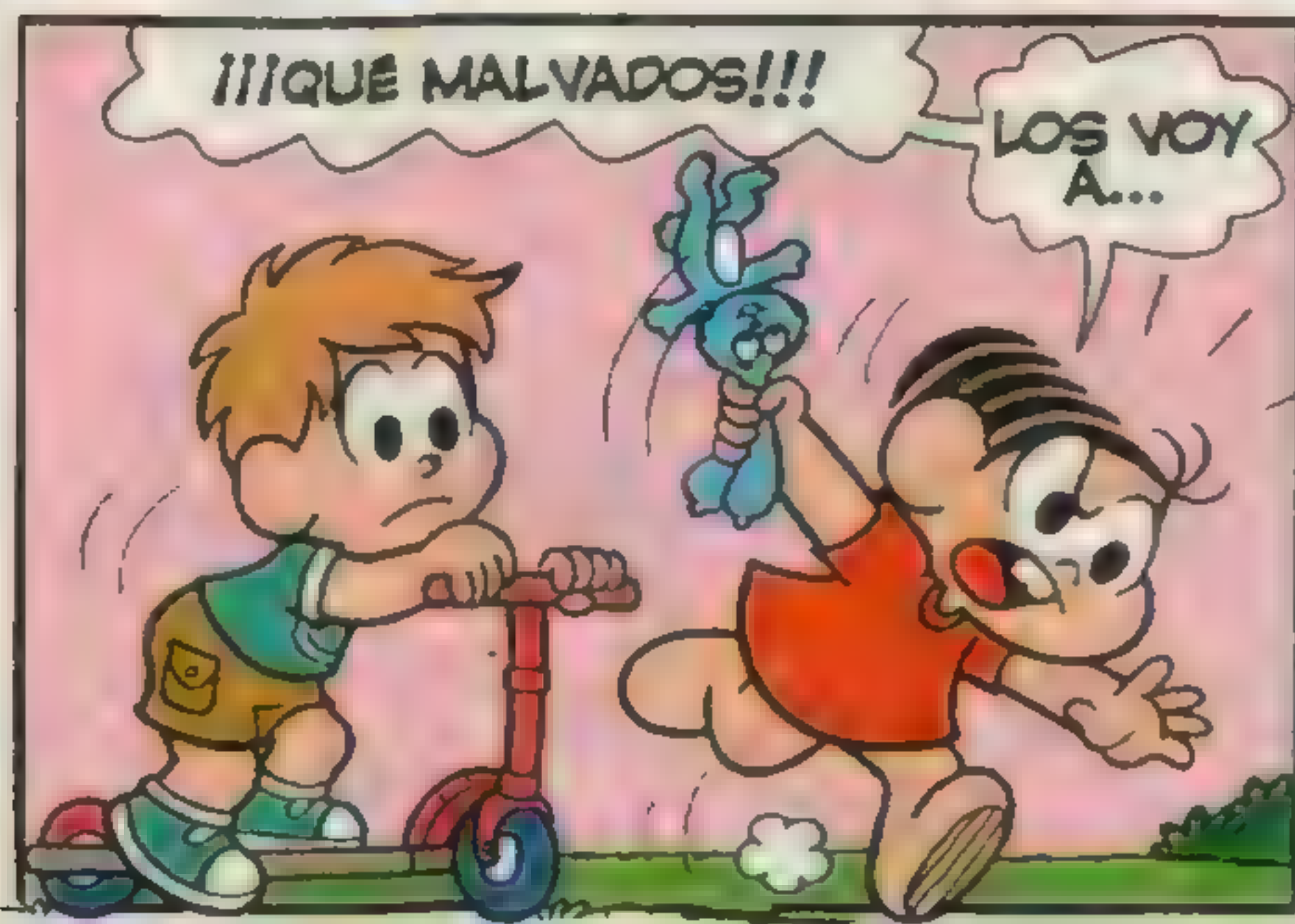
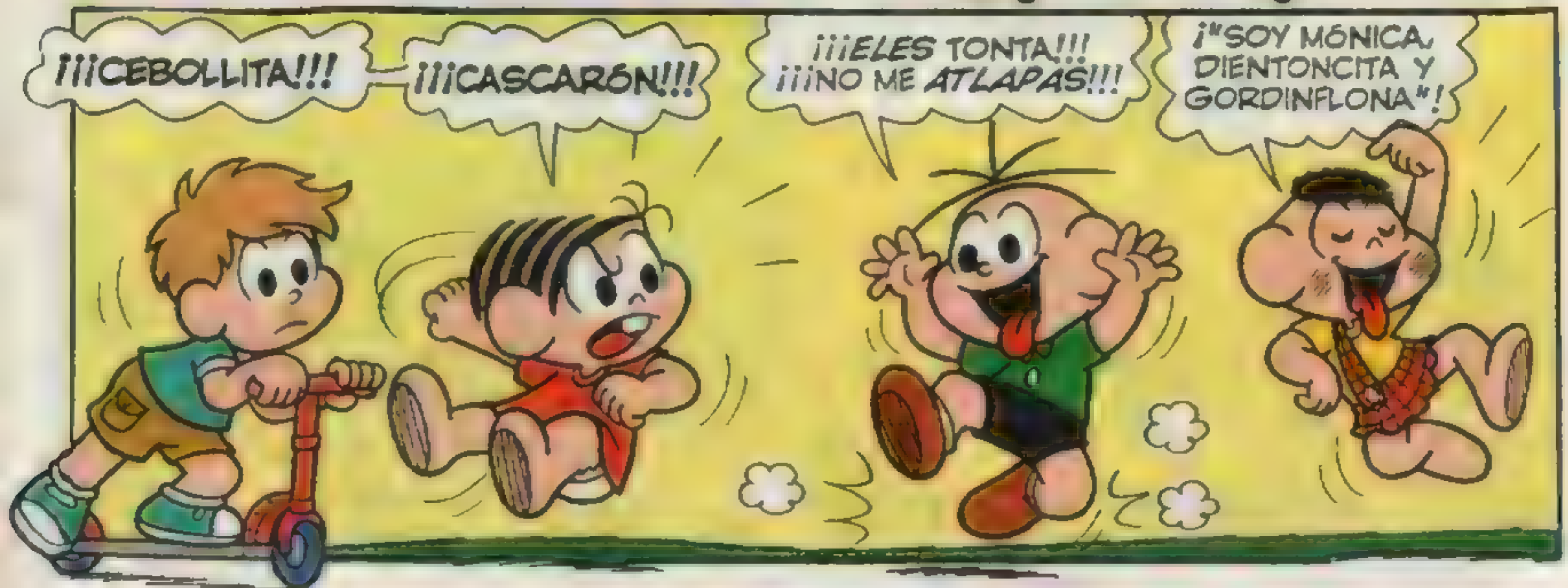
¡¡¡MUY
BIEN!!!

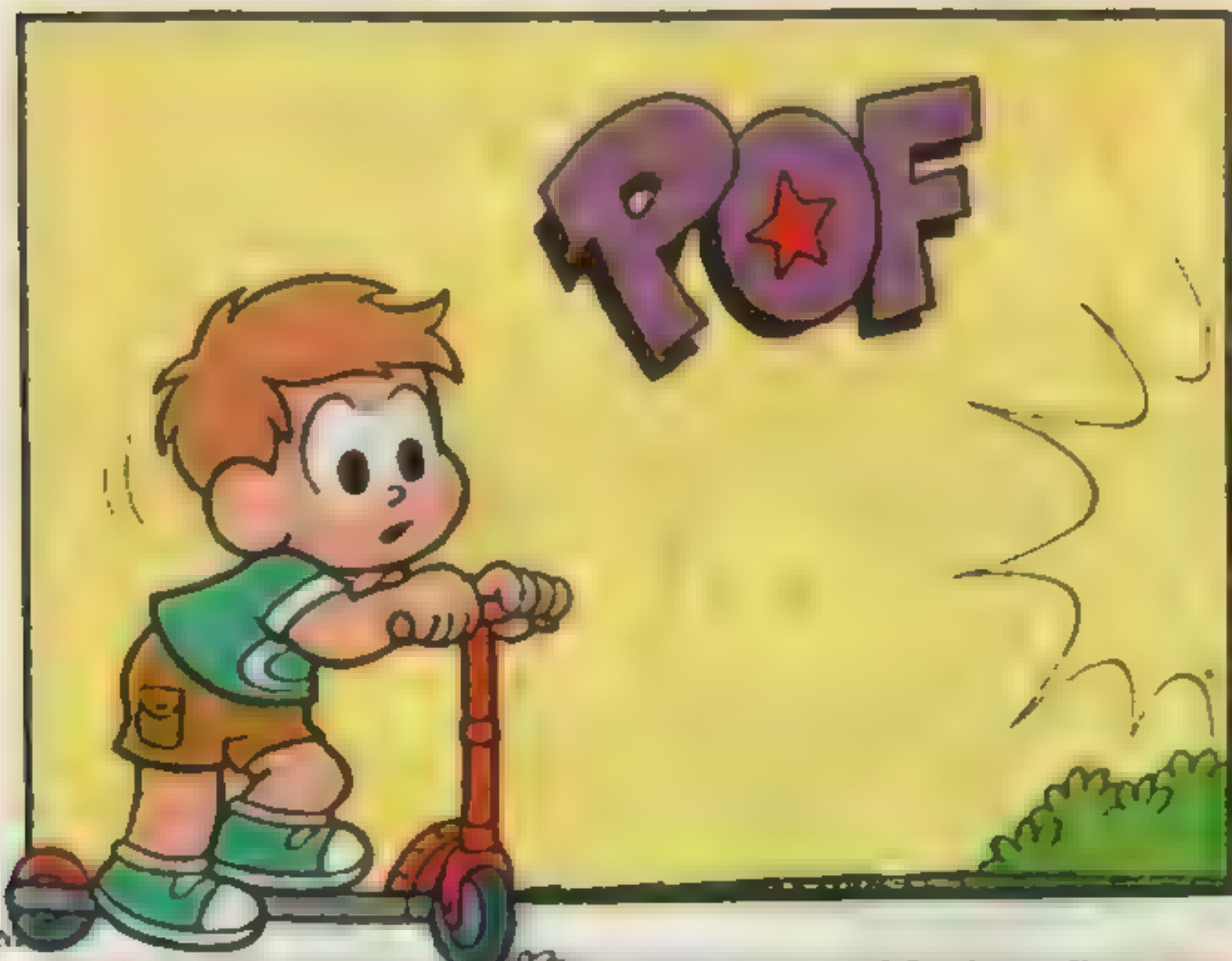
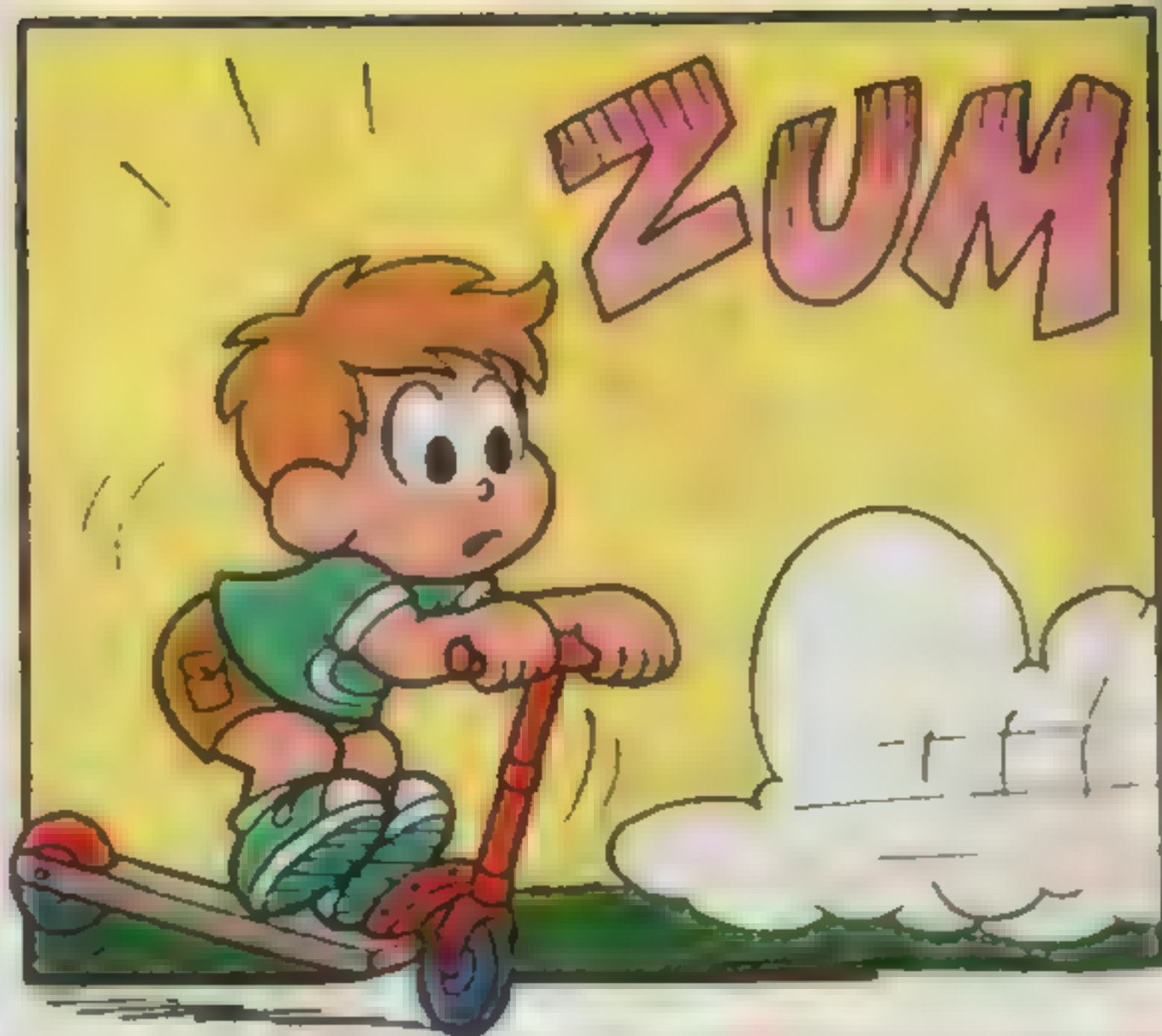


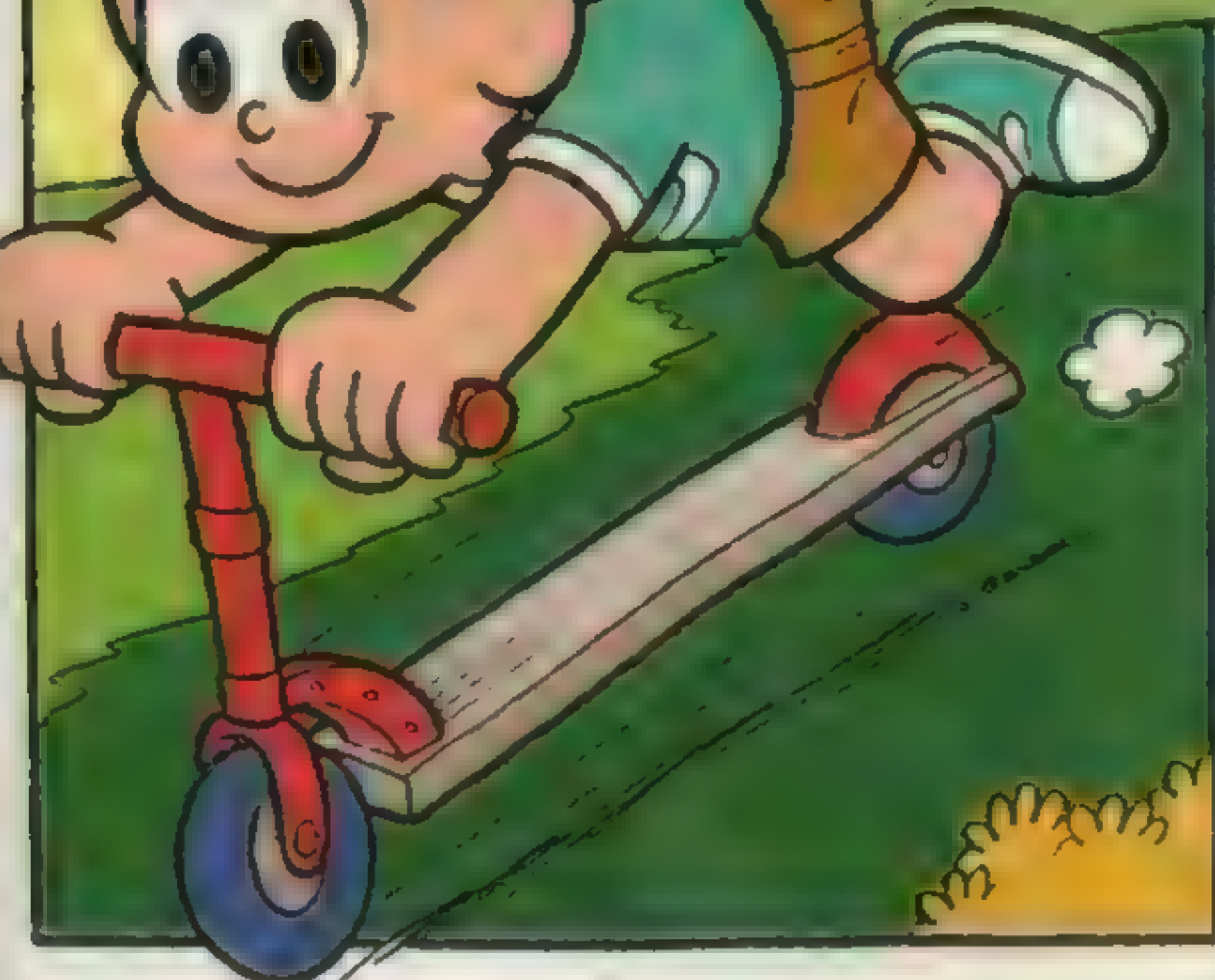
?

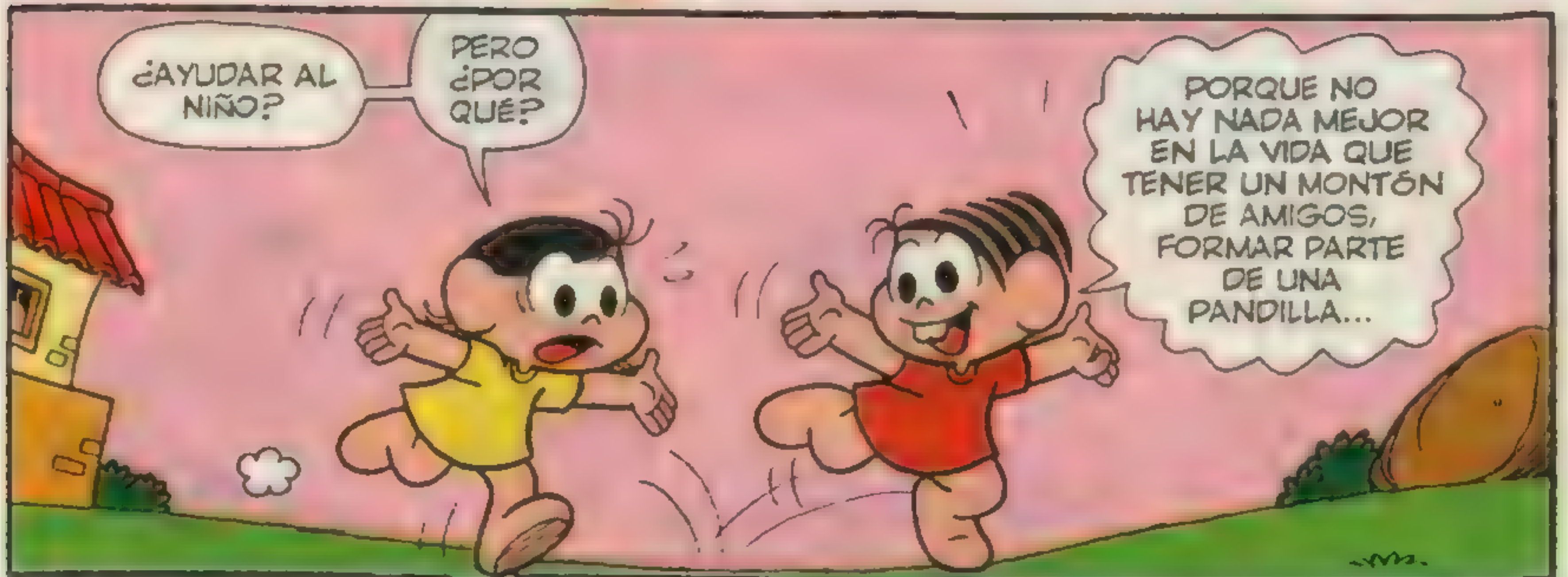
¡¡¡ESAS MANIO-
BRAS TUYAS SON
SUPERBUENAS!!!

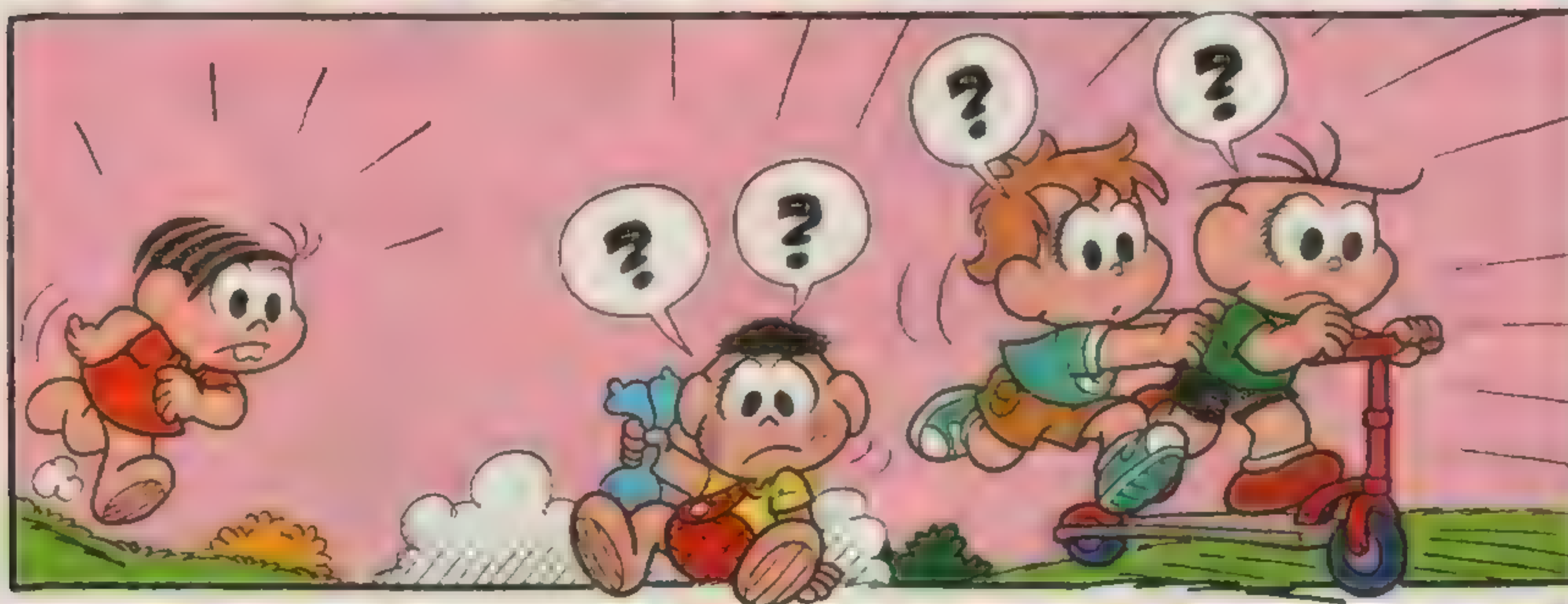
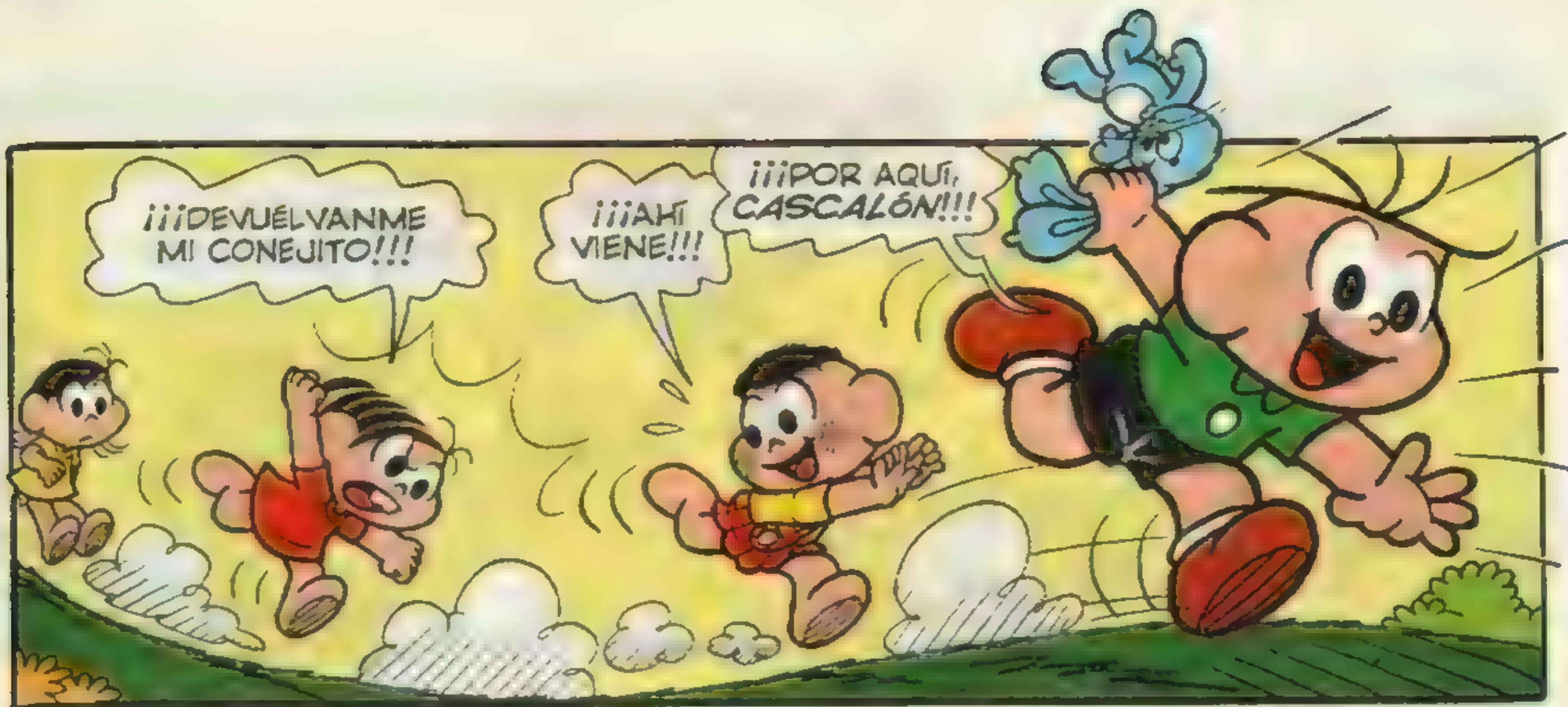
¡¿DE
QUÉ CIRCO
ERES?!

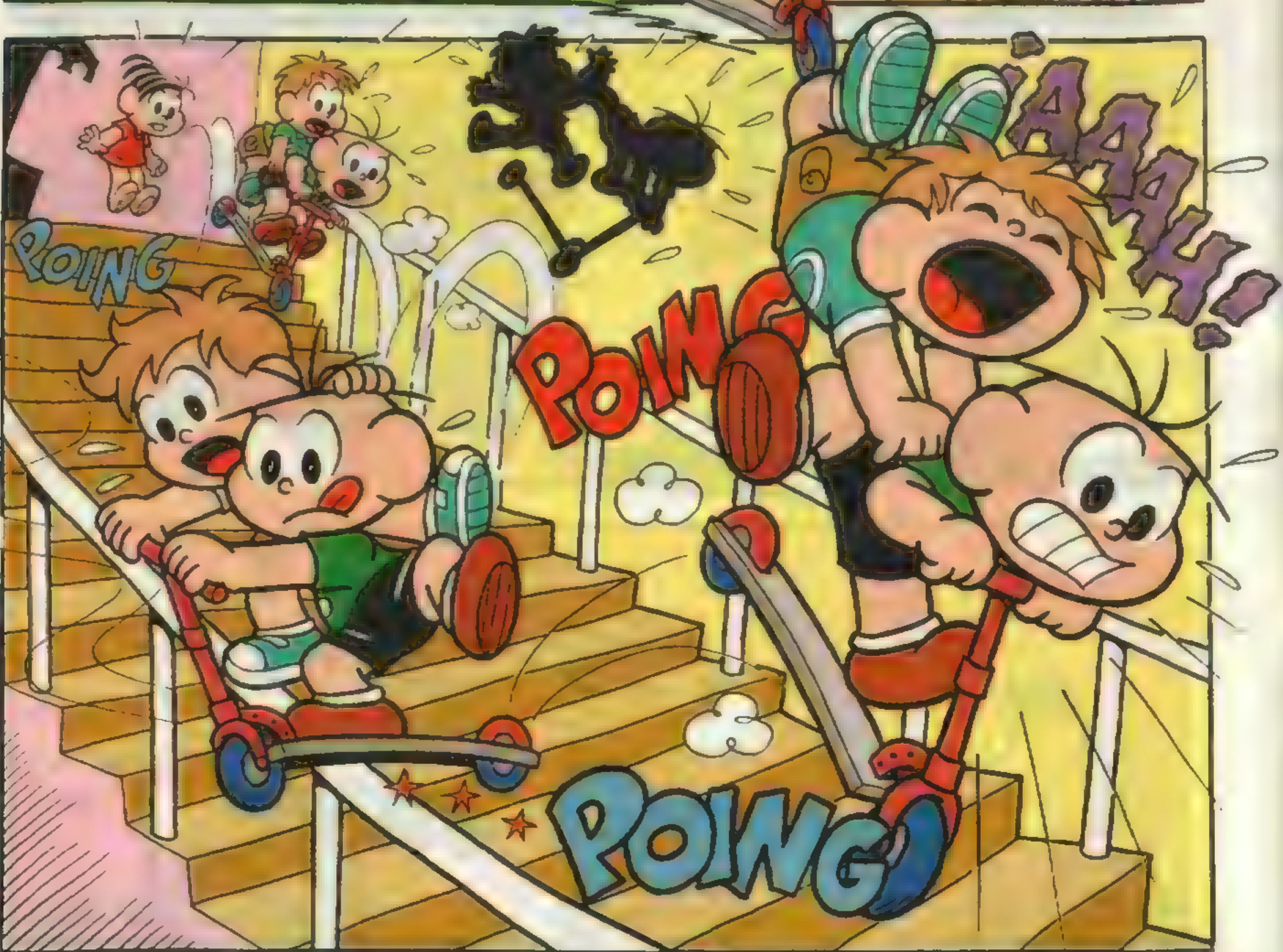
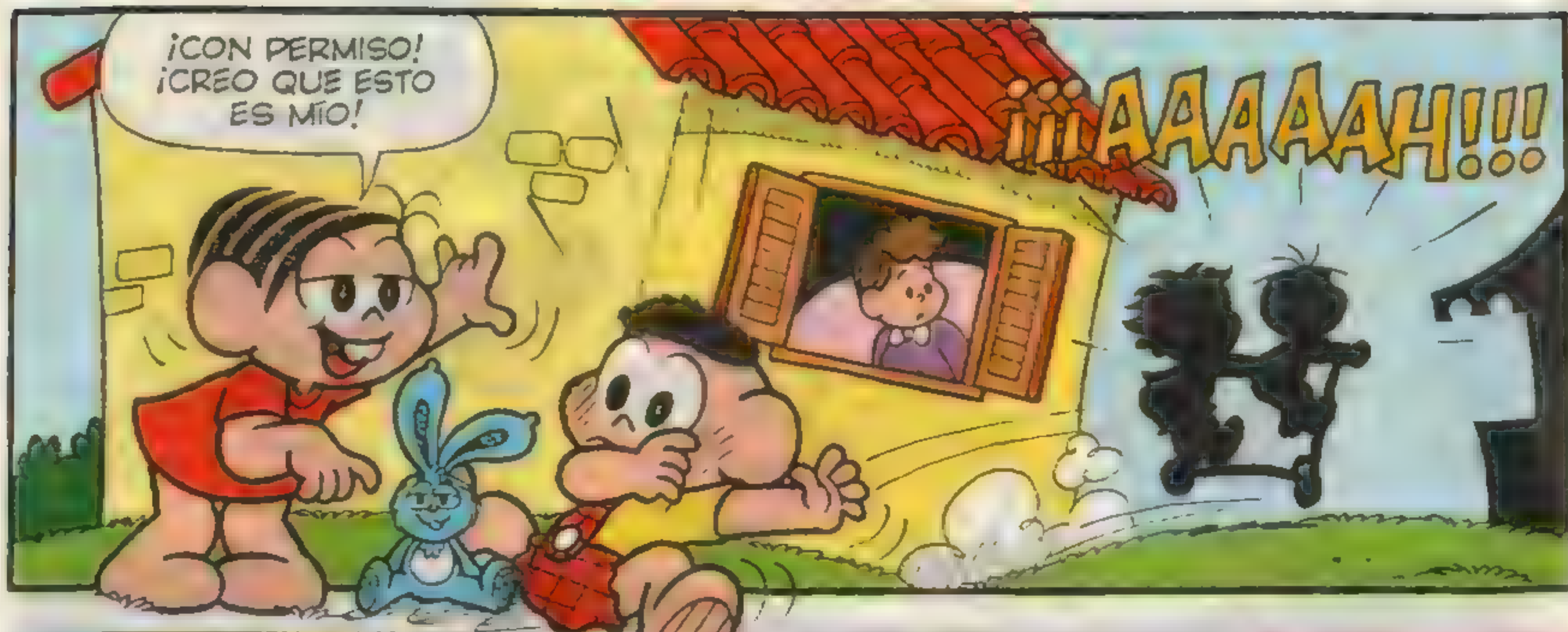


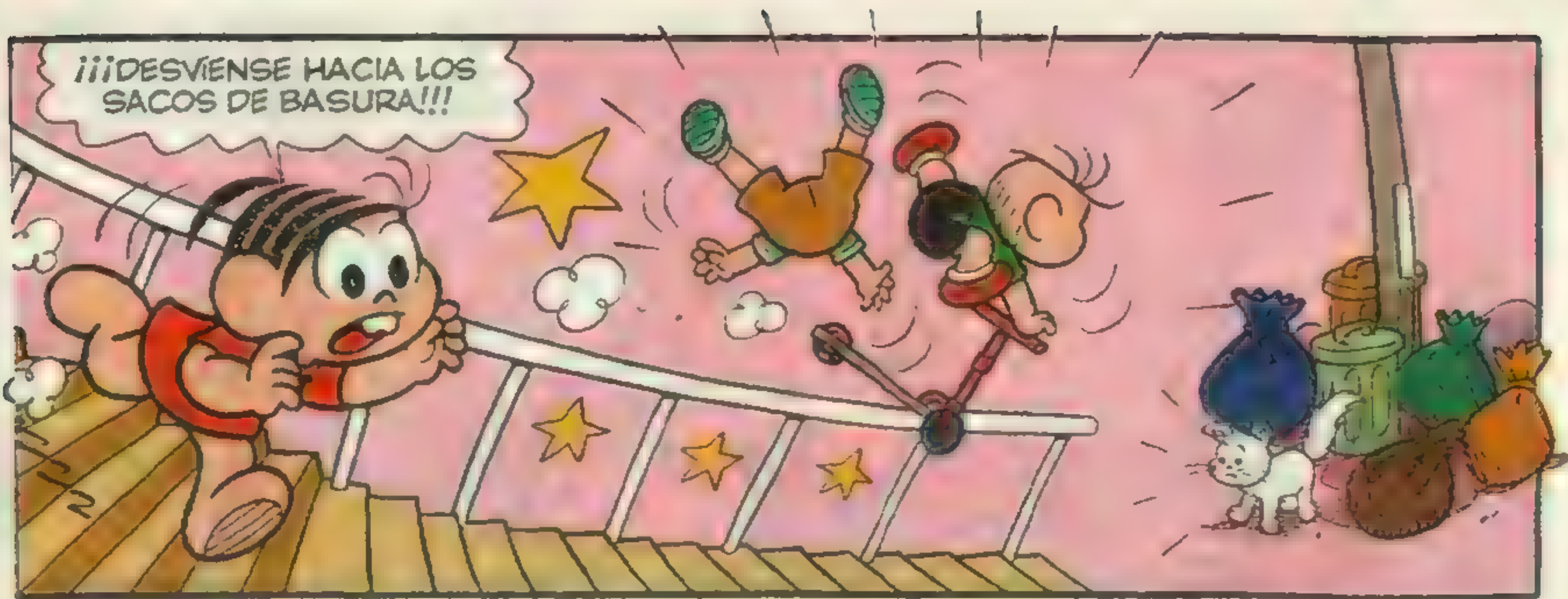










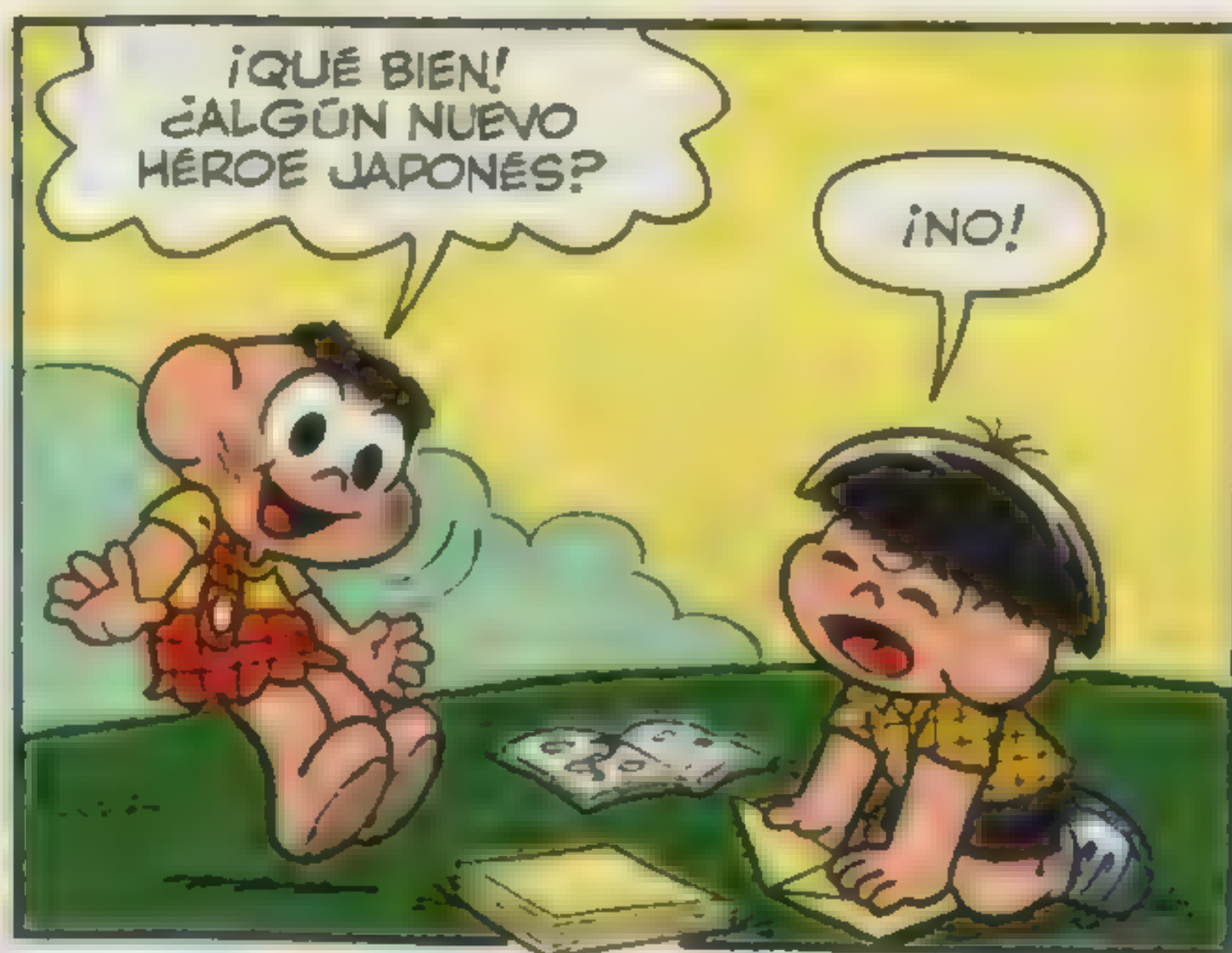




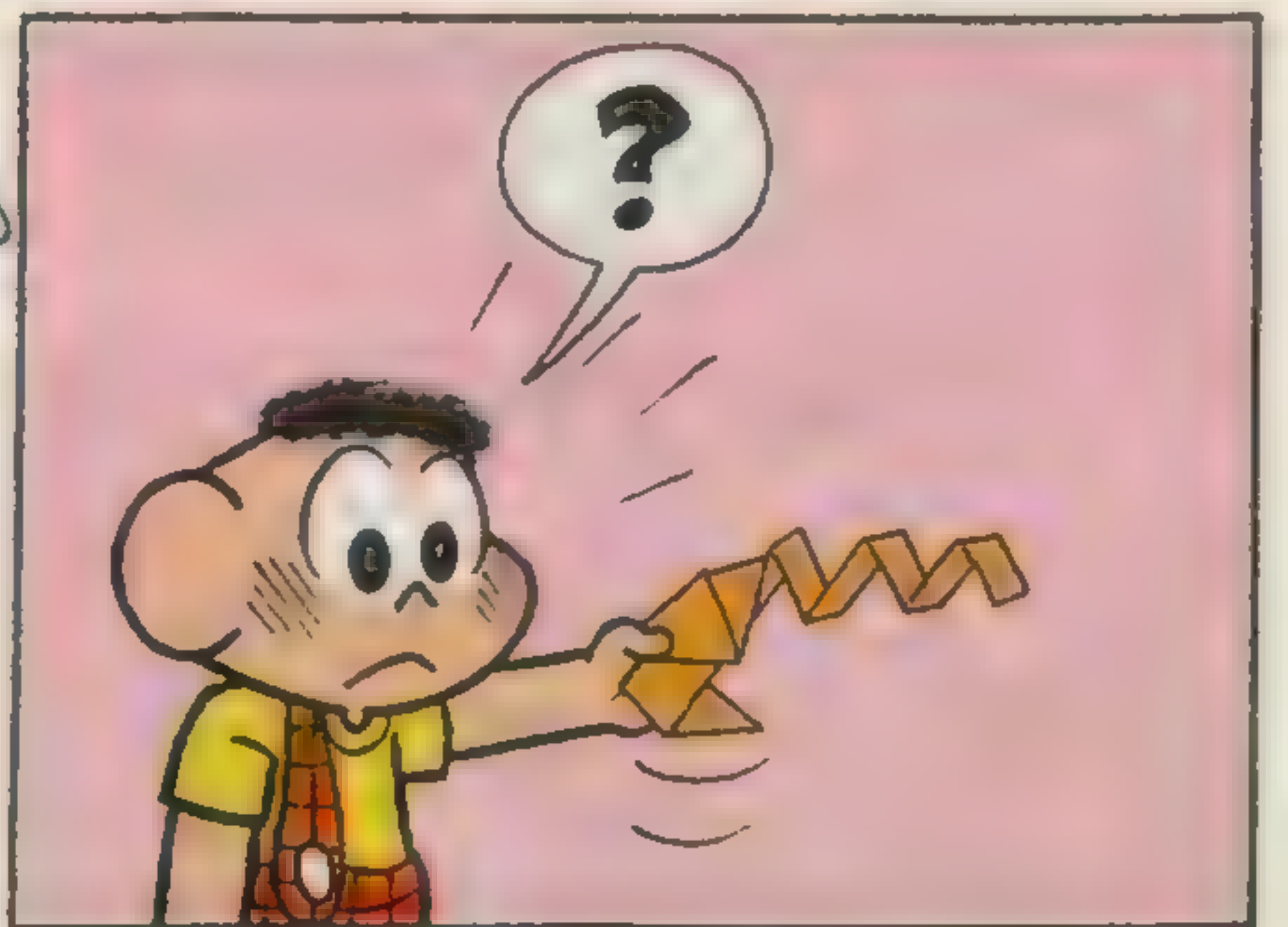
CASCARÓN

en

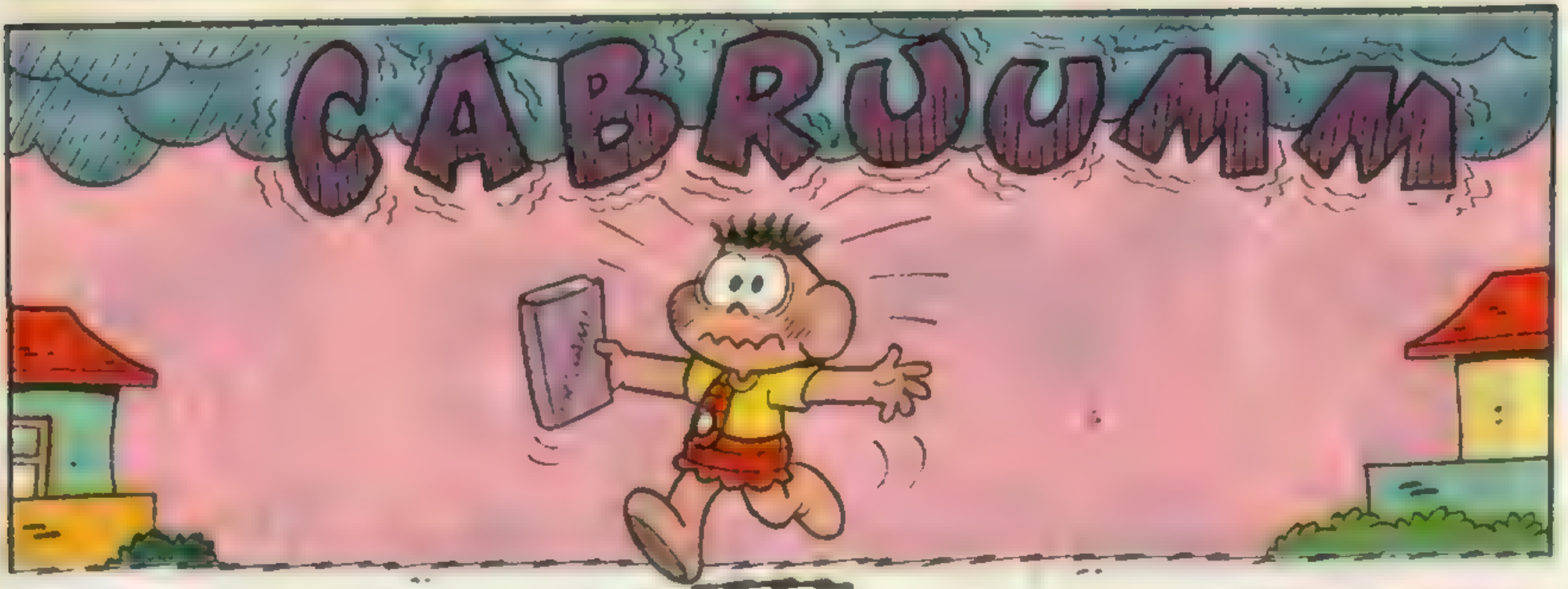
ORIGAMI







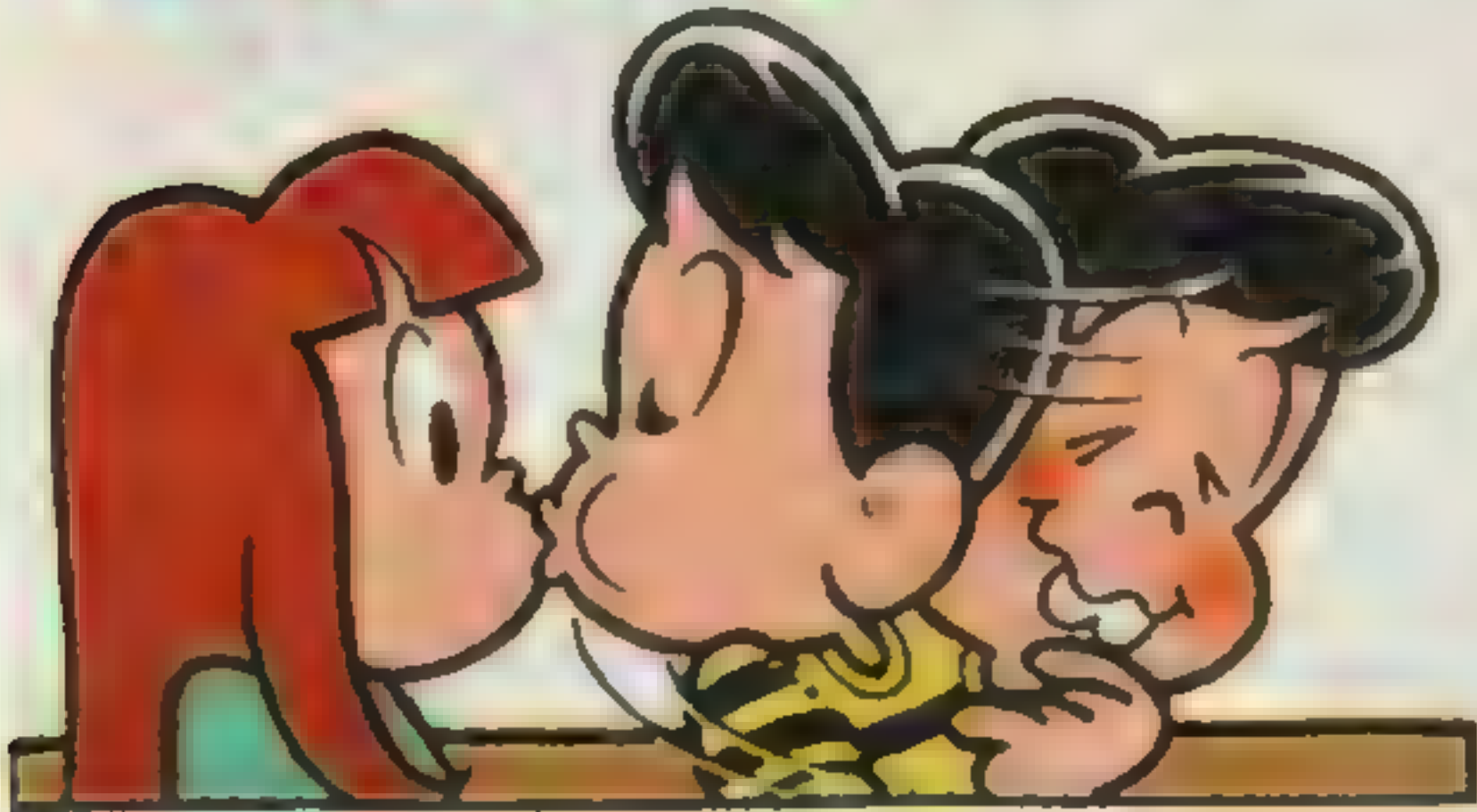


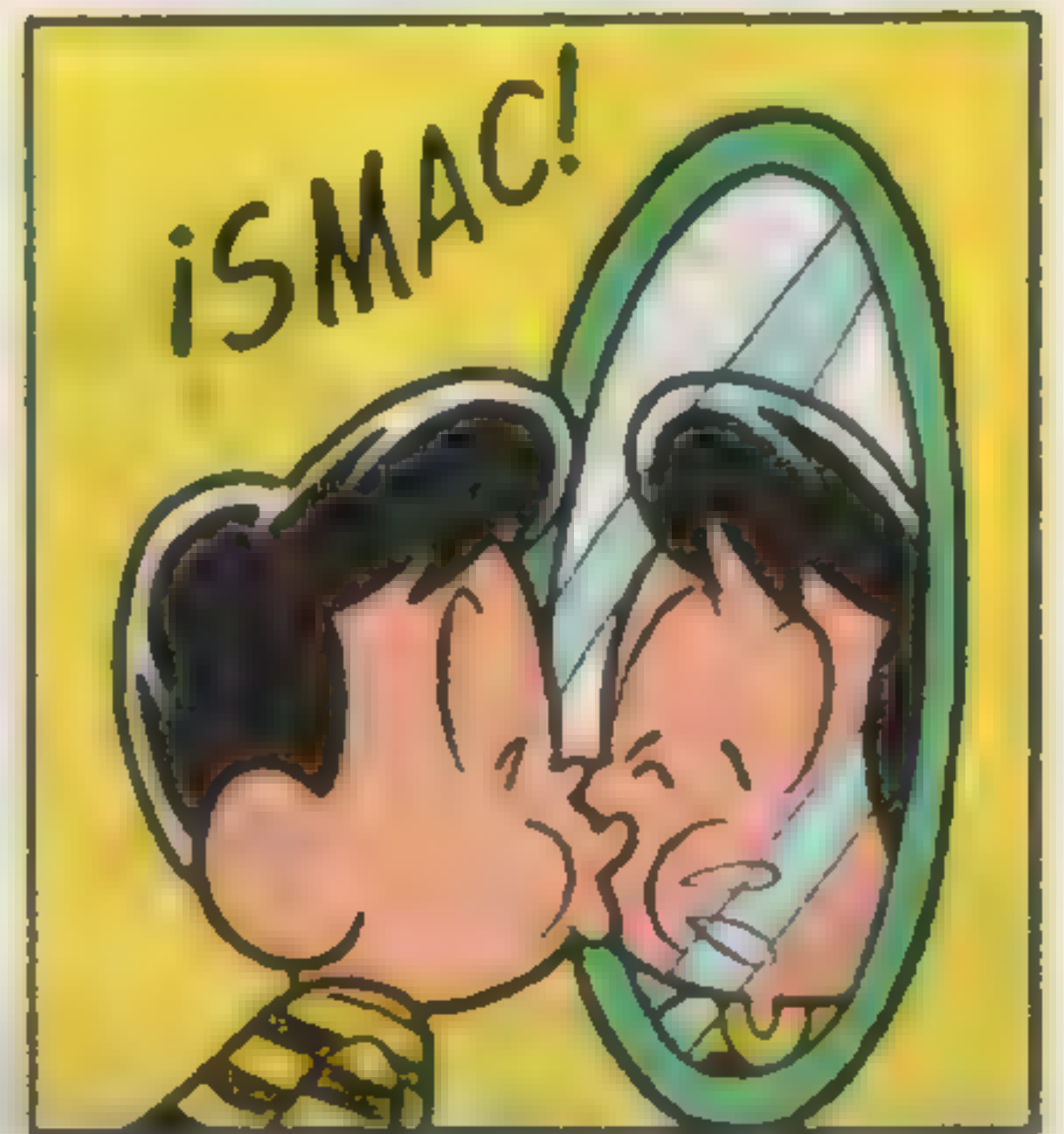
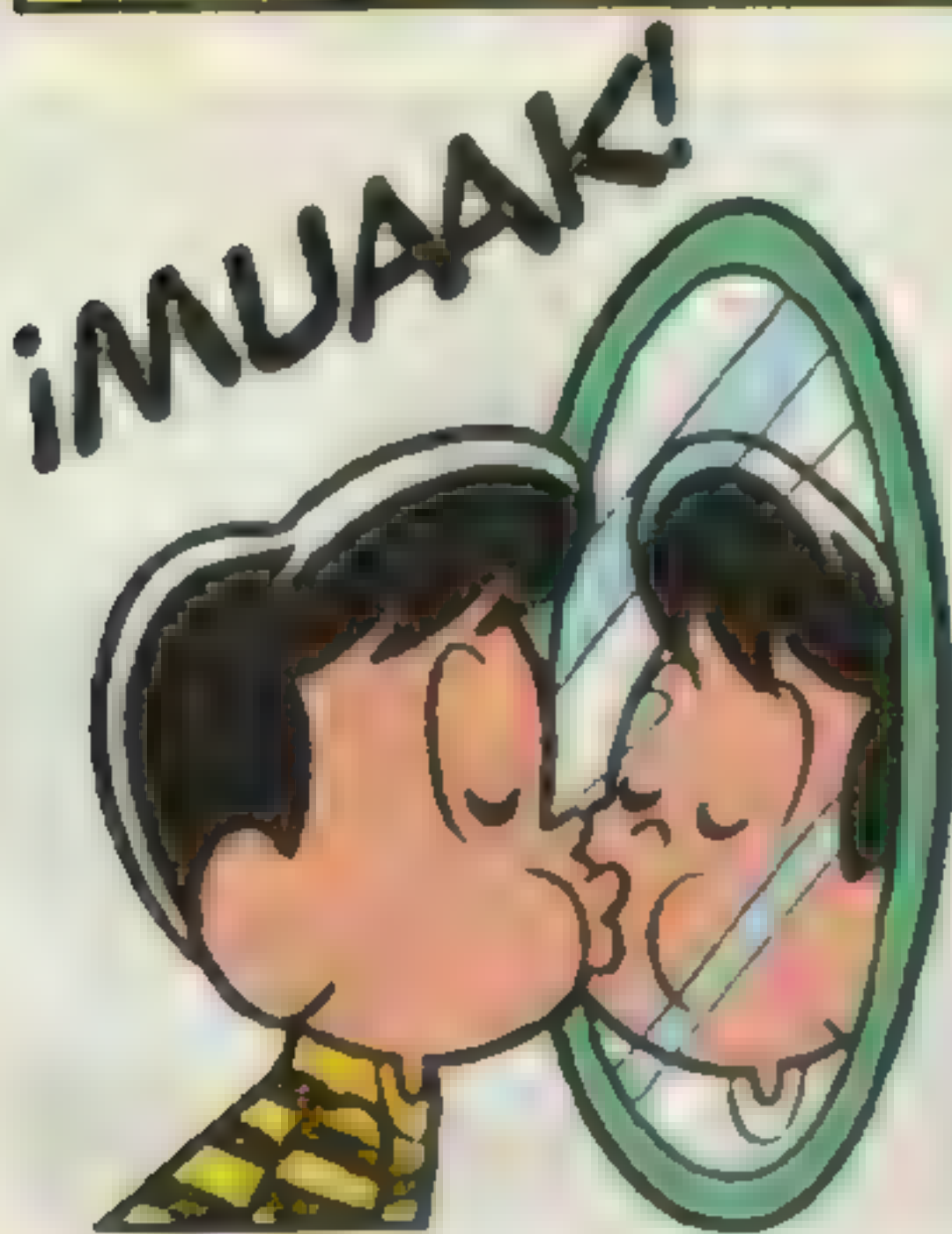


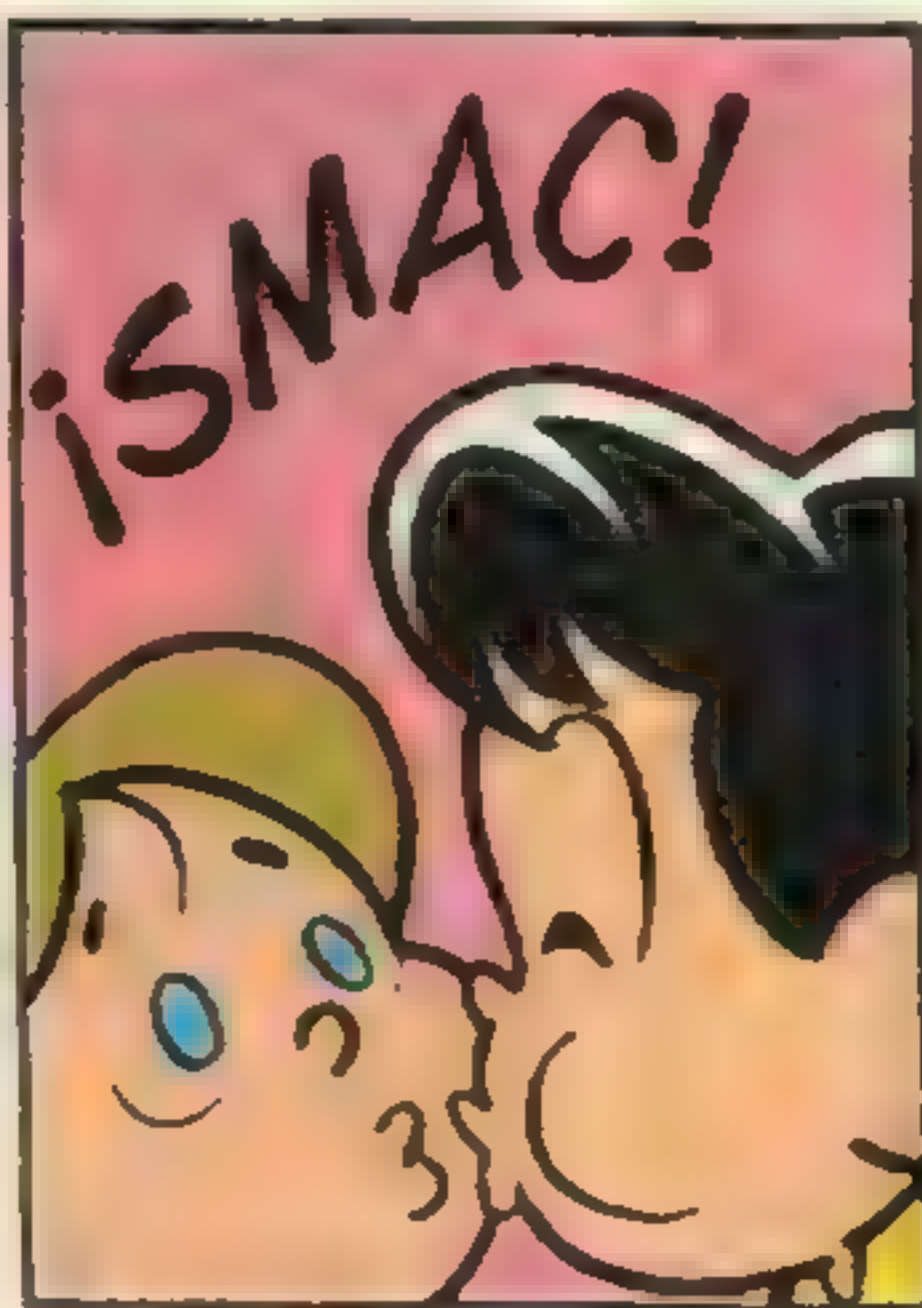
MURADO

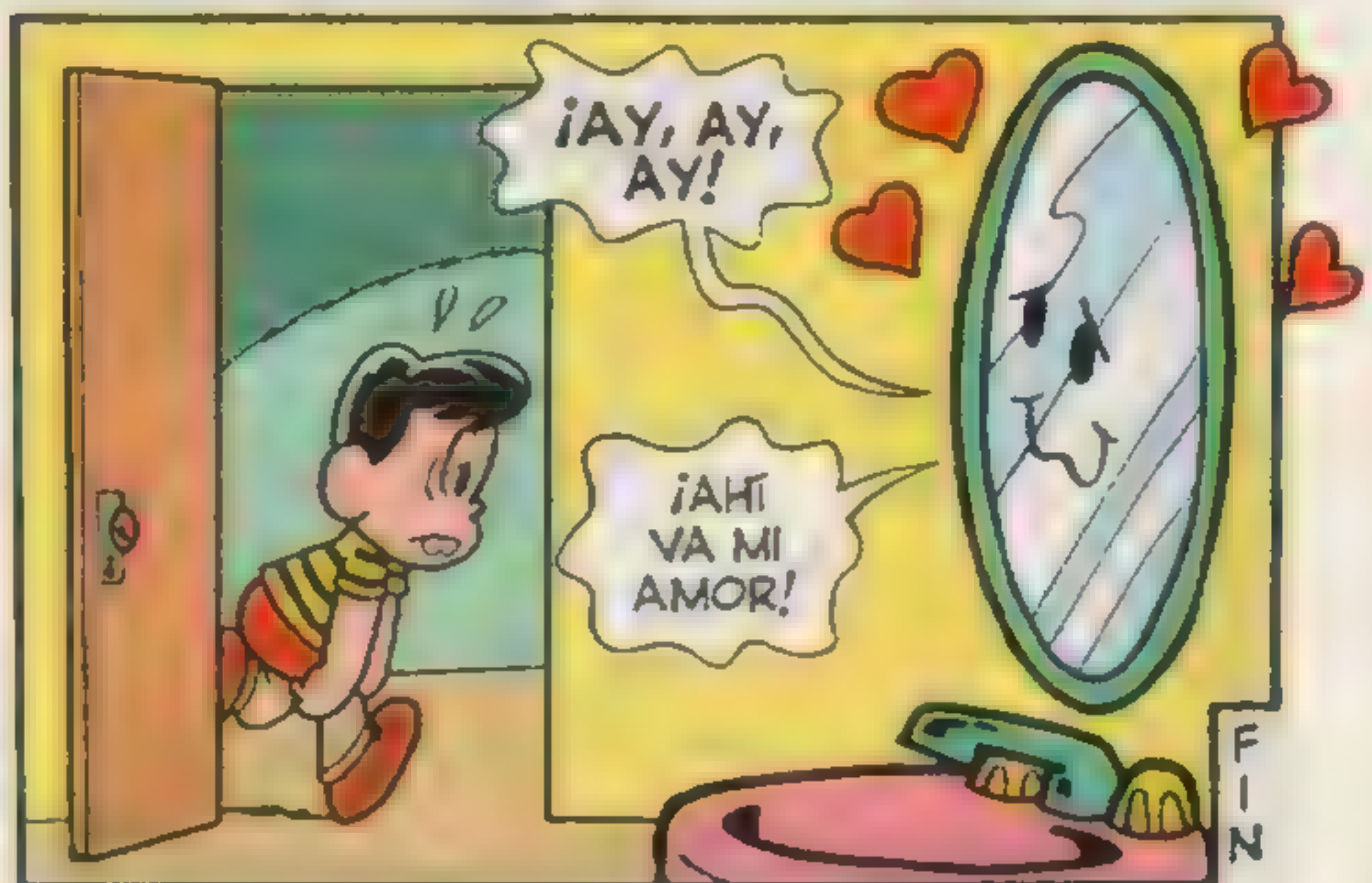
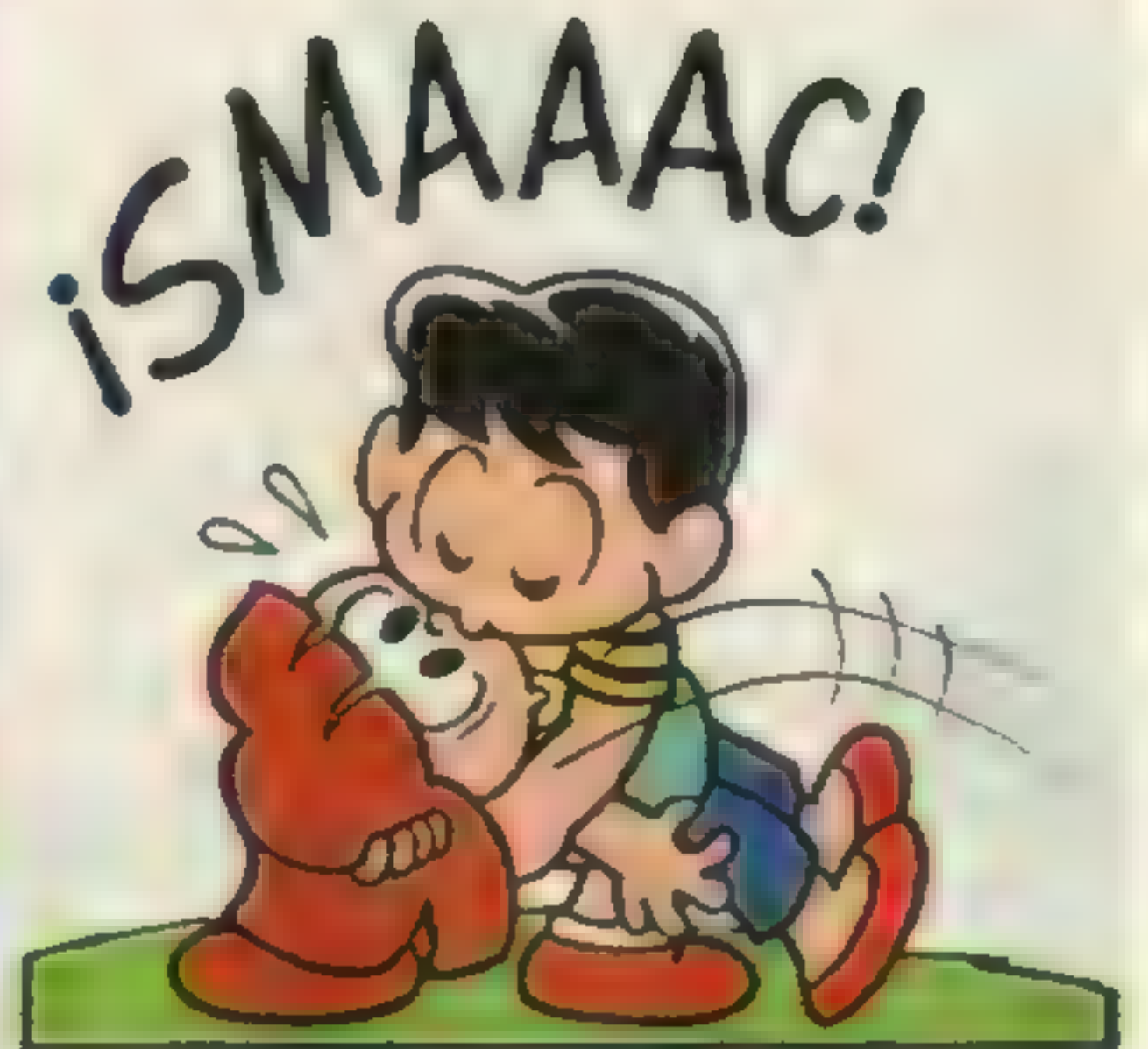
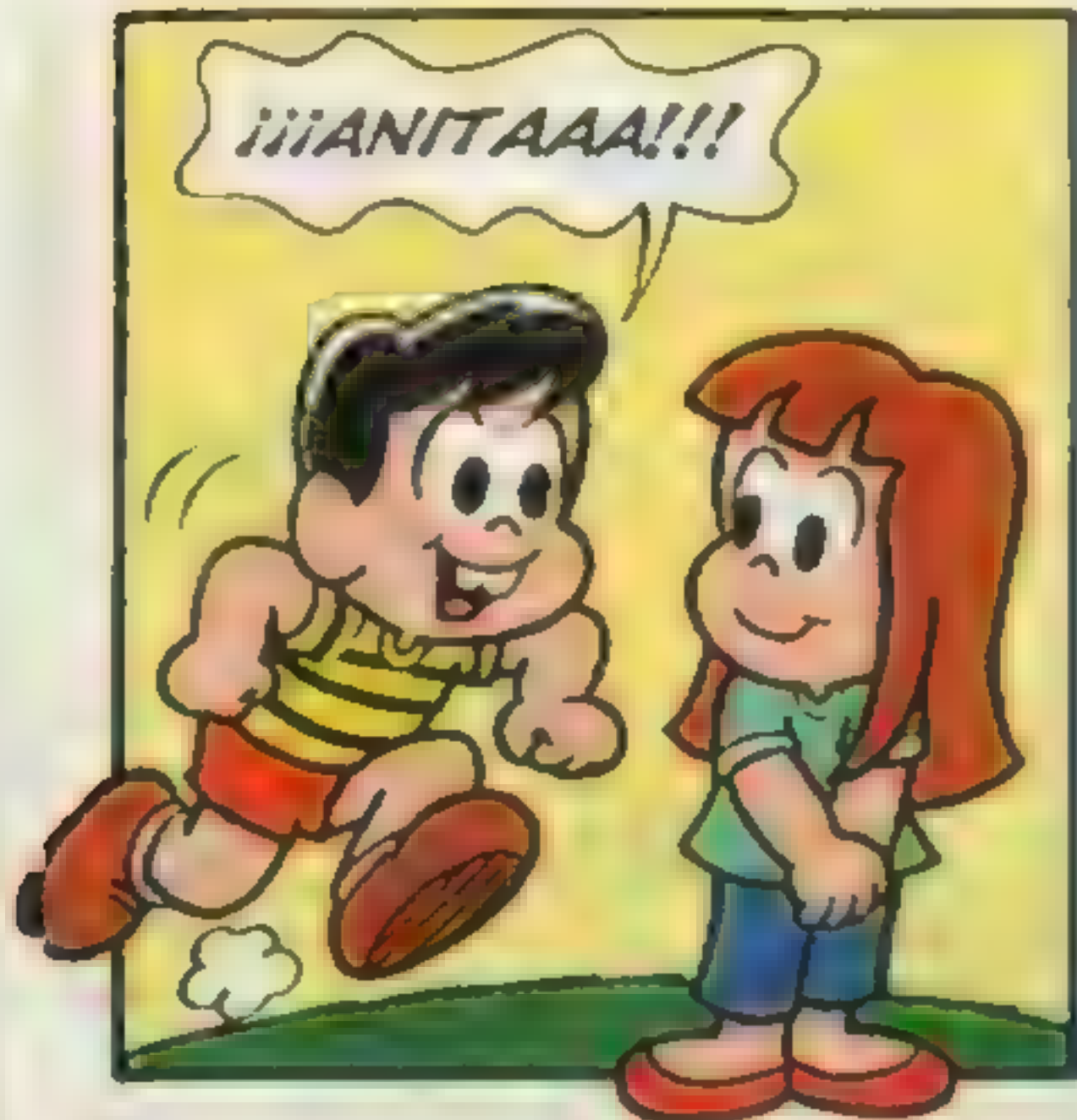
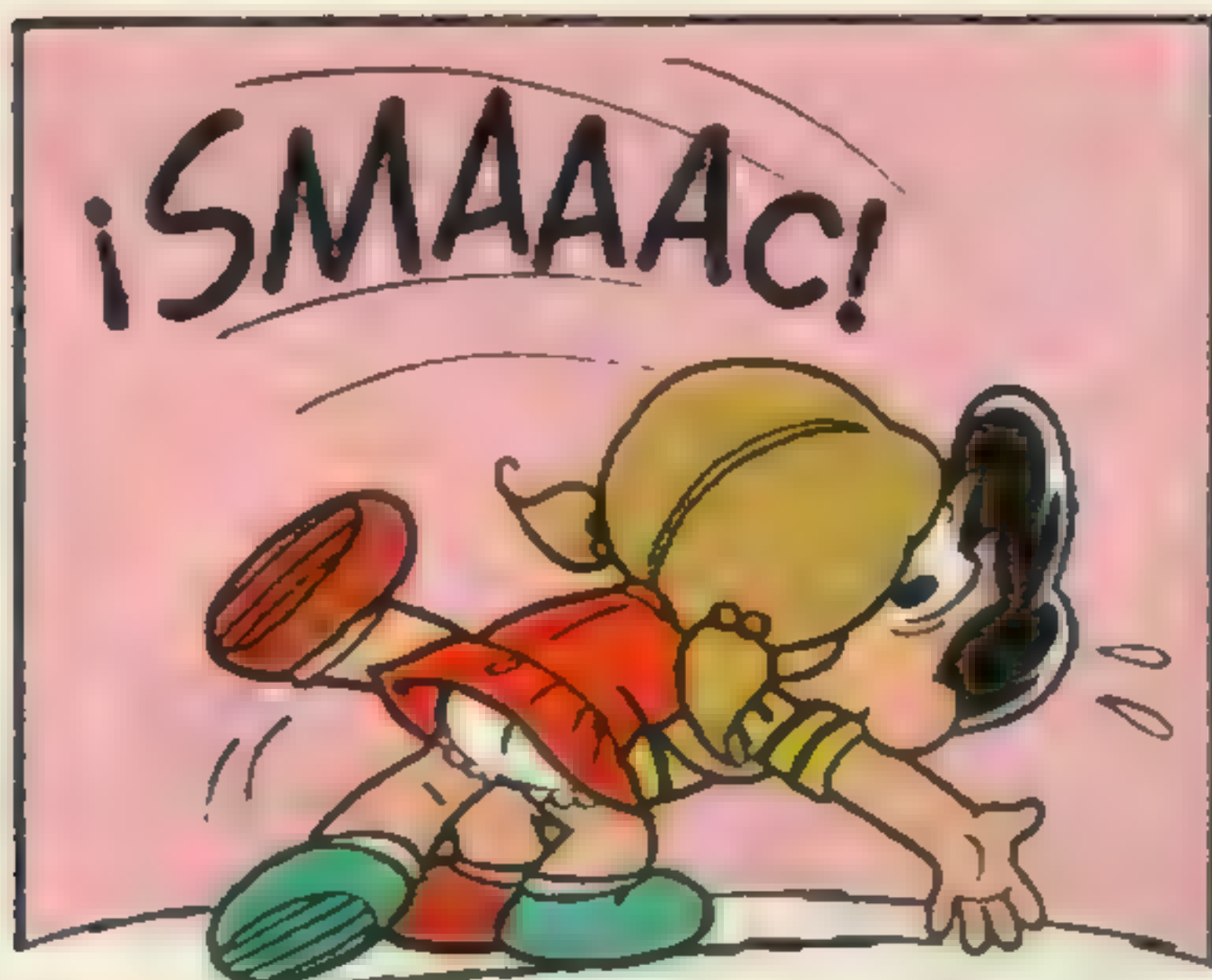


¡MUAK!

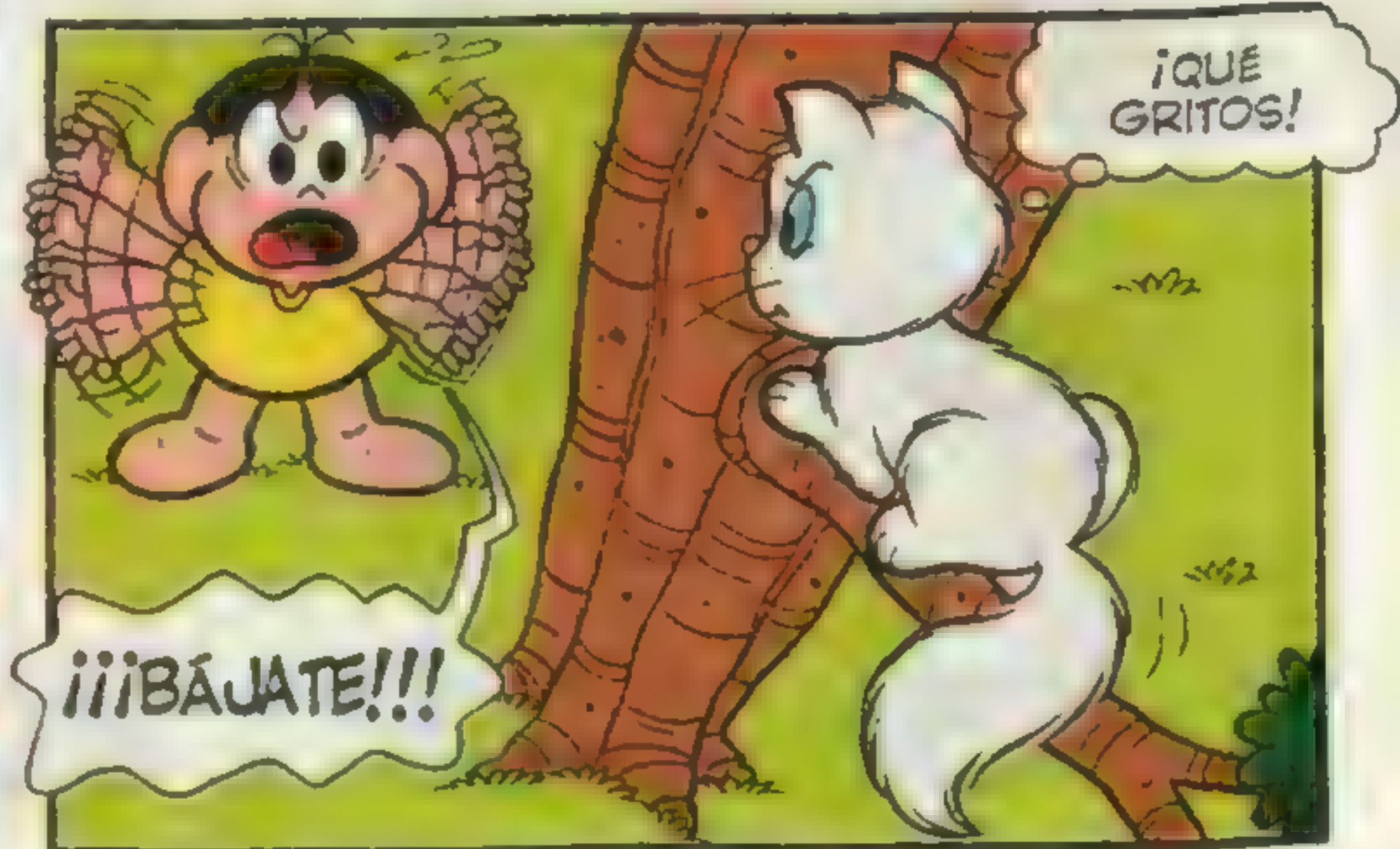


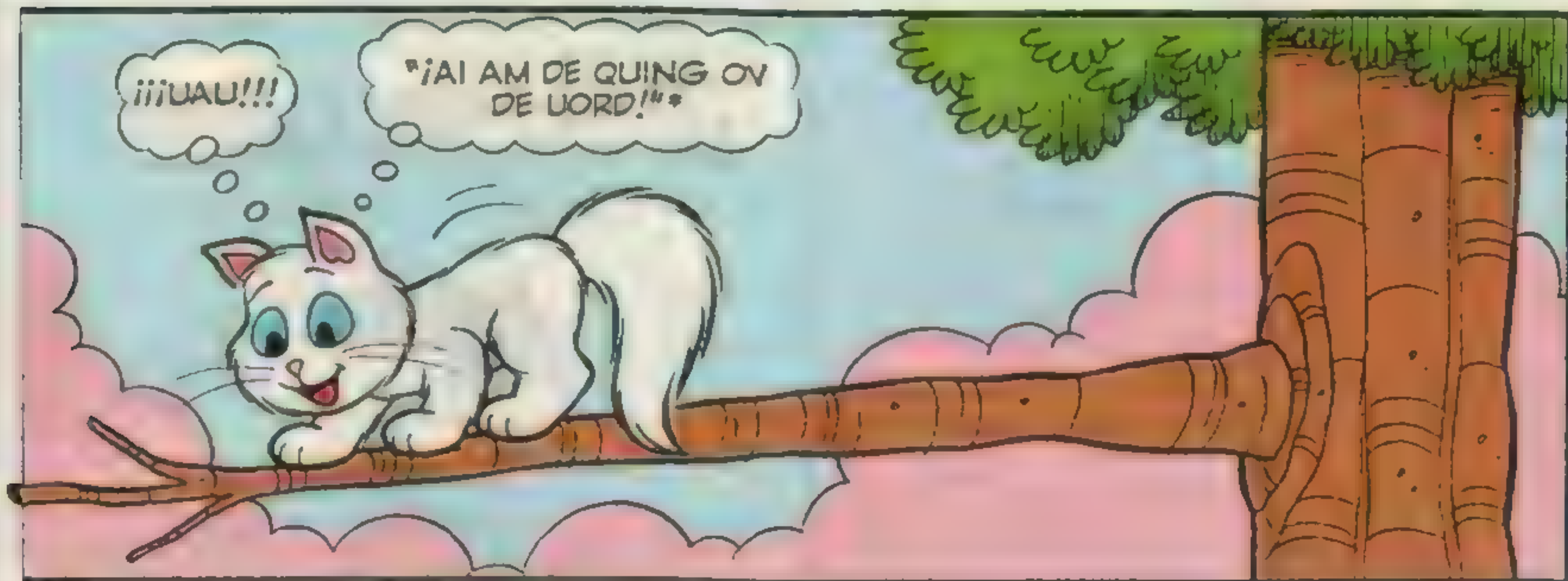






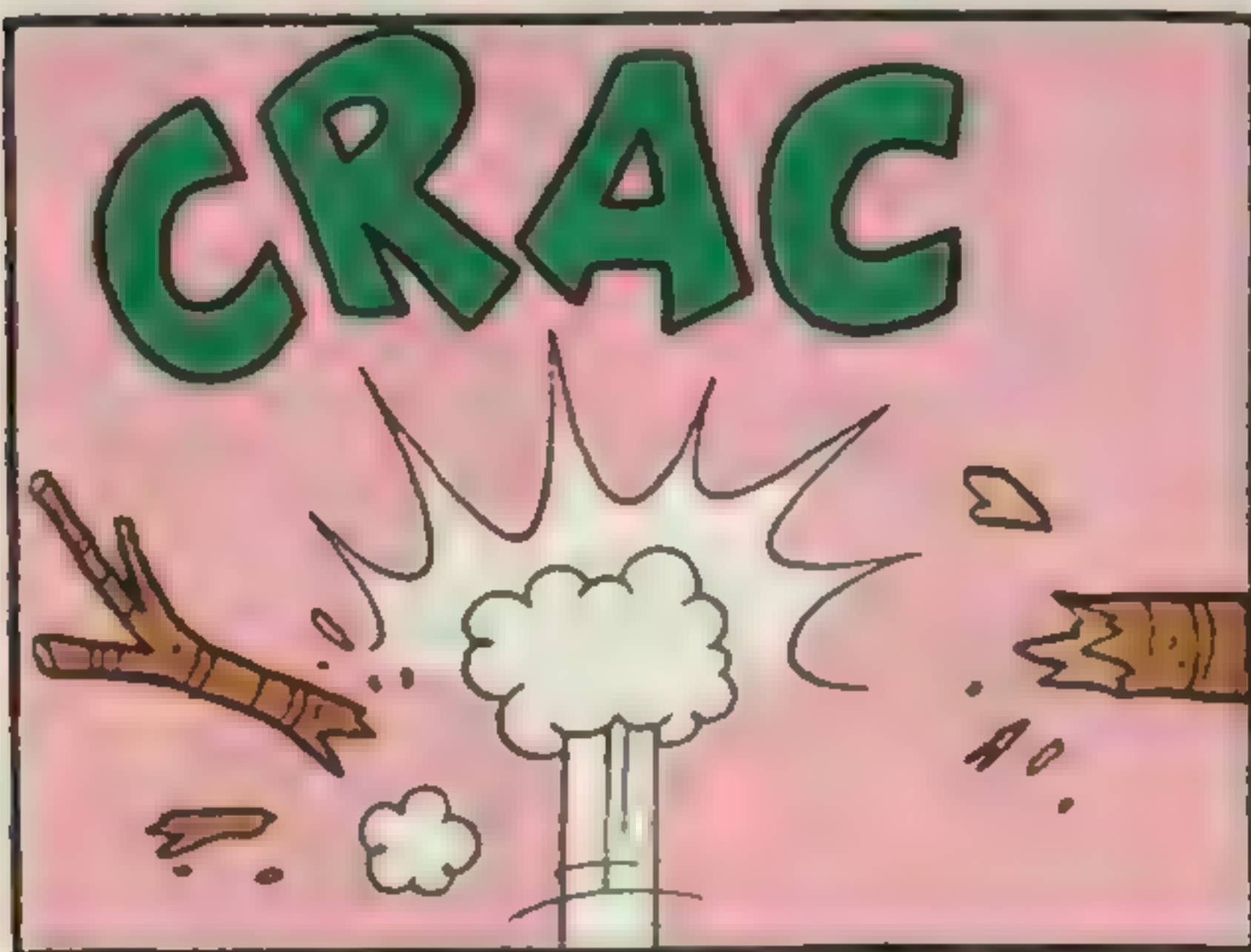
MAGÁLI en GATITO EN SHOCK

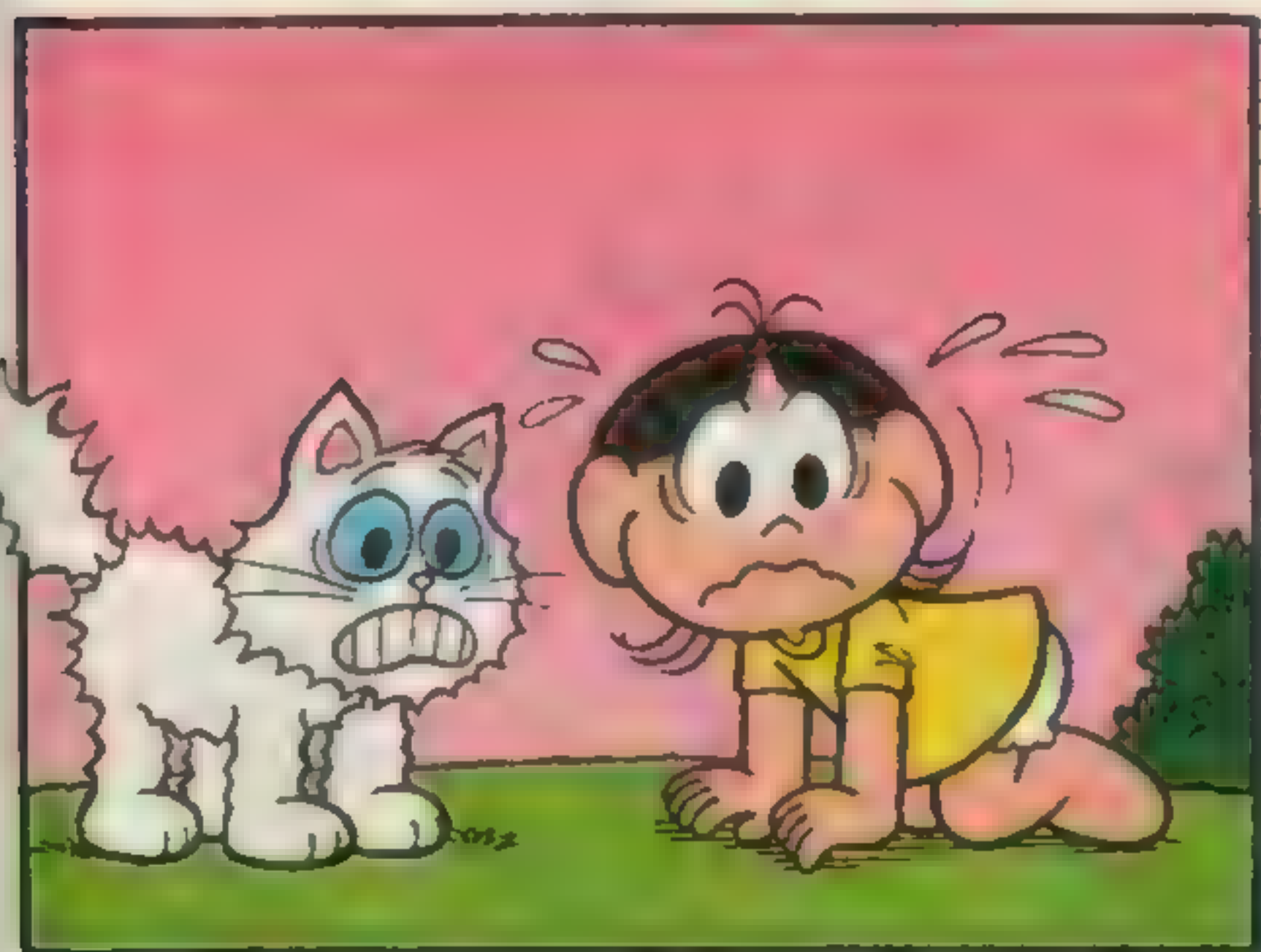
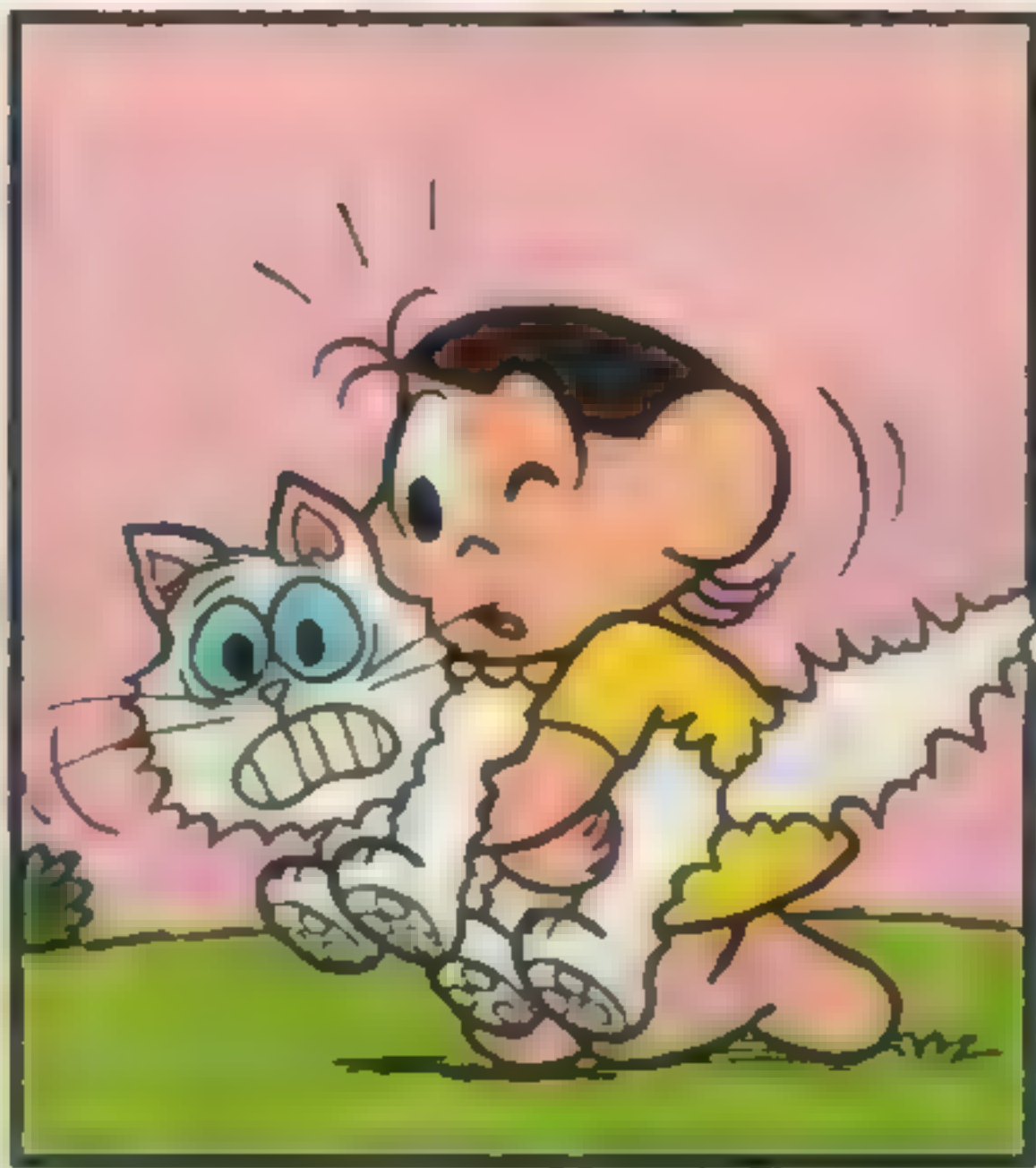


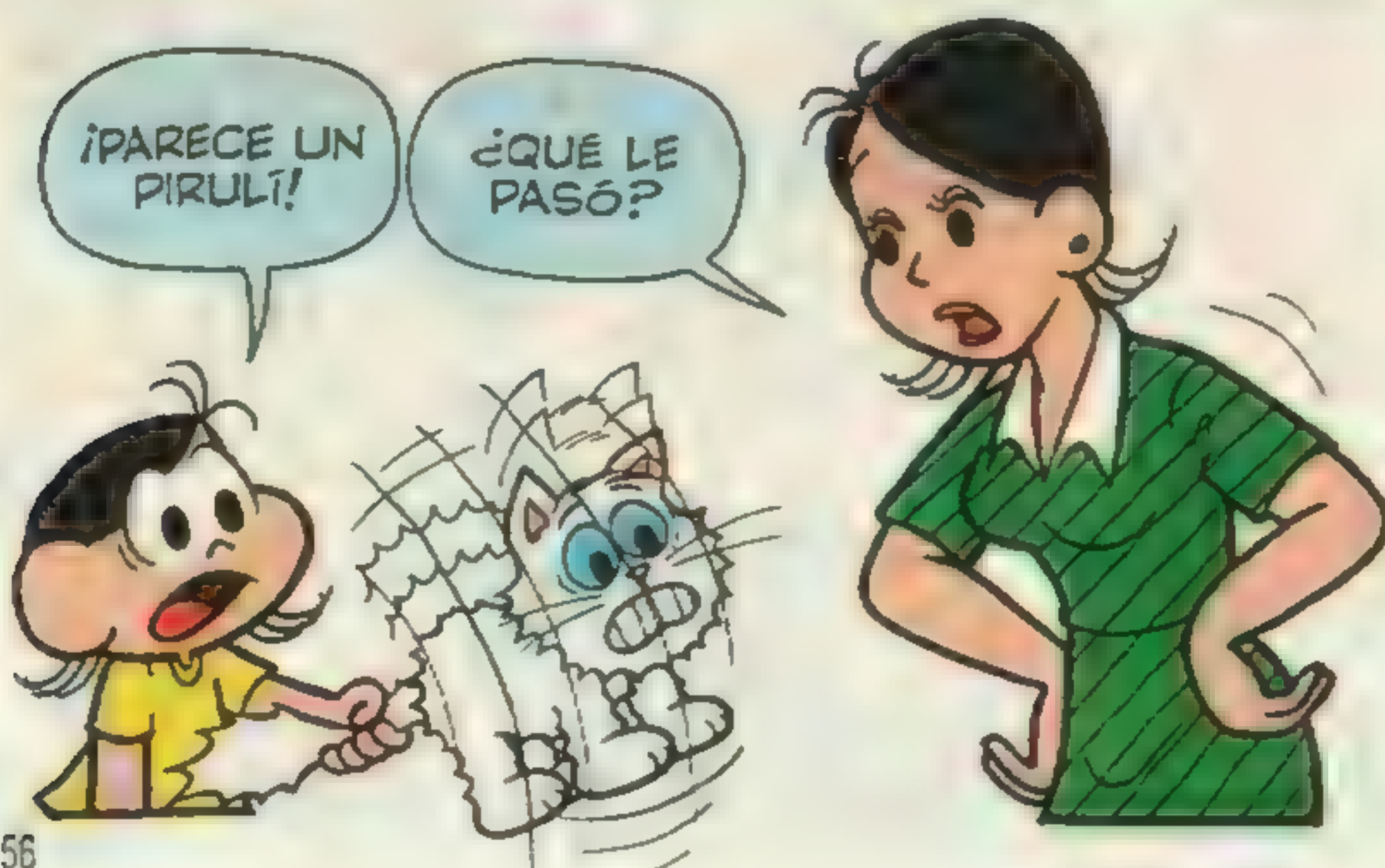
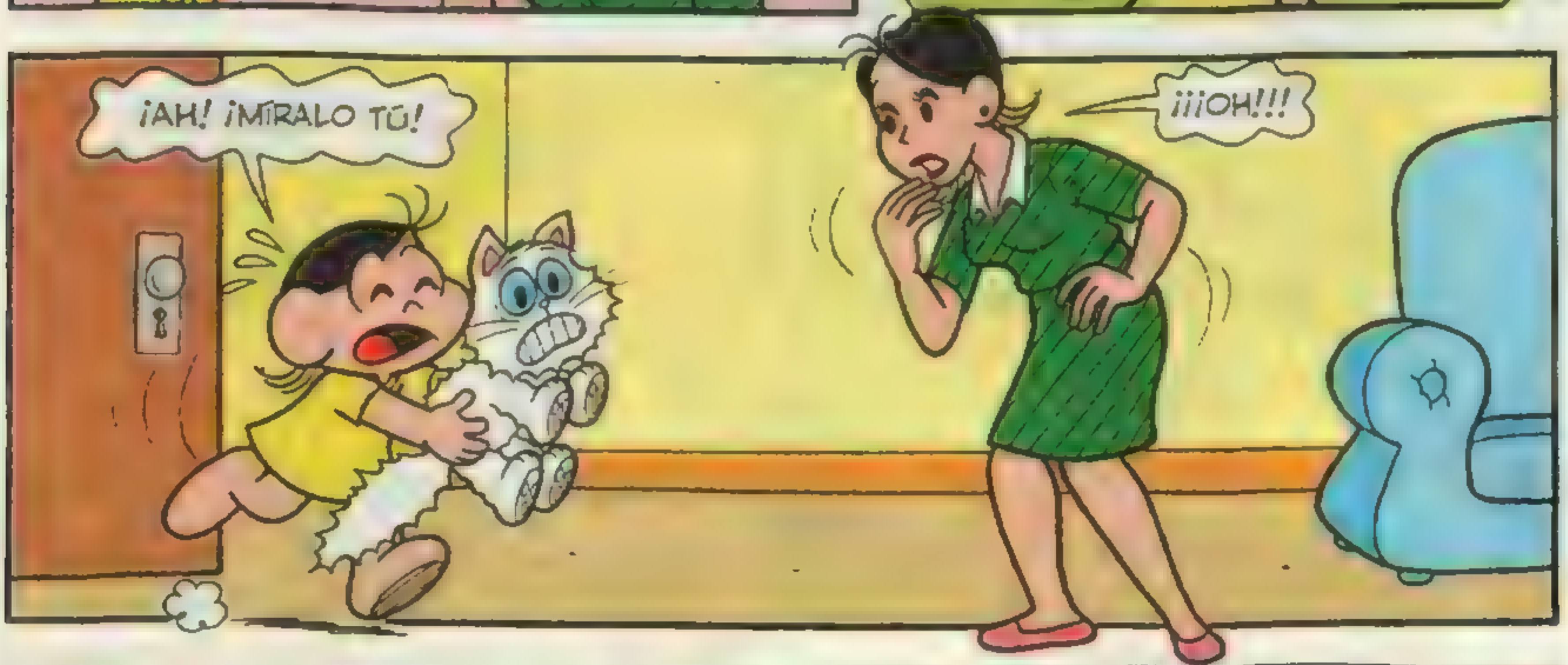
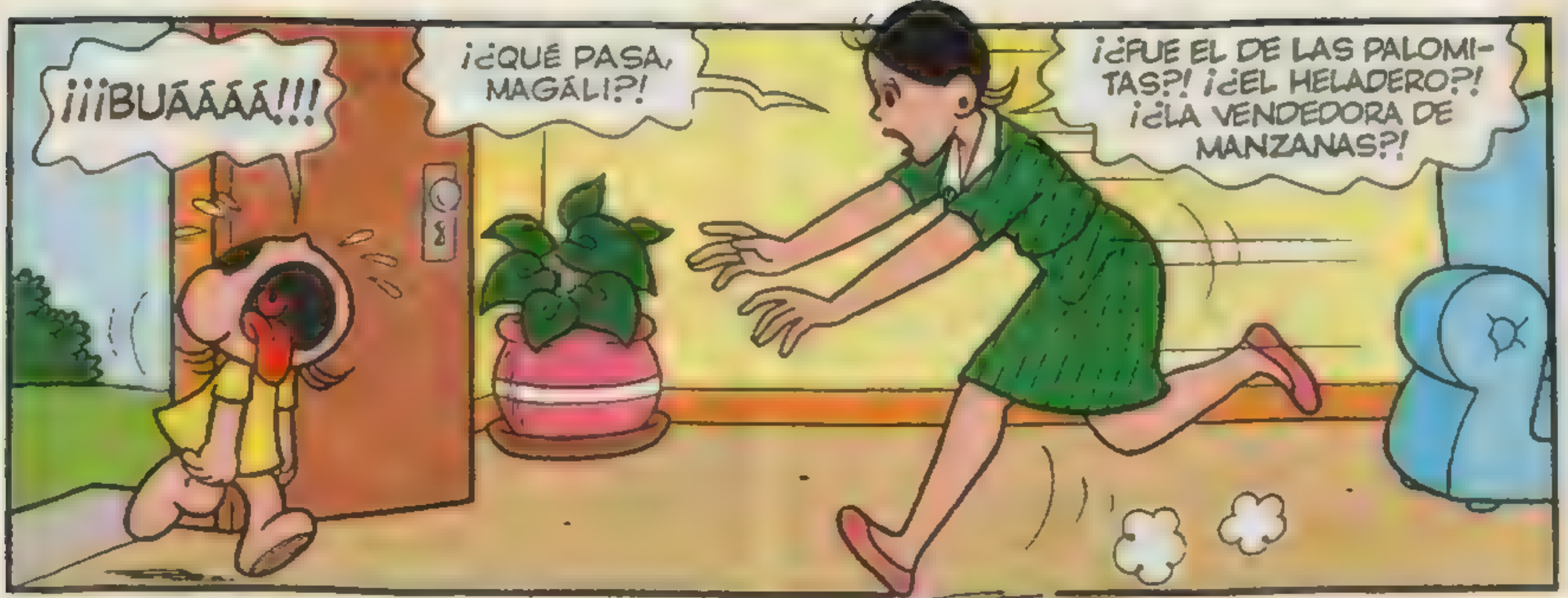


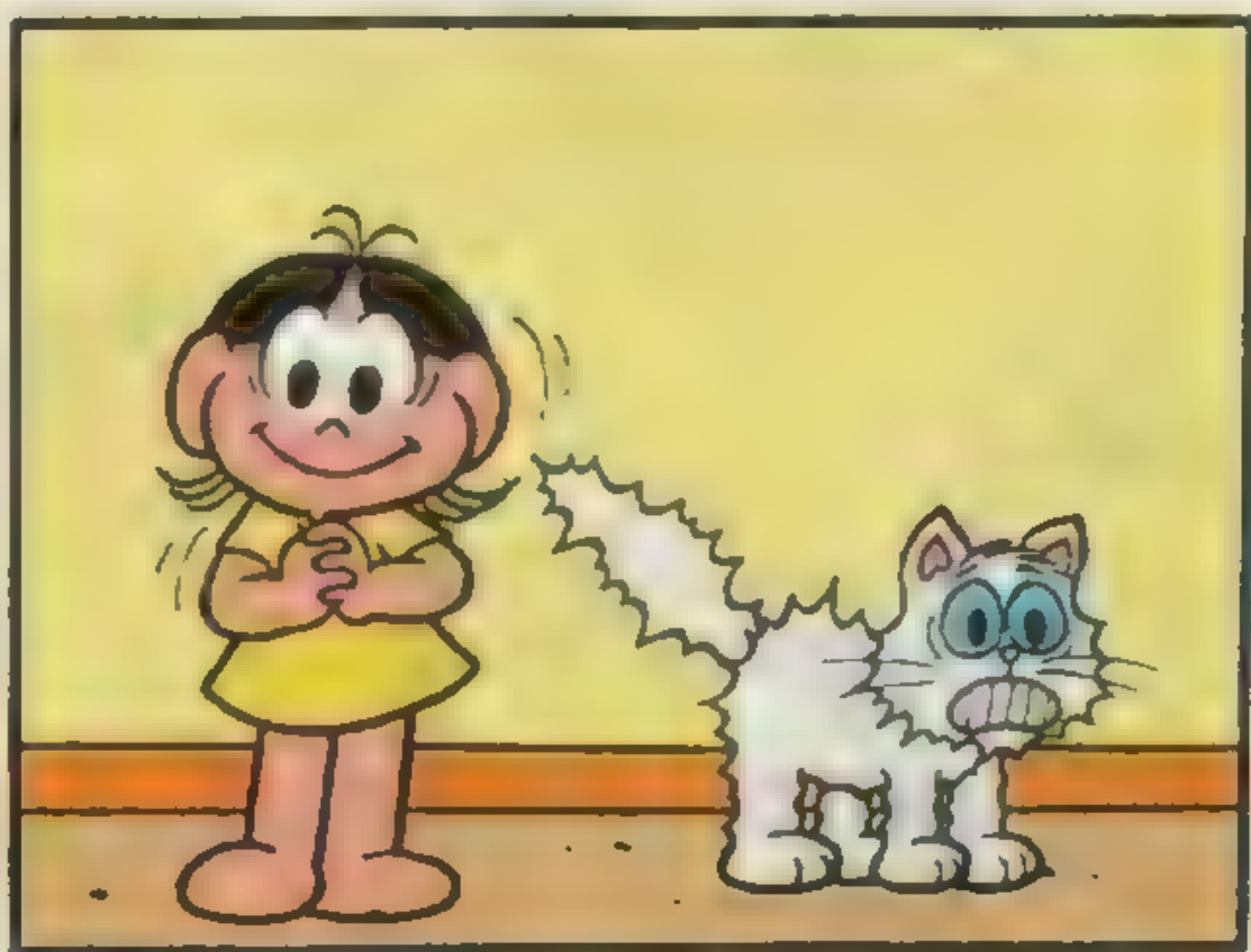
¡SOY EL REY DEL MUNDO!

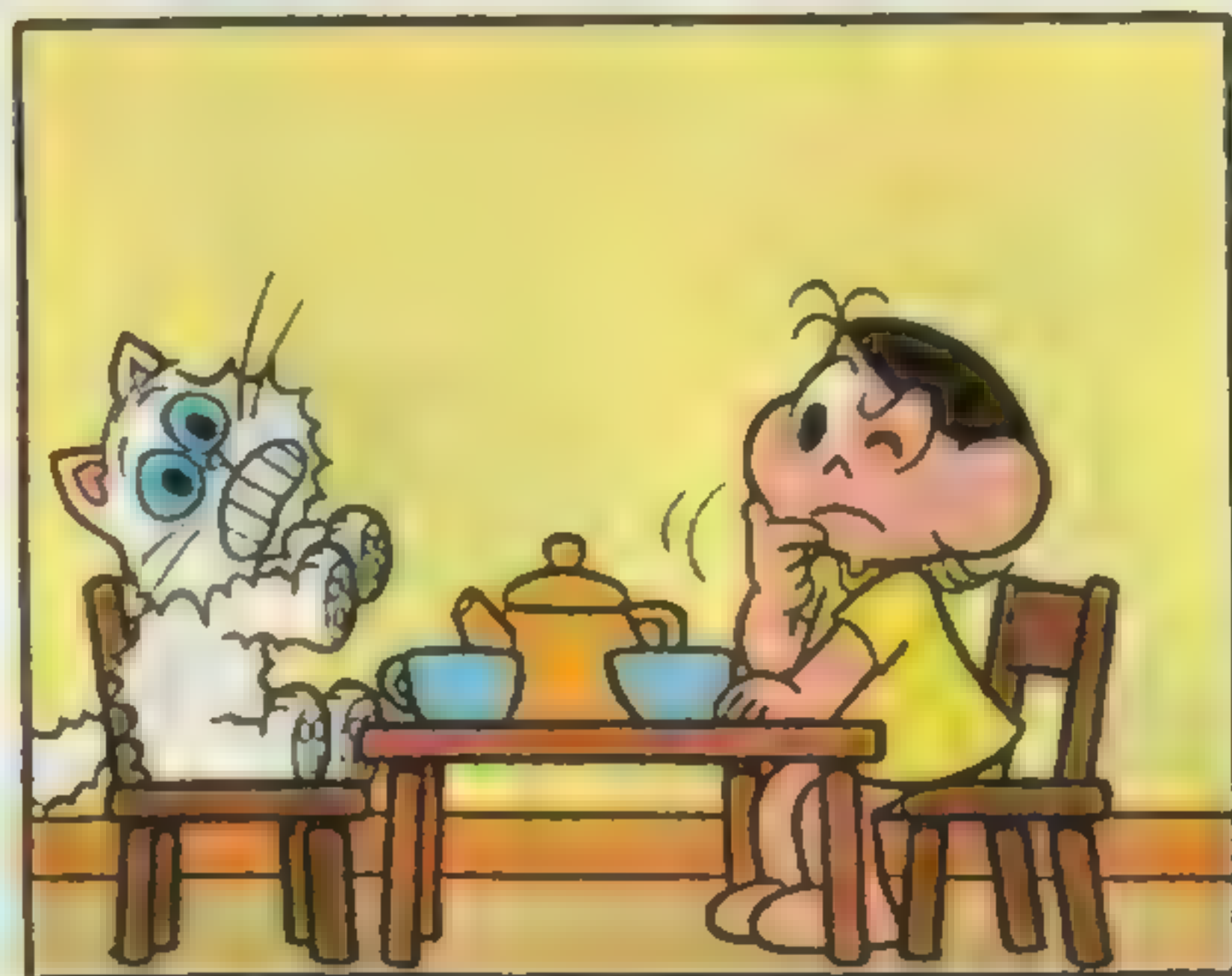


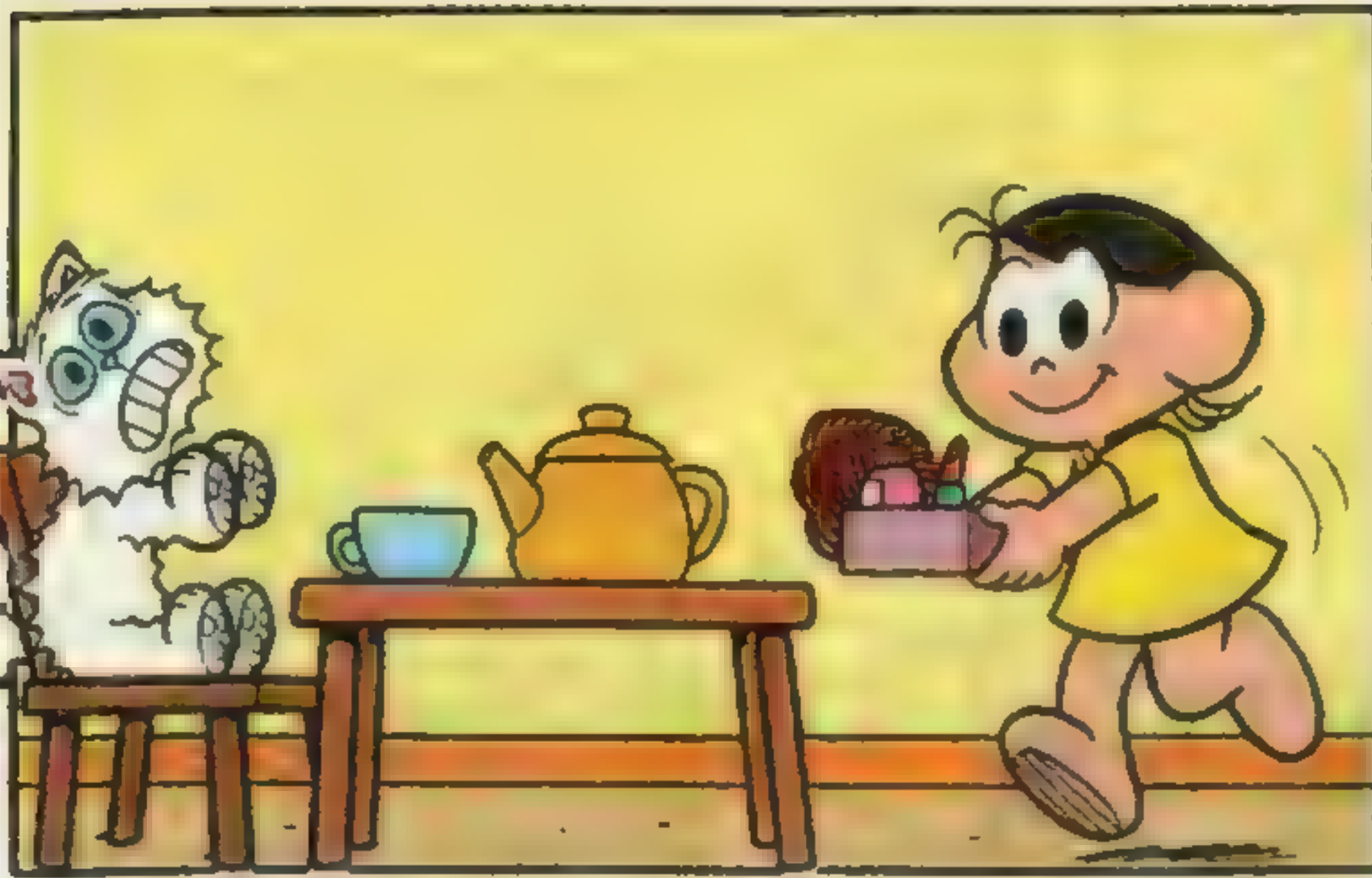




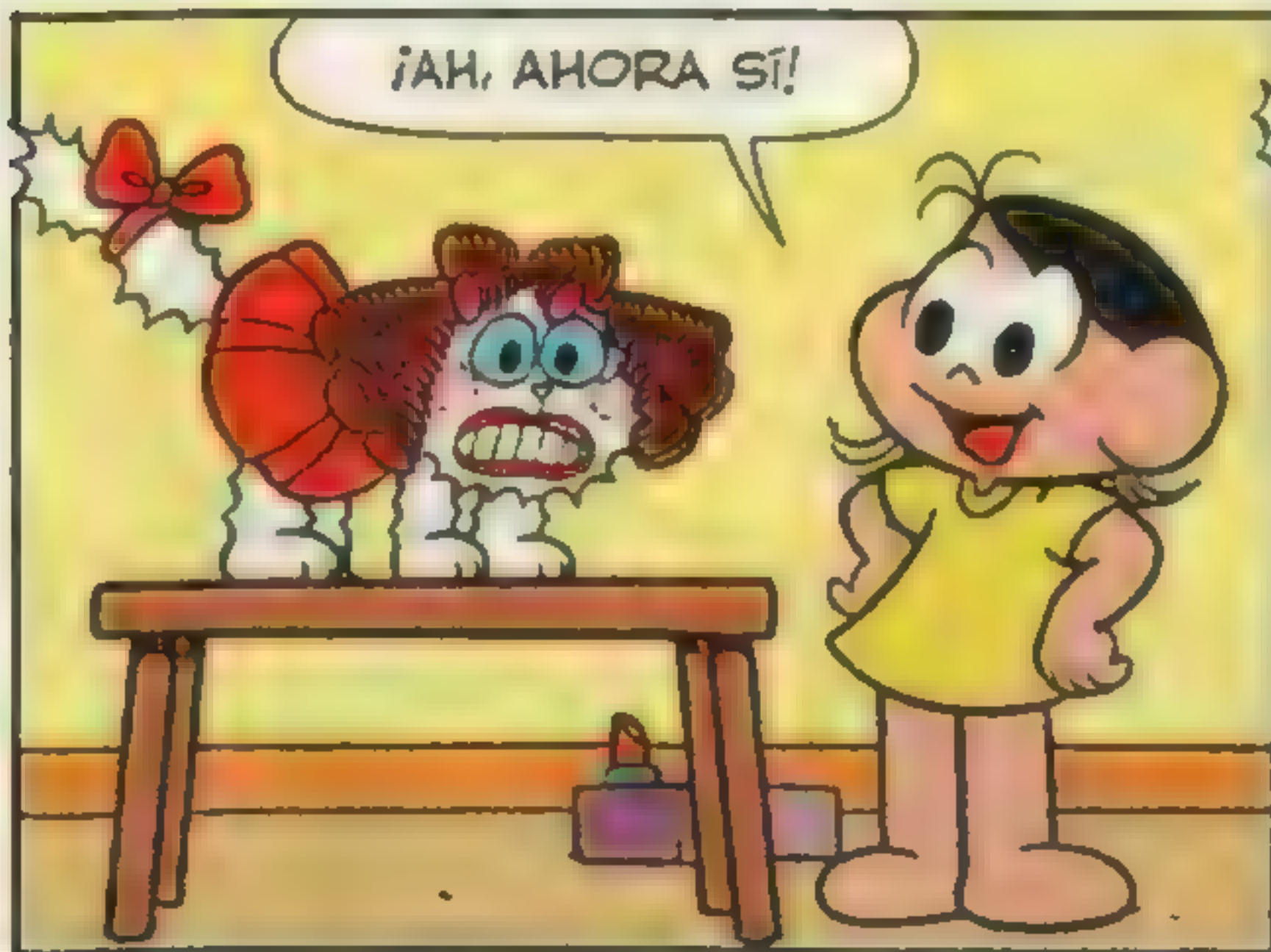
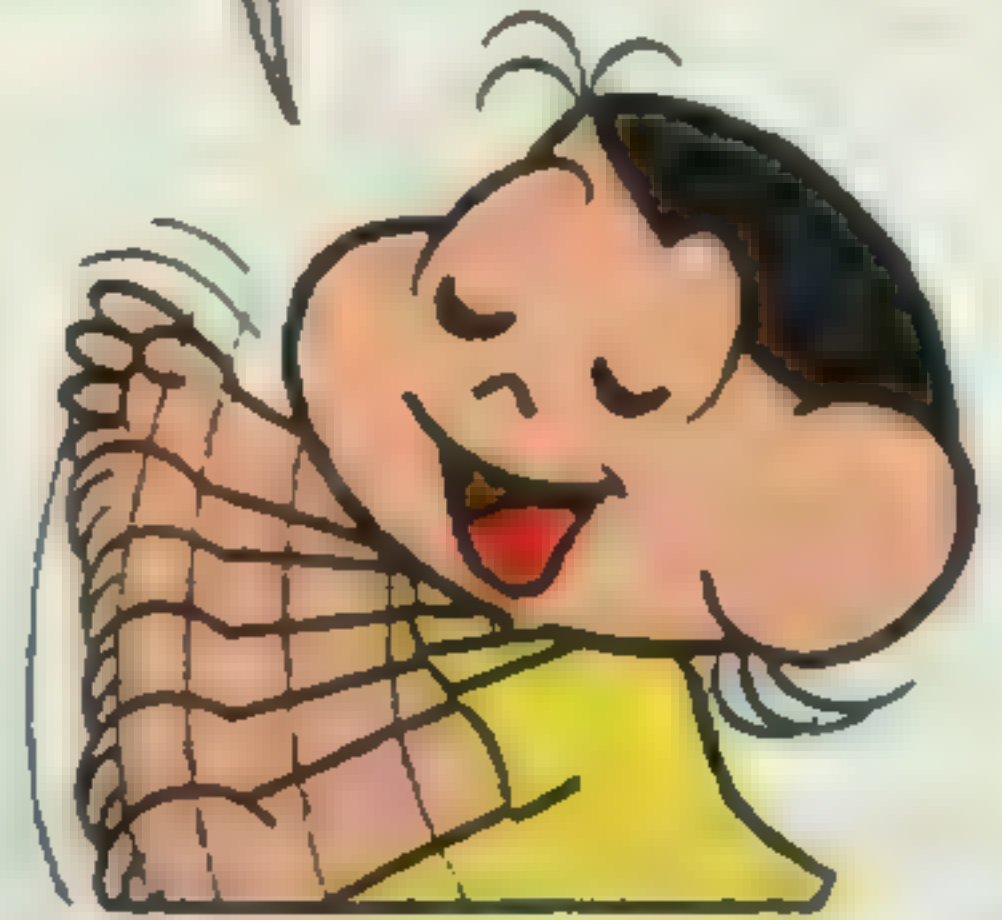




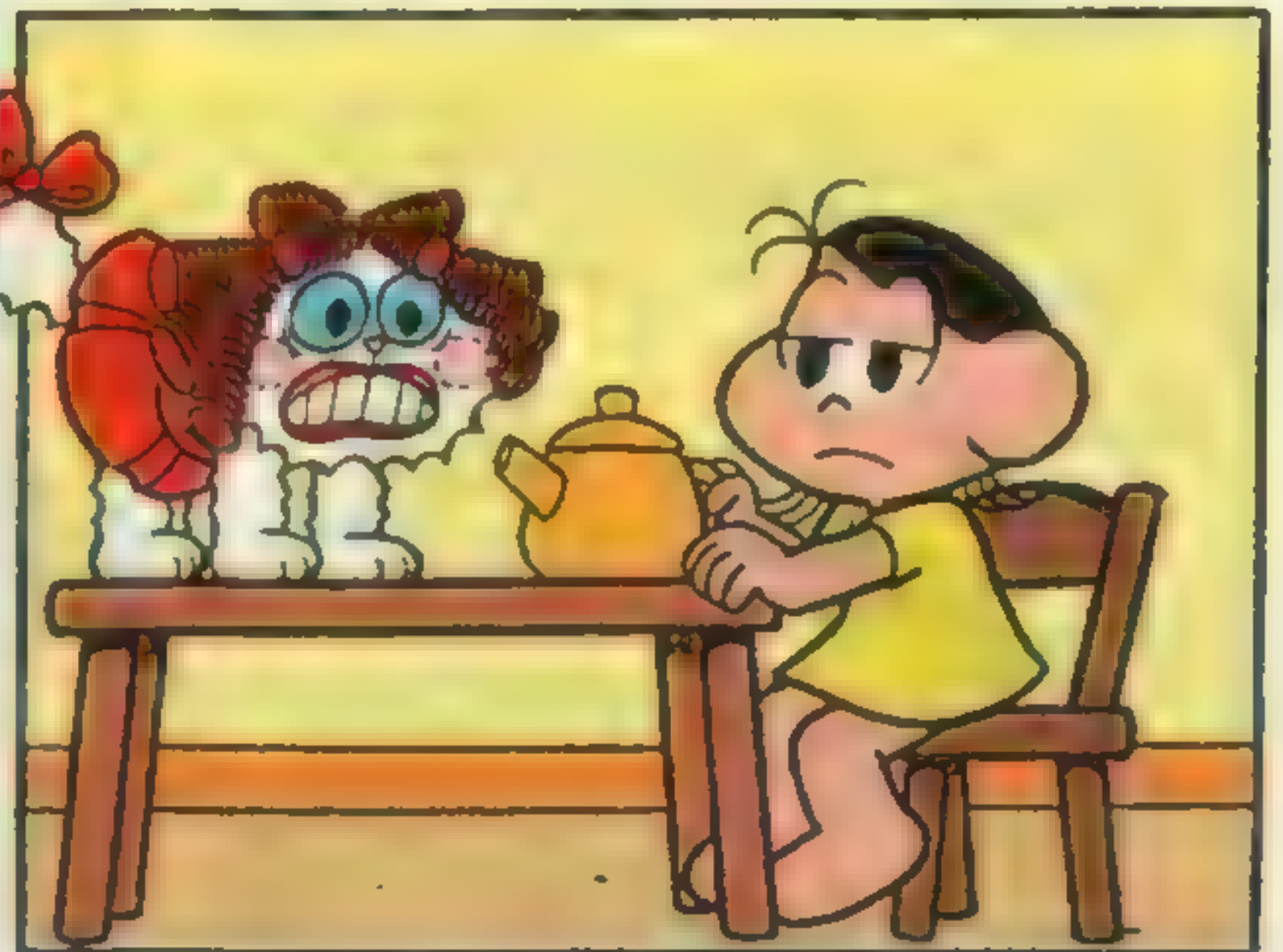




¡SOLO TE VOY A
ARREGLAR UN
POCO!



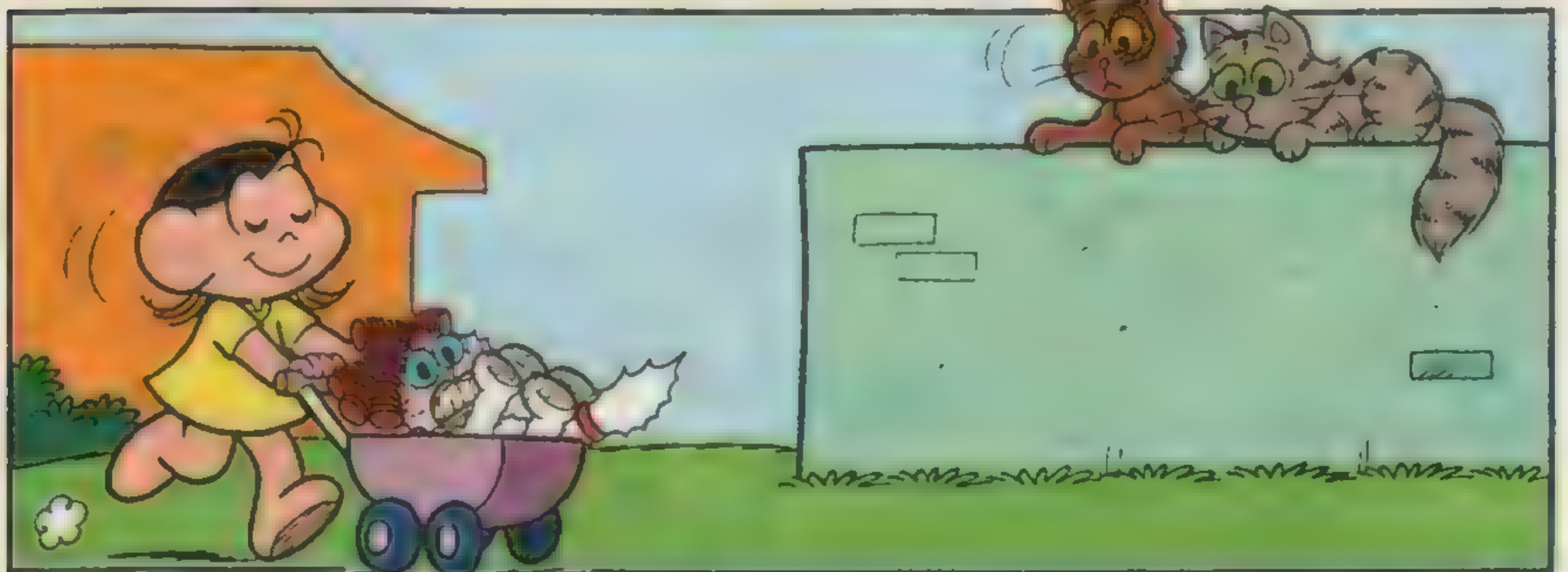
¡AH, AHORA SÍ!

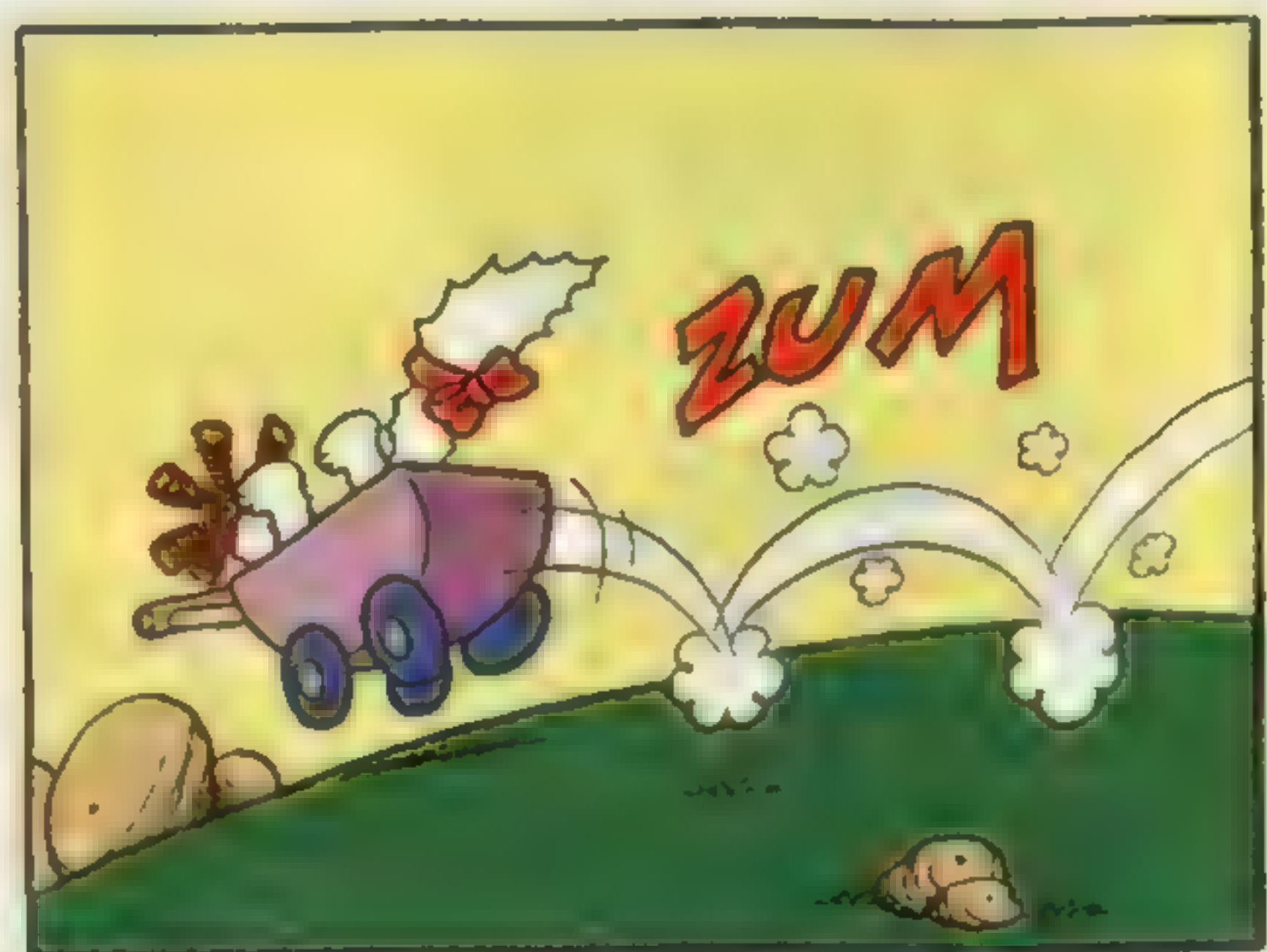
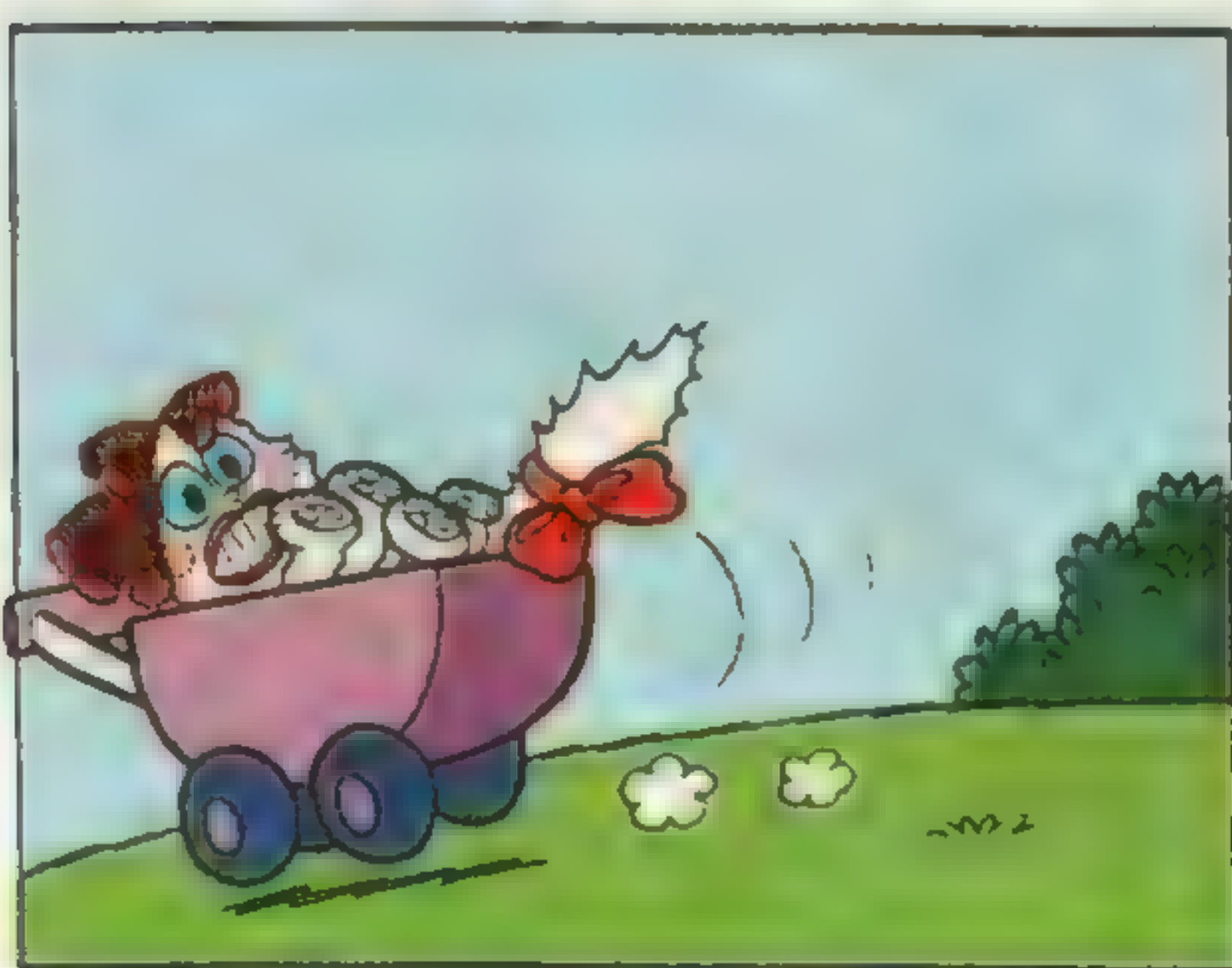


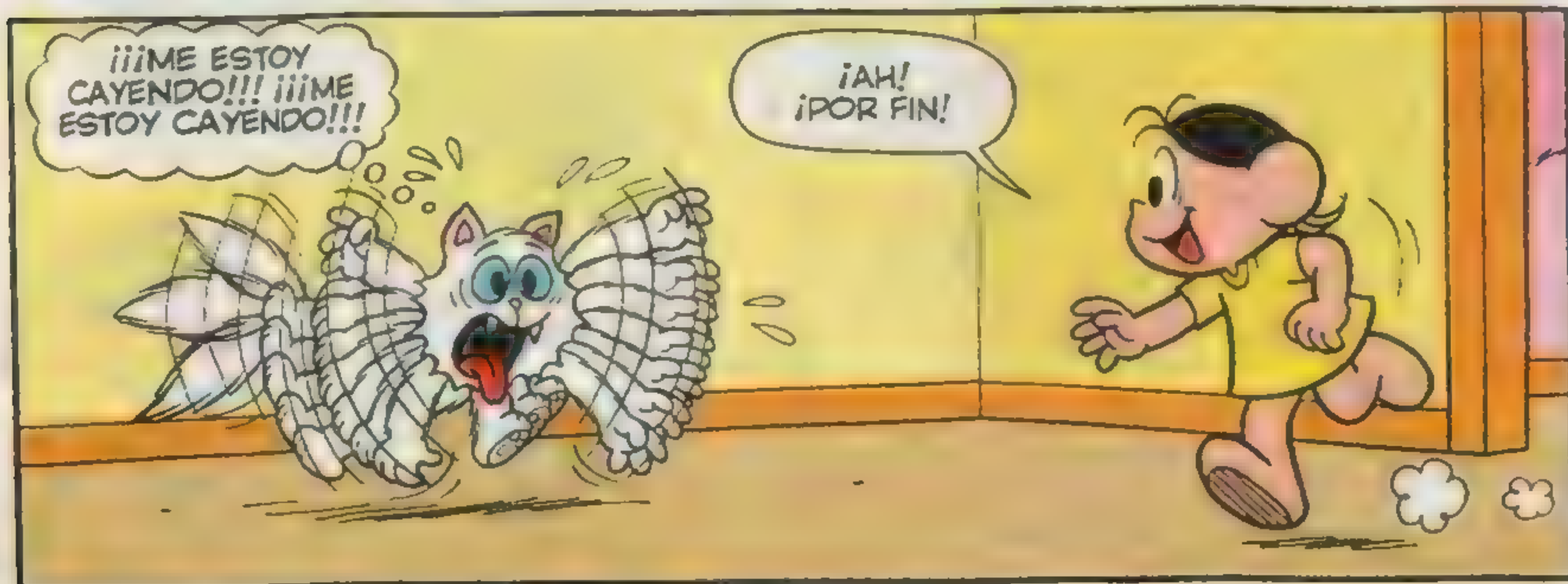
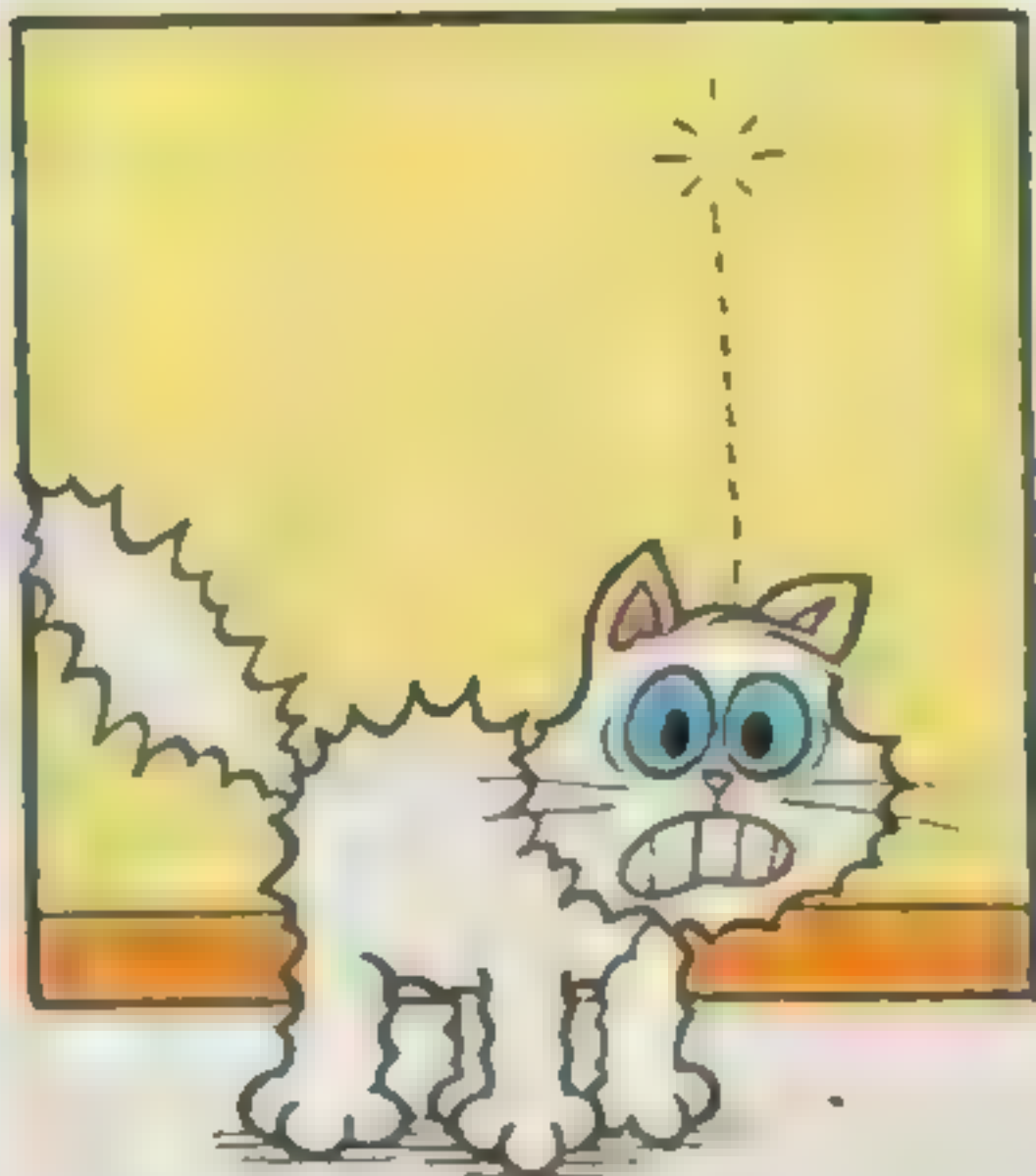
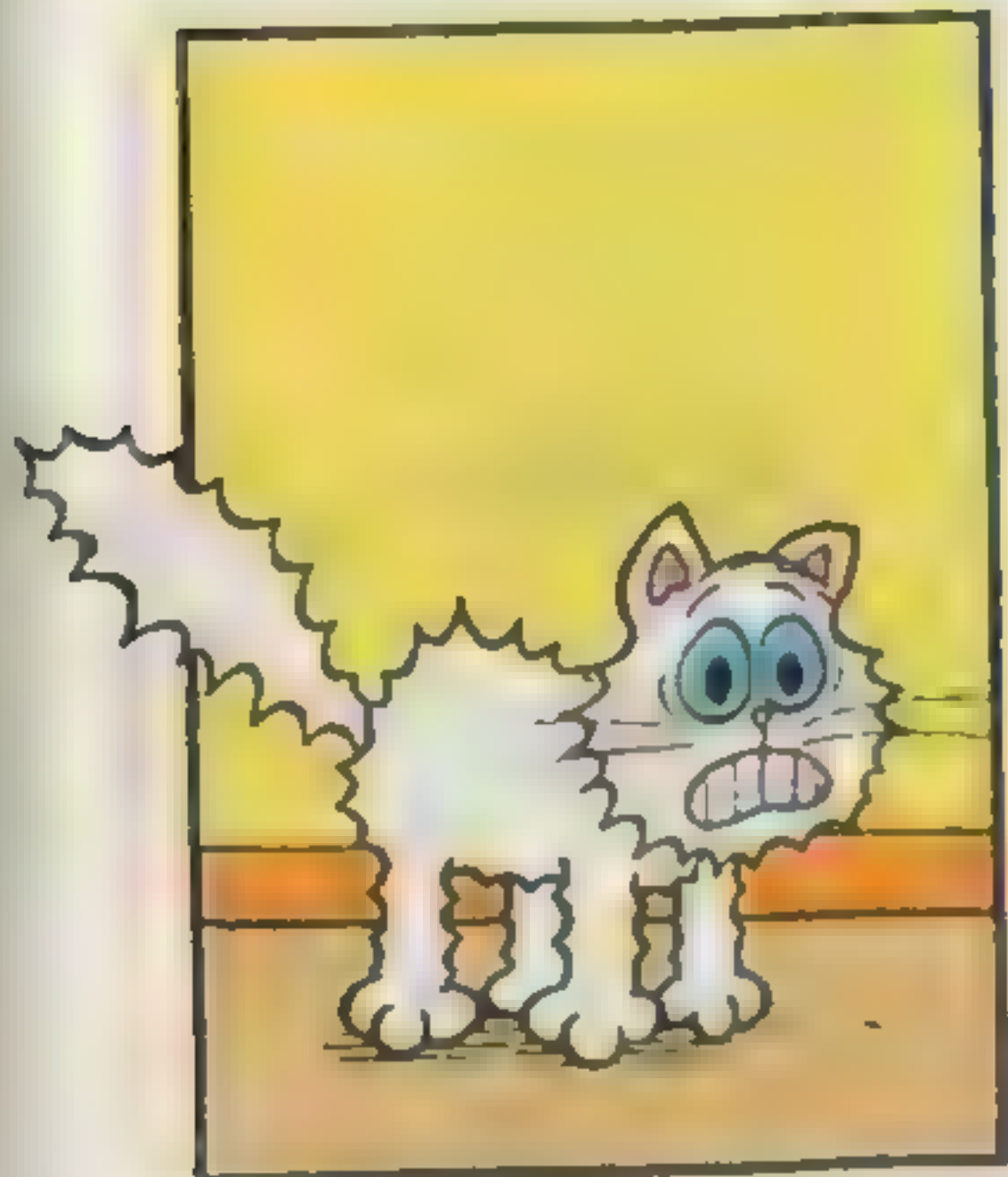
¡LO QUE PASA ES
QUE YA ME HARTE
DE JUGAR A DOÑA
FILOMENA!

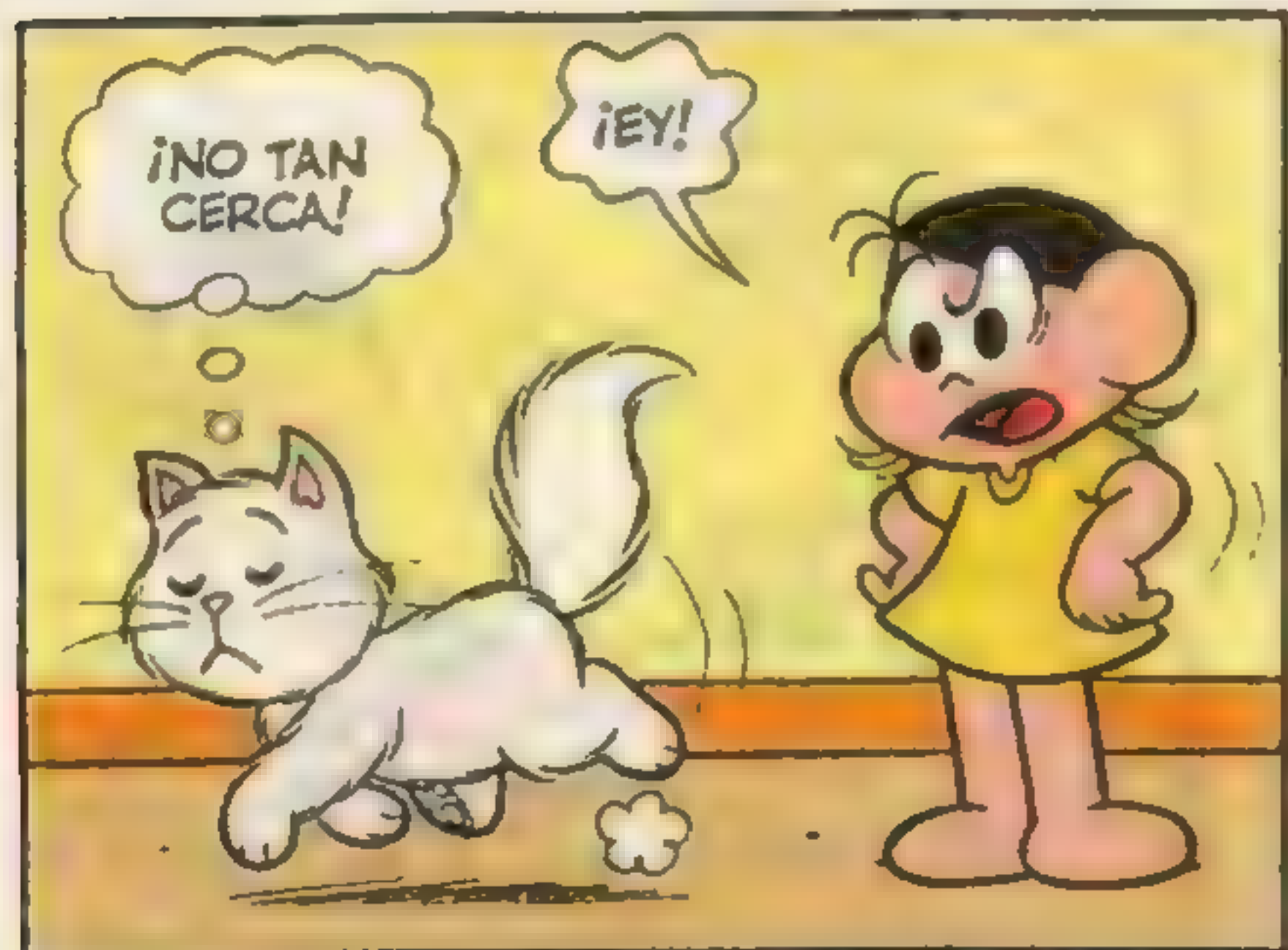
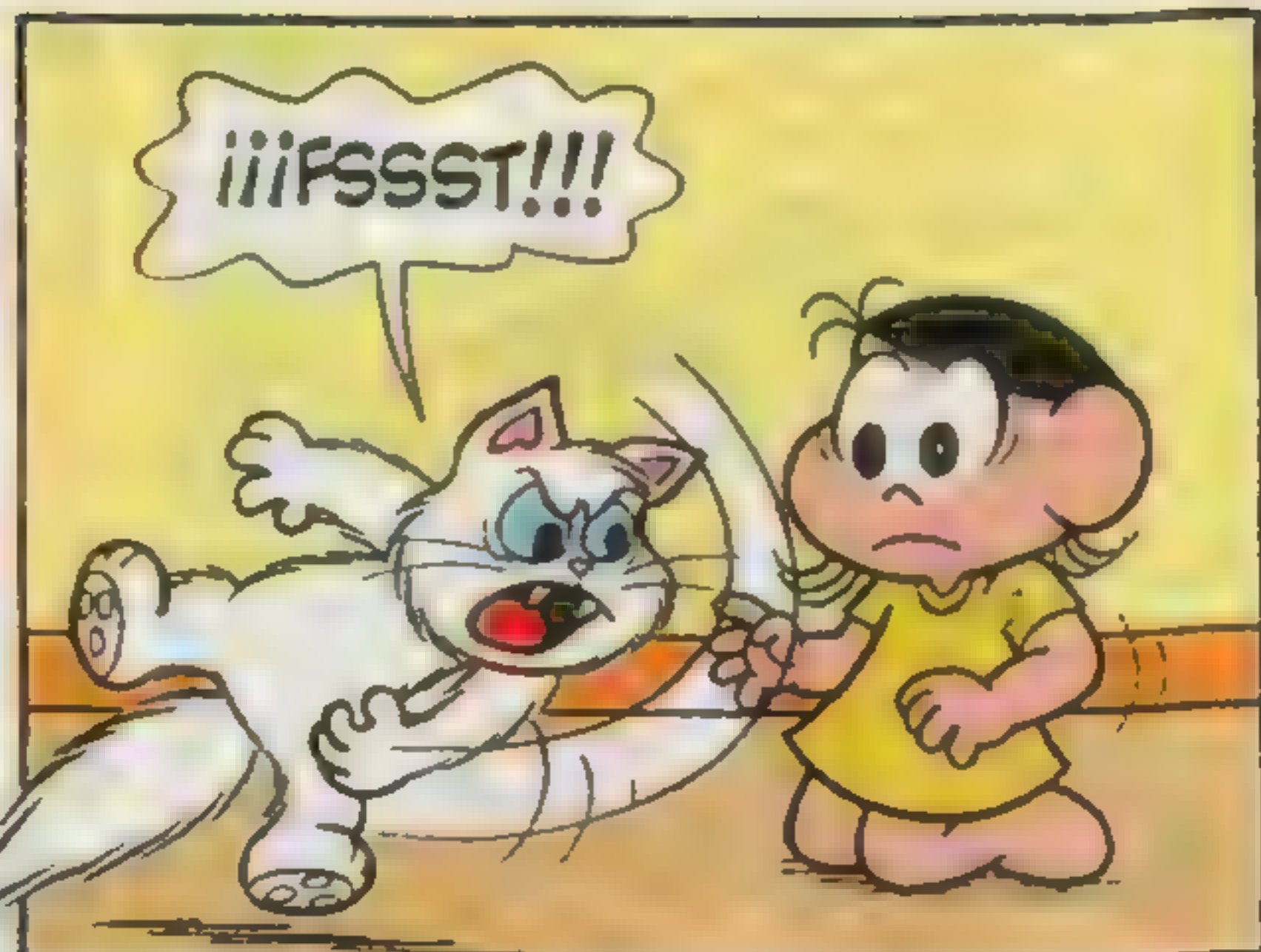


¡YA SÉ! ¡VAMOS A
DAR UNA VUELTA!













CURIOSIDADES



¿SABÍAS QUE EL ORIGAMI ES EL ARTE TRADICIONAL JAPONÉS DEL PLEGADO DE PAPEL?

La palabra "origami" es la combinación de las palabras japonesas "ori" (que significa "plegar") y "kami" (que significa "papel"). El origami surgió en Japón en el siglo XVII y no se hizo popular fuera del país hasta después de 1900. El objetivo del origami es tomar un pedazo de papel y convertirlo en una estructura. La mayoría de las cosas creadas con el arte del origami se quedan de pie. Recuerda que, como el origami es el arte de plegar el papel, no se permite recortar ni pegar. Pero no te preocupes. Si recortas o pegas algo, estarás haciendo un kirigami en vez de un origami y también podrás divertirte.



LOS GATOS SON ANIMALES MUY INTELIGENTES...

...que han desarrollado muchas formas increíbles de adaptarse y sobrevivir. Tal como nos muestra Vainilla, los gatos tienden a ser muy independientes, un comportamiento que, a veces, los pone en peligro. De acuerdo con Animal Planet, el estado de shock se produce cuando el corazón late más rápido, así se consigue que la presión sanguínea no baje. Los vasos sanguíneos que riegan el cuerpo se hacen más estrechos, con lo cual los órganos vitales siguen recibiendo la sangre con normalidad. Hay una manera concreta de hacer frente al estado de shock de los gatos, y si tienes un gato es importante que leas y aprendas a cuidar de uno que se encuentra en estado de shock.

¿SABÍAS QUE UN DOLOR DE DIENTES PUEDE TENER DIFERENTES CAUSAS?

Poca gente sabe que lo que causa la mayor parte de los dolores de dientes es comer dulces y alimentos ácidos. Lo que ocurre es que las bacterias presentes en los dientes descomponen el azúcar de la comida y excretan en forma de ácidos que corroen lentamente el esmalte, lo que forma una cavidad y causa una infección que produce el dolor de dientes. La próxima vez que tus padres te digan que te cepilles los dientes, no olvides que es por una buena razón. Simplemente están intentando evitar que te duelan.

Mônica

PANINI COMICS

PANINI BRASIL LTDA.

Diretor-Presidente: José Eduardo Severo Martins

Diretor Administrativo e Financeiro: Roberto Augusto Bezerra

Diretor Comercial, Marketing e Publicações: Marcio Borges

Mônica
Y SU PANDILLA

Número 47 - Octubre / 2013



EDITORIAL

Gerente de Publicações / Editor-Chefe: Érico Rodrigo Maioli Rosa

Editores Seniores: Emerson Aguiar, Levi Trindade / Editora-assistente: Tatiana Yoshizumi

Tradução: Adriana de Almeida Navarro, Lola Núñez-Flores (Luminis Traducciones)

Designers: Henrique Ozawa, Jaqueline de Lima

Diagramador-assistente: Felipe Barros

COMERCIAL E MARKETING

Gerente de Marketing: Marcelo Adriano da Silva

Analista de Marketing: Bruna Marcela Rodrigues

Consultor de Assinaturas: Rodrigo Lopes Neto

Publicidade: Riffs Comunicação - Iracema Vieira, Rubens Fukui

Tel.: (11) 3062-0961 / 3088-6738 - comercial@riffs.com.br

Assessoria de Comunicação: Utera - imprensa.panini@utera.com.br

PLANEJAMENTO E CONTROLE DE PRODUÇÃO

Gerente Industrial: Edson Aprijo de Farias

Esta revista foi impressa pela São Francisco Gráfica e Editora

DISTRIBUIÇÃO

FC Comercial e Distribuidora S/A - R. Dr. Kenji Shimamoto, 1678, sala A, CEP 06045-390 - Osasco - SP



Mônica y su Pandilla é uma publicação da Panini Brasil Ltda. Administração, Redação e Publicidade: Alameda Caiapós, 425 - Centro Empresarial Tamboré - CEP 06460-110 - Barueri - SP - Brasil. © 2013 Mauricio de Sousa e Mauricio de Sousa Produções Ltda., todos os direitos reservados - www.turmadamonica.com.br. Direitos desta edição no Brasil e em Portugal reservados à Panini Brasil Ltda. As histórias, personagens e nomes apresentados nesta revista, bem como suas distintas semelhanças, salvo quando indicado, são propriedades da Mauricio de Sousa Produções e publicados sob sua licença. Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial desta obra sem a prévia autorização dos editores. Data desta edição: outubro de 2013.



Estúdios Mauricio de Sousa

Presidente: Mauricio de Sousa

Diretoria: Alice K. Takeda, Mauro Takeda e Sousa,

Mônica S. e Sousa, Yara Maura Silva.

HISTÓRIAS EM QUADRINHOS

Diretora Executiva: Alice K. Takeda. Redação: Mauricio de Sousa, Marina Takeda e Sousa, André Simas, Edson Luis Itaborahy, Emerson B. Abreu, Felipe C. Ribeiro, Flávio T. de Jesus, Gerson L. B. Teixeira, João Marcos P. Mendonça, Lancaster Mota, Luciana Luppe, Marcelo Barreto de Lacerda, Mario Mattoso, Paulo R. Back, Roberto Munhoz, Robson B. Lacerda, Rogério Mascarenhas. Desenho: Altino O. Lobo, Carlos A. Pereira, Denis Y. Oyafuso, Diego S. A., Emy T. Y. Acosta, Enrique Valdez, Fernando Luis Campos, Jairo Aves dos Santos, Jeane Mestre, José Aparecido Cavalcante, Olga M. Ogasawara, Ricardo Roásio, Sidnei L. Salustre, Thiago Vieira, Wellington Dias. Arte-final: Andrea de Pelta, Cleber Salles, Cristiane Colheado, Juliana M. de Assis, Kazuo Yamassaka, Lilian A. Almeida, Marcos Fernando Silva, Reginaldo S. Almeida, Rudinei C. Acosta, Sérgio T. Graciano, Tatiana M. Santos, Thiago Martins, Wagner Bonilla. Ilustrações de Capa: Emy T. Y. Acosta, Gibe Valadares, Kaio Bruder, Marcelo Conquista, Mauro Souza. Letras: Carlos Kina, Elza T. K. B. Lacerda. Acabamento: A. Mauricio Sousa Neto, Henderson Nunes de Souza. Cor: Alexandre de Souza, Andréia Moreira Furutani, Miriam S. Terinaga, Sandra Yamassake. Layout de Passatempos: Maria Amélia Gomes. Assistentes de Arte: Gerson Campos, Reginaldo Graciano, Thompson Eduardo Carrara. Coordenação de Arte: Maria Aparecida Rabello, Maria de Fátima A. Claro. Planejamento Editorial: Sidney Gusman. Revisão de textos: Ivana Melo, Solange M. Lemes.

MERCHANDISING

Diretora Executiva: Alice K. Takeda. Designer: Emy T. Y. Acosta. Desenhos: Denis Y. Oyafuso. Arte-final: Clarisse Hirabayashi, Marco A. Oliveira, Romeu T. Furusawa. Comercial: Diretora: Mônica S. e Sousa - monica.sousa@turmadamonica.com.br. Gerente de Produtos Editoriais: Rodrigo Paiva. Gerente de Promoções: Evandro Valentini. Projetos Especiais: Diretor: Abel Mesquita Zamboni. Internet: Marcos S. e S. Saraiva. Internacional: Vice-Presidente: Yara Maura Silva. Diretora: Mayra C. Silva. Teatro: Diretor: Mauro Takeda e Sousa. Tel.: (11) 3613-5031. Exposições: Jacqueline Mouradian. Comunicação Integrada: Ivana Melo, Bruno Boscolo, Daniela Gomes, Érica Rossini, Marcos Costi, Therezinha S. Branco, Vivian Aguiar. Tel.: (11) 3613-5056. Supervisão Geral: Mauricio de Sousa.

Departamento Comercial:

licenciamento@turmadamonica.com.br

Instituto Mauricio de Sousa:

instituto@institutoauriciodesousa.org.br

Estúdios Mauricio de Sousa:

Rua do Curume, 745 - Bloco F

Lapa - São Paulo - SP - 05065-001

Tel.: (11) 3613-6000

© 2013 Mauricio de Sousa Produções.

Todos os direitos reservados.

www.turmadamonica.com.br

e-mail: msp@turmadamonica.com.br

Disk Banca

Número através do qual se pode adquirir diretamente com o seu jornal, levando sempre disponível, pelo preço da última edição.

530263166047

ATENDIMENTO AO ASSINANTE

2ª a 6ª feira, das 9:00 h às 18:00 h

São Paulo	(11) 3512-9444
Rio de Janeiro	(21) 4062-7989
Bele Horizonte	(31) 4063-9489
Curitiba	(41) 4063-8355
Florianópolis	(48) 4052-8636
Porto Alegre	(51) 4063-8869
Brasília	(61) 4063-7889
Goiânia	(62) 4053-8851
Salvador	(71) 4062-9340

Internet: www.academiamonica.com.br

Fax: (11) 3845-0399

Mónica

Y SU PANDILLA

AQUÍ TIENES
EL SIGNIFICADO
DE ALGUNAS
PALABRAS EN

ESPAÑOL

PORTUGUÉS

INGLÉS

VEJA AQUI O SIGNIFICADO
DE ALGUNAS PALAVRAS EM

ESPAÑOL

PORTUGUÉS

INGLÉS

SEE THE MEANING OF
SOME WORDS IN

SPANISH

PORTUGUESE

ENGLISH

GLOSARIO/ GLOSSÁRIO/ GLOSSARY

EL CAMPAMENTO DEL TERROR

Carpa	Barraca	Tent
Enchufar	Colocar na tomada	To plug in
Nos acostamos	Nos deitamos	We went to bed
Refresco	Refrigerante	Soda
Repartidor	Entregador	Deliveryman
Rie	Trilho	Rail

VECINO

Cacería	Caçada	Hunt
Muslo	Coxa	Thigh

¿QUÉ JUEGO?

Llanuras	Planícies	Plains
----------	-----------	--------

PARA QUE SE QUITE EL DOLOR...

Tiron	Puxão	Pull
-------	-------	------

¡ÚNETE A LA PANDILLA!

Bromistas	Piadistas	Jokers
Monopatín	Skate	Skateboard
Pandilla	Turma	Gang
Sucursal	Agência	Subsidiary

ORIGAMI

Agarrar	Pegar	To catch
Paraguas	Guarda-chuva	Umbrella
Torticolis	Torcicolo	Torticollis

GATITO EN SHOCK

Columpiar	Balançar	To swing
Galletitas	Bolachinhas	Small cookies
Mauilar	Miar	To meow
Pirulí	Pirulito	Lollipop



Cebollita

CUANDO HABLA, CEBOLLITA CAMBIA LA "R" POR LA "L" AL PRINCIPIO Y A MITAD DE LAS PALABRAS, AUNQUE ESTO NO OCURRA CUANDO PIENSA O ESCRIBE. ENTONCES... CUANDO CEBOLLITA DICE... QUIERE DECIR...

EL CAMPAMENTO DEL TERROR

Acalé	Agarré	Lepaltidor	Repartidor
Celpa	Carpa	Lieles	Rieles
Celado	Cerrado	Malia	Maria
Clalo	Claro	Menoles	Menores
Clies	Creos	Mientlas	Mientras
Coltina	Cortina	Monstluo	Monstruo
Desastle	Desastre	Peldió	Perdió
Devolamos	Devoramos	Peldón	Perdón
Dlama	Drama	Plometiste	Prometiste
Eléctlicidad	Electricidad	Polque	Porque
Espelamos	Esperamos	Puerta	Puerta
Lazón	Razón	Quieles	Quieres
Lefresco	Refresco	Silven	Sirven

Telminé	Terminé
Telor	Terror
Templano	Temprano
Velgüenza	Vergüenza
Vendlía	Vendría

¿QUÉ JUEGO?

Caballielos	Caballeros
Diveltido	Divertido
Espelen	Esperen
Imagináltelo	Imaginártelo
Males	Mares
Patlullelo	Patrullero

Peldidos	Perdidos
Pelo	Pero
Pilatas	Piratas
Plefelia	Prefería
Plefiele	Prefiere
Pleguntale	Preguntarle
Pleguntamos	Preguntamos
Tesolos	Tesoros

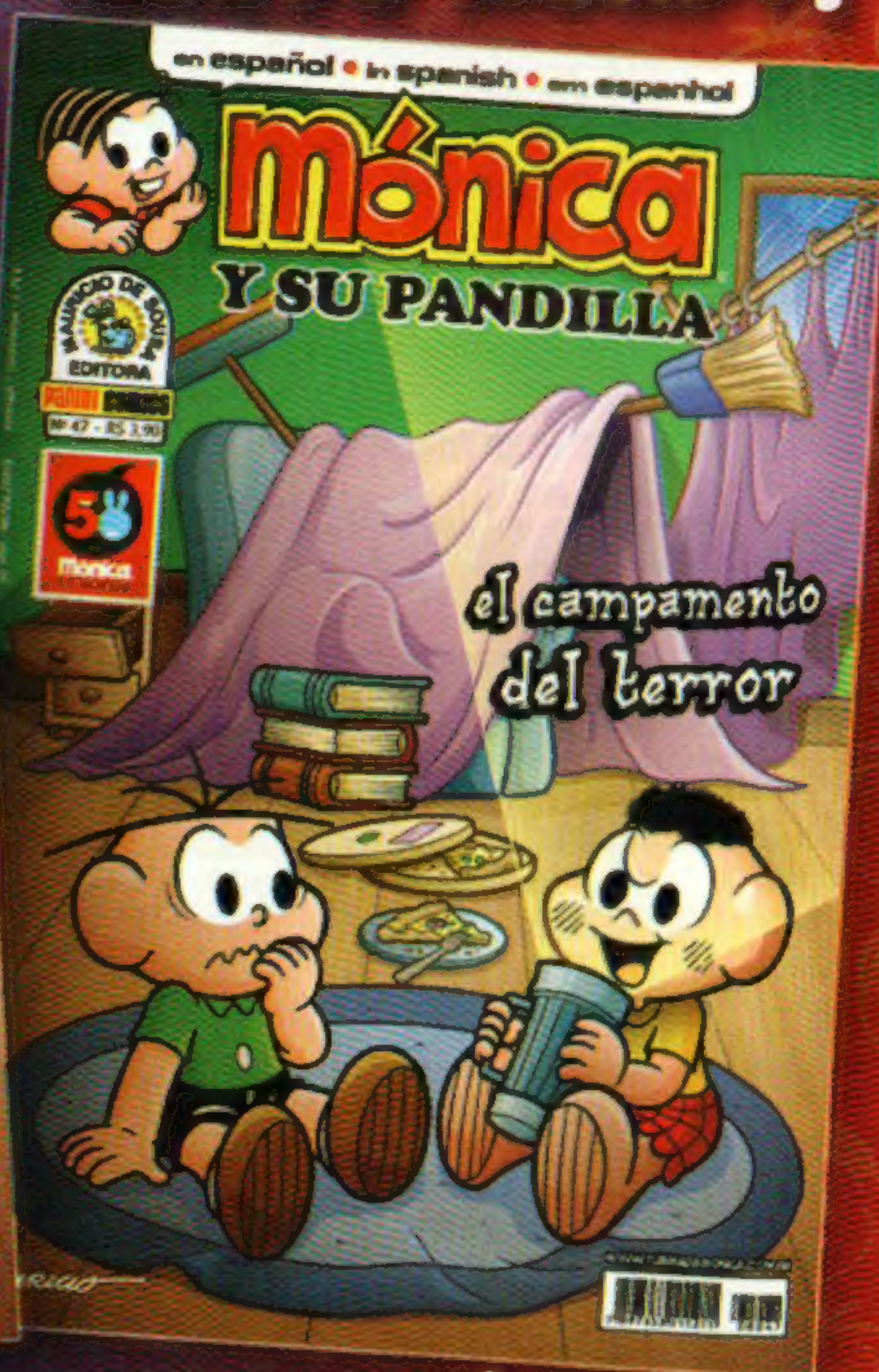
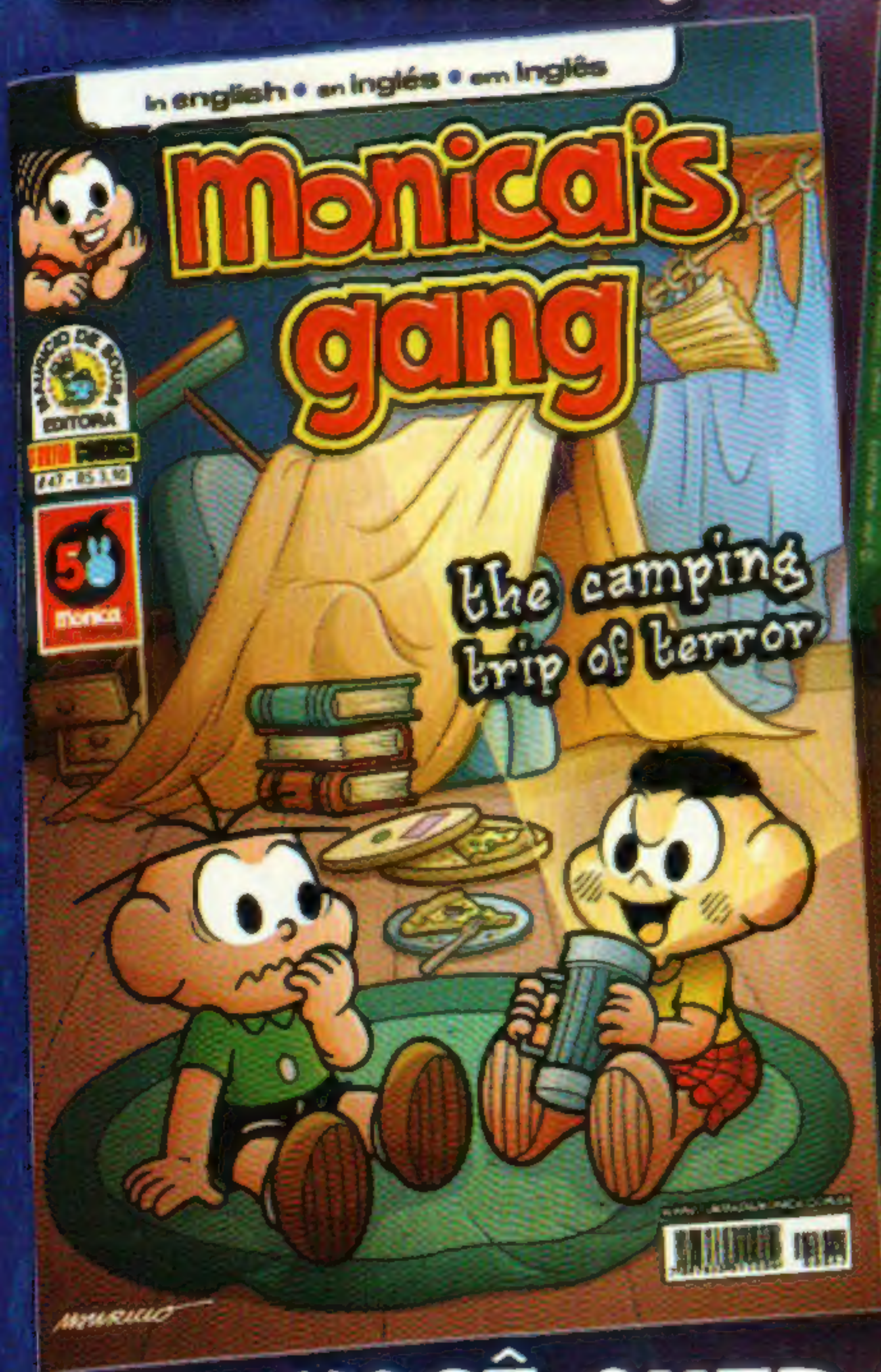
¡ÚNETE A LA PANDILLA!

Cascalón	Cascarón
Flena	Frena
Mila	Mira

INFORME PUBLICITÁRIO

DO YOU WANT
TO DISCOVER A
NEW WORLD?

¿DESEA
DESCUBRIR UN
NUEVO MUNDO?



VOCÊ QUER DESCOBRIR
UM NOVO MUNDO?

Monica's
gang

In english • en inglés
• em inglês

MAURICIO DE SOUSA
EDITORA

PANINI

Mónica
Y SU PANDILLA

• en español • in spanish
• em espanhol

www.turmadamonica.com.br